



Правила платежной системы Америкэн Экспресс

УТВЕРЖДЕНО:

Шеридан Б.М.,

Председатель Правления ООО «Америкэн Экспресс Банк»

ООО «Америкэн Экспресс Банк»

24 января 2022г.

Дата вступления редакции Правил в силу 24 января 2022

American Express Payment System Rules

APPROVED BY:

Barry M. Sheridan

Chairman of the Management Committee of American Express Bank LLC

24 January 2022

Effective date 24 January 2022



CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| General Overview | 8 |
| Введение | 8 |
| References to Other Publications. Additional References in the American Express Payment System Rules. | 10 |
| Ссылки на прочие документы. Дополнительные ссылки в Правилах платежной системы Америкэн Экспресс | 10 |
| Definitions: | 11 |
| Определения: | 11 |
| Chapter 1 - The American Express Payment System | 14 |
| Глава 1 – Платежная система Америкэн Экспресс | 14 |
| 1.1. Payment System Governance | 14 |
| 1.1. Структура Платежной системы Америкэн Экспресс | 14 |
| 1.1.1. Payment System Operator | 14 |
| 1.1.1. Оператор платежной системы | 14 |
| 1.1.2. Payment Infrastructure Service Operators | 14 |
| 1.1.2. Операторы услуг платежной инфраструктуры | 14 |
| 1.1.3. Operations Centre: | 16 |
| 1.1.3. Операционный центр: | 16 |
| 1.1.4. Payment Clearing Centre | 17 |
| 1.1.4. Платежный клиринговый центр | 17 |
| 1.1.5. Settlement Centre: | 17 |
| 1.1.5. Расчетный центр: | 17 |
| 1.1.6 Payment System Participant | 18 |
| 1.1.6 Участники платежной системы | 18 |
| 1.2. Modifications to the American Express Payment System Rules | 19 |
| 1.2. Внесение изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс | 19 |
| 1.3. Compliance with American Express Global Business and Operational Policies | 19 |
| 1.3. Соблюдение глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс | 19 |
| 1.4. Conflicts | 20 |
| 1.4. Возникновение противоречий | 20 |
| 1.5. Confidentiality Requirements | 20 |
| 1.5. Требования конфиденциальности | 20 |
| 1.6. Payment System Operator and American Express Right to Monitor, Audit, Inspect and Investigate | 21 |

| | |
|---|-----------|
| 1.6. Право Оператора платежной системы и Америкэн Экспресс на проведение аудиторских и прочих проверок..... | 21 |
| 1.7. A list of the payment systems with which interaction takes place and the procedure for such interaction | 22 |
| 1.7. Перечень платёжных систем, с которыми осуществляется взаимодействие, и порядок такого взаимодействия | 22 |
| 1.8. Unique Payment System Participant Reference | 22 |
| 1.8. Порядок присвоения кода (номера), позволяющего однозначно установить Участника платёжной системы | 22 |
| Chapter 2 - Participation in the American Express Payment System | 23 |
| Глава 2 - Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс | 23 |
| 2.1. Criteria for Direct Payment System Participants | 23 |
| 2.1. Критерии участия в Платежной системе Америкэн Экспресс - Прямые Участники | 23 |
| 2.2. Application to join the American Express Payment System as a Direct Payment System Participant..... | 24 |
| 2.2. Процедура подачи заявления на участие в Платежной системе Америкэн Экспресс в качестве Прямого Участника платежной системы | 24 |
| 2.3. Suspension and Termination of American Express Payment System membership | 25 |
| 2.3. Приостановление и прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс | 25 |
| 2.3.1. Suspension of American Express Payment System membership | 25 |
| 2.3.1. Приостановление участия в Платежной системе Америкэн Экспресс | 25 |
| 2.3.2. Termination of American Express Payment System membership | 25 |
| 2.3.2. Прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс | 25 |
| 2.3.3. American Express Payment System Participation termination by Payment System Operator..... | 25 |
| 2.3.3. Прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Оператора платежной системы..... | 25 |
| 2.3.4. Termination by a Payment System Participant | 26 |
| 2.3.4. Прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Участника платежной системы..... | 26 |
| 2.4. Payment System Participant Responsibilities to their Customers | 26 |
| 2.4. Ответственность Участников платежной системы перед их клиентами..... | 26 |
| Chapter 3 - Procedure for engaging Payment Infrastructure Service Operators and maintenance of the list thereof..... | 28 |
| Глава 3 - Порядок привлечения Операторов услуг платёжной инфраструктуры и ведения перечня Операторов услуг платёжной инфраструктуры | 28 |
| 3.1. Procedure for engaging and requirements for Payment InfrastructureService Operators..... | 28 |

| | |
|---|----|
| 3.1. Порядок привлечения и требования к Операторам услуг платёжной инфраструктуры | 28 |
| 3.2. Banking Secrecy Provision | 31 |
| 3.2. Соблюдение банковской тайны | 31 |
| 3.3. Maintenance of the List of Payment Infrastructure Service Operators | 32 |
| 3.3. Ведение перечня Операторов услуг платёжной инфраструктуры | 32 |
| Chapter 4 - Funds Transfer Procedure and Transaction Processing | 33 |
| Глава 4 - Перевод денежных средств и порядок обработки транзакций | 33 |
| 4.1. Procedure for interaction among the Payment System Operator, Payment System, Participants and Payment Infrastructure Service Operators. General Process | 33 |
| 4.1. Порядок взаимодействия между Оператором платёжной системы, Участниками платёжной системы и Операторами услуг платёжной инфраструктуры. Общие положения | 33 |
| 4.2. Procedure for Payment Clearing and Settlement within the American Express Payment System | 36 |
| 4.2. Порядок осуществления платёжного клиринга и расчёта в рамках Платёжной системы Америкэн Экспресс | 36 |
| 4.3. Applicable Methods of Settlement | 38 |
| 4.3. Применимые формы расчетов | 38 |
| 4.4. Payment System Participants' Settlements Procedure within the American Express Payment System | 39 |
| 4.4. Осуществление расчета в Платежной системе Америкэн Экспресс с Участниками платежной системы | 39 |
| 4.5. Procedure for Handling a Funds Transfer within the American Express Payment System | 41 |
| 4.5. Порядок осуществления перевода денежных средств в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс | 41 |
| 4.6. Irrevocability, Unconditionality and Finality in settlement with the Payment System Participants | 44 |
| 4.6. Безотзывность, Безусловность и Окончательность в расчетах с Участниками платежной системы | 44 |
| 4.7. American Express Payment System Hours of Operation | 44 |
| 4.7. Режим работы Платежной системы Америкэн Экспресс | 44 |
| 4.8. Procedure under which a funds transfer is to be accompanied by information about the payer as required by Russian anti-money laundering legislation, if such information is not included in the instruction of a Payment System Participant | 46 |
| 4.8. Порядок сопровождения перевода денежных средств сведениями о плательщике в соответствии с требованиями российского законодательства о противодействии отмыванию доходов, полученных преступным путем, в случае, если они не содержатся в распоряжении Участника платежной системы | 46 |
| Chapter 5 - Risk Management | 47 |

| | |
|--|----|
| Глава 5 - Управление рисками и порядок обеспечения бесперебойного функционирования Платежной системы | 47 |
| 5.1. The Risk Management Model | 47 |
| 5.1. Модель управления рисками | 47 |
| 5.2. Risk Management Governance Structure | 48 |
| 5.2. Организационная структура управления рисками | 48 |
| 5.3. Informing the Governing bodies of the Payment System Operator | 50 |
| 5.3. Порядок информирования органов управления Оператора платежной системы | 50 |
| 5.4. Levels of rendering of operational services and Payment Clearing services in Payment System | 50 |
| 5.4. Уровни оказания операционных услуг и услуг платежного клиринга в Платежной системе Америкэн Экспресс | 50 |
| 5.5. Operational Continuity Parameters | 51 |
| 5.5. Показатели БФПС | 51 |
| 5.6. American Express Payment System Operational Continuity procedure | 53 |
| 5.6. Порядок обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс | 53 |
| 5.7. Business continuity and recovery plans Requirements | 54 |
| 5.7. Требования к планам обеспечения непрерывности и восстановления деятельности | 54 |
| 5.8 Methods for Analyzing Payment System Risks | 56 |
| 5.8 Методики анализа рисков в Платежной системе Америкэн Экспресс | 56 |
| 5.8.1 The methodology of acceptable level risk assessment | 57 |
| 5.8.1 Методика оценки приемлемого уровня риска | 57 |
| 5.8.2. Risk Types. Risk level assessment | 57 |
| 5.8.2. Виды рисков. Профиль рисков платежной системы | 57 |
| 5.9. Provision of Risk Management Information | 61 |
| 5.9. Порядок информационного взаимодействия | 61 |
| 5.9.1 notification Procedure in cases of suspension (termination) of services | 63 |
| 5.9.1 Порядок информирования в случаях приостановления (прекращения) оказания услуг | 63 |
| 5.10. Procedure in emergency, disputed and non-standard situations | 64 |
| 5.10. Порядок взаимодействия в спорных, нестандартных и чрезвычайных ситуациях | 64 |
| 5.11. Procedure for Operational and/or Technical amendments or upgrades | 64 |
| 5.11. Порядок изменения операционных и технологических средств и процедур .. | 64 |
| 5.12. Procedure for American Express Payment System Assessment | 65 |

| | |
|---|----|
| 5.12. Порядок оценки качества функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс | 65 |
| 5.13. Procedure for ensuring Information Security in American Express Payment System..... | 65 |
| 5.13. Порядок обеспечения защиты информации в Платежной системе Америкэн Экспресс | 65 |
| 5.14. Risk Management Methods | 65 |
| 5.14. Способы управления рисками..... | 65 |
| 5.15. Rights and obligations of subjects of the American Express Payment system to manage the continuity of the payment system | 66 |
| 5.15. Права и обязанности субъектов Платежной системы Америкэн Экспресс по управлению непрерывностью функционирования платежной системы..... | 66 |
| 5.16. Порядок противодействия переводам денежных средств без согласия Клиента | 68 |
| 5.16.1. Контроль за операциями в целях предотвращения перевода денежных средств без согласия Клиента | 68 |
| 5.16.2. Предоставление информации о переводах денежных средств без согласия Клиента | 68 |
| 5.16.3. Порядок реализации мероприятий по противодействию осуществлению переводов денежных средств без согласия Клиента | 68 |
| Chapter 6 - Compliance with the American Express Payment System Rules | 71 |
| Глава 6 - Контроль за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс | 71 |
| 6.1. Right of American Express Payment System to Monitor, Audit, Inspect or Investigate | 71 |
| 6.1. Право Платежной системы Америкэн Экспресс на осуществление контроля, проведения аудиторских и прочих проверок..... | 71 |
| 6.1.1. The procedure for monitoring compliance by the operators of Payment Infrastructure service and participants in the payment system with the procedure for providing the operational continuity of payment system | 72 |
| 6.1.1. Порядок проведения контроля за соблюдением операторами УПИ и Участниками платежной системы порядка обеспечения БФПС | 72 |
| 6.2. Procedure for auditing Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator..... | 72 |
| 6.2. Порядок проведения проверок Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры | 72 |
| 6.3. American Express Payment System Rules Violations | 74 |
| 6.3. Нарушение Правил платежной системы Америкэн Экспресс | 74 |
| 6.4. Appeals | 75 |
| 6.4. Апелляции..... | 75 |
| 6.5. Merchants Investigation responsibilities | 76 |

| | |
|--|----|
| 6.5. Обязанности по проведению проверок деятельности торгово-сервисных предприятий..... | 76 |
| Chapter 7 - Information Protection Requirements | 77 |
| Глава 7- Требования к защите информации | 77 |
| Chapter 8 - Dispute Resolution | 84 |
| Глава 8 - Разрешение споров..... | 84 |
| 8.1. General Provisions..... | 84 |
| 8.1. Общие положения | 84 |
| 8.2. Formal Written Notice..... | 84 |
| 8.2. Письменное уведомление..... | 84 |
| 8.3. Resolution Meeting | 84 |
| 8.3. Переговоры и разрешение спора | 84 |
| 8.4. Mediation | 85 |
| 8.4. Разрешение спора при участии посредника (медиация) | 85 |
| Chapter 9 - Fees | 86 |
| Глава 9 - Комиссии..... | 86 |
| Exhibit 1: Information Security Policy | 87 |
| Приложение 1: Политика защиты информации | 87 |
| Exhibit 2/ Приложение 2. Tariffs/Тарифы..... | 91 |
| Exhibit 3/ Приложение 3. Operations Continuity Assessment questionnaire for Participants / Анкета оценки выполнения требований по БФПС Участниками платежной системы..... | 92 |

General Overview

American Express operates its own global card payment network acting itself as a card issuer and a merchant acquirer. American Express has developed a strategy for engaging (on a self-selection basis) a limited range of financial institutions for Cards Issuing services, Merchant Acquiring services and the provision of ATM services. Financial institutions so selected (also called Licensees) enter into relevant agreements with American Express for obtaining issuing, acquiring or ATM licenses and the provision of related services. American Express interacts with each of such Licensees on an individual basis.

These American Express Payment System rules have been developed in accordance with Federal Law No 161-FZ dated 27 June 2011 "On the National Payment System" (as amended). These American Express Payment System rules are effective in the Russian Federation and apply to:

- Participants located in the Russian Federation for local (domestic) transactions only;
- exclusively to Participants, registered on the territory of the Russian Federation and spreading on the implementation of operations on the territory of the Russian Federation;
- operational services and services of Payment Clearing provided by Joint Stock Company National Payment Card System (hereinafter "NSPK OPCC"), as specified in the Rules for provision by NSPK OPCC of operational services and Payment Clearing services (the "NSPK OPCC Rules") and Guidelines on Connection to and Interaction with the NSPK OPCC (hereinafter "NSPK OPCC Guidelines");
- operational services and services of Payment Clearing provided by the Central Bank of the Russian Federation, as specified in the bank account agreements and addendums to them between Direct Participants and the Central Bank of the Russian Federation.

For all other services as specified in the American Express License Agreements and except as otherwise provided, the provisions of the American Express global business and operational policies American Express global business and operational policies will continue to apply, regulating use of American Express's brand, products, services and all International Transactions.

Введение

Америкэн Экспресс управляет собственной глобальной карточной платежной сетью, в которой самостоятельно осуществляет функции эмитента Карт и осуществляет эквайринг предприятий торговли/услуг. Америкэн Экспресс разработал глобальную стратегию привлечения (на основе самостоятельного выбора) узкого круга финансовых организаций для оказания услуг по эмиссии Карт, осуществления эквайринга и предоставления услуг по обслуживанию карт в банкоматах. Такие отобранные финансовые организации (также именуемые Лицензиатами) заключают соответствующие соглашения с Америкэн Экспресс на получение лицензий на выпуск Карт, осуществление эквайринга или предоставление услуг по обслуживанию карт в банкоматах и оказание сопутствующих услуг. Америкэн Экспресс взаимодействует с каждым из таких Лицензиатов на индивидуальной основе.

Настоящие Правила платежной системы Америкэн Экспресс разработаны в соответствии с Федеральным законом № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе» (изменениями и дополнениями). Настоящие Правила платежной системы Америкэн Экспресс действуют исключительно на территории Российской Федерации и применяются:

- исключительно к участникам, зарегистрированным на территории Российской Федерации и распространяются на осуществление операций на территории Российской Федерации;
- операционные услуги и услуги Платежного Клиринга, предоставляемые Акционерным обществом «Национальная система платежных карт» (именуемое в дальнейшем «ОПКЦ НСПК») в соответствии с условиями Правил оказания операционных услуг и услуг платежного клиринга АО «НСПК» (именуемые в дальнейшем «Правила ОПКЦ НСПК») и Руководства по подключению и взаимодействию с ОПКЦ НСПК (именуемые в дальнейшем «Руководство ОПКЦ НСПК»);
- расчетные услуги, предоставляемые Центральным Банком Российской Федерации в соответствии с условиями договорами банковского счета и дополнительными соглашениями к ним, заключаемым между прямыми участниками платежной системы и Центральным Банком Российской Федерации.

Все остальные услуги в соответствии с условиями Лицензий на выпуск Карт или ведение эквайринговой деятельности Америкэн Экспресс и регулируются Глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс. Действие этих документов распространяется на использование торговых знаков, платежных продуктов и услуг Америкэн Экспресс, а также на все трансграничные переводы.

The American Express Payment System does not constitute and is not managed as a “four-party” payment system. The American Express Payment System is not an association. Payment System Participants of the American Express Payment System do not make decisions on tariffs or on approval of rules and do not have any participation interest in any American Express entities and do not participate in the management of the American Express Payment System. Moreover, the Payment System Participants are not involved in making decisions on admission of new members to the American Express Payment System. The participation in the American Express Payment System is being built on a contractual basis by way of joining these American Express Payment System Rules and acceptance of other American Express global business and operational policies.

The American Express Payment System rules, including tariffs and other fees/commissions payable within the American Express Payment System (hereinafter referred to as Tariffs) are publicly available.

The American Express Payment System rules will be updated periodically. The current version of the American Express Payment System rules will be available from Payment System Operator upon written request and is also published at the official website <https://business.americanexpress.com/ru>. The Russian text of these American Express Payment System Rules shall prevail.

The American Express Payment System rules contain the requirements, indicators and parameters which Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators must adhere to or be compliant with, to ensure the continuity of operations in the American Express Payment System.

Payment System Participants are obliged to accede to the NSPK OPCC Rules. In addition to the Payment System Rules:

- Settlement services provided by the Settlement Center are governed by the bank account agreements between Direct Participants and the Central Bank of the Russian Federation and addendums to them.

To the extent the Bank of Russia acts as Settlement Center and a central payment clearing counterparty in the payment system, each Participant must execute a supplemental agreement to its account agreement with the Bank of Russia in the form and substance satisfactory to the Bank of Russia providing for:

- performance by the Bank of Russia of the settlement services;
- performance by the Bank of Russia of the functions of the central payment clearing counterparty and Settlement Center;

Платежная система Америкэн Экспресс не является и не управляется как «четырехсторонняя» платежная система. Платежная система Америкэн Экспресс не является ассоциацией. В Платежной системе Америкэн Экспресс Участники платежной системы не принимают решений об установлении тарифов или установлении правил, они также не имеют участия в какой-либо из компаний Америкэн Экспресс и не участвуют в ее управлении. Также Участники платежной системы не участвуют в принятии решений о принятии новых членов в Платежную систему Америкэн Экспресс. Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс строится на договорной основе путем принятия и присоединения каждым Участником платежной системы к настоящим Правилам платежной системы Америкэн Экспресс и иным глобальным бизнес и операционным политикам Америкэн Экспресс.

Правила платежной системы Америкэн Экспресс, включая тарифы и иные виды плат за услуги в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс (далее - Тарифы), являются публично доступными.

Правила платежной системы Америкэн Экспресс обновляются время от времени. Последняя версия Правил платежной системы Америкэн Экспресс может быть предоставлена по письменному запросу, направленному Оператору платежной системы, а также публикуется на официальном сайте <https://business.americanexpress.com/ru>. Текст настоящих Правил на русском языке является основным.

Правила платежной системы Америкэн Экспресс содержат перечень требований, показателей и параметров функционирования Участников платежной системы и Операторов услуг платежной инфраструктуры, выполнение которых и соответствие которым обеспечивает бесперебойность работы Платежной системы Америкэн Экспресс.

Участники платежной системы должны соблюдать требования Правил ОПКЦ НСПК. В дополнение к требованиям Правил платежной системы:

- условия оказания расчетных услуг Расчетным центром указаны в договоре банковского счета, заключаемого между Прямыми участниками и Центральным Банком Российской Федерации и дополнительных соглашений к ним.

В тех случаях, когда Банк России выступает в качестве Расчетного центра и центрального платежного клирингового контрагента в рамках платежной системы, каждый Участник обязан заключить дополнительное соглашение к своему договору счета с Банком России, по форме и содержанию удовлетворяющее Банк России и предусматривающее:

- предоставление Банком России расчетных услуг;
- выполнение Банком России функций центрального платежного клирингового контрагента и Расчетного центра;

- an obligation to pay to the Bank of Russia an amount of its Uncovered Payment Clearing Position due to insufficiency of funds on its Settlement Account opened with the Bank of Russia; And
- an obligation to pay a fine to the Bank of Russia for any day of non-payment of an Uncovered Payment Clearing Position in the amount of key interest rate of the Bank of Russia ("Penalty");

Services provided by the Operational Center and Payment Clearing Center are governed by the NSPK OPCC Rules and the NSPK OPCC Guidelines.

The scope of these American Express Payment System rules is limited to domestic transactions of Payment System Participants in Russia that have a licence from American Express.

All Payment System Participants must ensure its stable and secure functioning in accordance with local applicable law, the American Express Payment System rules and other operational or technical documents issued by American Express and applicable globally.

- обязательство по выплате Банку России суммы своей Непокрытой Платежной клиринговой позиции ввиду недостаточности средств на своем Расчетном счете, открытом в Банке России; и
- обязательство по уплате штрафа Банку России за каждый день неплатежа по какой-либо Непокрытой Платежной клиринговой позиции в размере ключевой ставки Банка России («Штраф»);

Условия предоставления услуг Операционным центром и Платежным Клиринговым центром указаны в Правилах ОПКЦ НСПК и в Руководстве ОПКЦ НСПК.

Настоящие Правила платежной системы Америкэн Экспресс регулируют только операции Участников платежной системы, имеющих лицензию, распространяющуюся на территории России, совершаемые на территории России.

Все Участники платежной системы должны гарантировать бесперебойное и безопасное функционирование в соответствии с законодательством Российской Федерации, настоящими Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и иными операционными техническими документами, выпускаемыми Америкэн Экспресс и применяемыми глобально.

References to Other Publications. Additional References in the American Express Payment System Rules

The American Express Payment System rules sometimes refer to other American Express global publications. Information in these global publications is generally of a technical or operational nature and applies if a Payment System Participant participates in its respective services and constitute confidential information of American Express pursuant to Federal Law No. 98-FZ dated 29 June 2004 "On Commercial Secrets". American Express global publications can be found on <http://corp.americanexpress.com/gcs/gns/>, to which only Payment System Participants shall have access. The American Express Payment System rules govern in the event of any inconsistency or contradiction with American Express global publications.

Ссылки на прочие документы. Дополнительные ссылки в Правилах платежной системы Америкэн Экспресс

Правила платежной системы Америкэн Экспресс могут содержать ссылки на другие бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс, имеющие глобальный характер и применяемые по всему миру. Данные документы носят технический или операционный характер и действуют только в отношении конкретных услуг, предоставляемых Участникам платежной системы и являются информацией, составляющей коммерческую тайну Америкэн Экспресс согласно Федеральному закону №. 98-ФЗ от 29 июля 2004 г. "О коммерческой тайне". Глобальные бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс публикуются на сайте <http://corp.americanexpress.com/gcs/gns/>, доступ к которым предоставляется исключительно Участникам платежной системы. В случае любых расхождений или противоречий между этими документами Правила платежной системы Америкэн Экспресс имеют приоритетное значение.

Контактная информация (в рабочие часы по московскому времени):

American Express Bank LLC,
American Express Payment System Operations Department
33-1 Usacheva Str, Moscow 119048
Tel: +7 495 933 8400

ООО «Америкэн Экспресс Банк»
Операционный департамент Платежной системы Америкэн Экспресс
Ул. Усачева, 33-1, Москва 119048
Тел: +7 495 933 8400

Email: AEPSRUSSIA@aexp.com

Эл. почта: AEPSRUSSIA@aexp.com

Contact Details (24 x 7):

American Express Global Network
Tel: +1-602-794-9903

Definitions:

“American Express” refers to any American Express entity in the American Express group of companies, including American Express Bank LLC, American Express Travel Related Services Company, Inc., American Express Limited and American Express Europe Limited as applicable.

“Payment System Operator” – American Express Bank LLC setting American Express Payment System rules and carrying out other obligations as stipulated in the Federal Law No. 161-FZ as of June 27 2011 “On National Payment System”.

“Operational Center” – Joint Stock Company National Payment Card System (hereinafter "NSPK OPCC"), as specified in the Rules for provision by NSPK OPCC of operational services and Payment Clearing services (the "NSPK OPCC Rules") and Guidelines on Connection to and Interaction with the NSPK OPCC (hereinafter "NSPK OPCC Guidelines") providing for the Payment System Participants and their clients with respect to the American Express Payment System, access to the funds transfer services including those with use of electronic methods of payment, as well as electronic message exchange.

“Payment Clearing Center” – NSPK OPCC, as specified in the NSPK OPCC Rules and NSPK OPCC Guidelines carrying out with respect to the American Express Payment System Participants' payment orders acceptance for execution and other actions as stipulated in the Federal Law No. 161-FZ as of June 27 2011 “On National Payment System”.

“Central Payment Clearing Counterparty” – the Central Bank of the Russian Federation, as specified in the bank account agreements and addendums to them between Direct Participants and the Central Bank of the Russian Federation, being in accordance with the Federal Law No. 161-FZ as of June 27 2011 “On National Payment System”, a payer and beneficiary of the Payment System Participants' funds transfer.

Контактная информация (круглосуточно, без выходных)

Глобальная сеть Америкэн Экспресс
Тел: +1-602-794-9903

Определения:

«Америкэн Экспресс» означает любую компанию группы Америкэн Экспресс, включая ООО «Америкэн Экспресс Банк», Америкэн Экспресс Тревэл Рилэйтед Компани, Инк., Америкэн Экспресс Лимитед и Америкэн Экспресс Юроп Лимитед, в зависимости от контекста.

«Оператор платежной системы» - ООО «Америкэн Экспресс Банк», определяющее Правила платежной системы Америкэн Экспресс, а также выполняющее иные обязанности, предусмотренные Федеральным законом № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе»

«Операционный центр» - Акционерное общество «Национальная система платежных карт» (именуемое в дальнейшем «ОПКЦ НСПК») в соответствии с условиями Правил оказания операционных услуг и услуг платежного клиринга АО «НСПК» (именуемые в дальнейшем «Правила ОПКЦ НСПК») и Руководства по подключению и взаимодействию с ОПКЦ НСПК (именуемые в дальнейшем «Руководство ОПКЦ НСПК»), обеспечивающее в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс для Участников платежной системы и их клиентов доступ к услугам по переводу денежных средств, в том числе с использованием электронных средств платежа, а также обмен электронными сообщениями.

«Платежный клиринговый центр» - ОПКЦ НСПК в соответствии с условиями Правил ОПКЦ НСПК и Руководством ОПКЦ НСПК; обеспечивающее в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс прием к исполнению распоряжений Участников платежной системы об осуществлении перевода денежных средств и выполнение иных действий, предусмотренных Федеральным законом № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе».

«Центральный платежный клиринговый контрагент» - Центральный Банк Российской Федерации в соответствии с условиями договорами банковского счета и дополнительными соглашениями к ним, заключаемым между прямыми участниками платежной системы и Центральным Банком Российской Федерации, выступающий в соответствии с Федеральным законом № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе» платильщиком и получателем средств по переводам денежных средств Участников платежной системы.

“Settlement Center” –the Central Bank of the Russian Federation, as specified in the bank account agreements and addendums to them between Direct Participants and the Central Bank of the Russian Federation providing with respect to the American Express Payment System Direct Participants’ payment orders execution via debiting and crediting the Payment System Direct Participants’ Bank Accounts as well as delivery of the payment execution confirmations

«Расчетный центр» - Центральный Банк Российской Федерации в соответствии с условиями договорами банковского счета и дополнительными соглашениями к ним, заключаемым между Прямыми участниками платежной системы и Центральным Банком Российской Федерации, обеспечивающий в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс исполнение распоряжений Участников платежной системы посредством списания и зачисления денежных средств по Банковским Счетам Прямых Участников платежной системы, а также направление подтверждений, касающихся исполнения распоряжений Участников платежной системы.

“Payment System Participants” or “Direct Payment System Participants” (“Participants”, “Direct Participants”) are funds transfer operators who meet the criteria defined by these Rules, to whom American Express has granted a licence. American Express Bank LLC is a Direct Payment System Participant.

«Участники платежной системы» или «Прямые Участники платежной системы» («Участники», «Прямые участники») - операторы по переводу денежных средств, соответствующие критериям, установленным Правилами, получившие лицензию от Америкэн Экспресс. ООО «Америкэн Экспресс Банк» также является Прямыми Участником платежной системы.

“Payment System Participant Acquirer” is a Payment System Participant who has been granted a licence by American Express to acquire merchants and/or ATM providers who will accept the American Express card.

«Участник платежной системы – эквайер» - Участник платежной системы Америкэн Экспресс, получивший лицензию от Америкэн Экспресс на эквайринг торгово-сервисных предприятий и/или предоставление услуг по обслуживанию карт в банкоматах, принимающих Карты Америкэн Экспресс.

“Payment System Participant Issuer” is a Payment System Participant who has been granted a licence by American Express to issue American Express cards to its customers.

“Участник платежной системы – эмитент” - Участник платежной системы Америкэн Экспресс, получивший лицензию от Америкэн Экспресс на выпуск Карт Америкэн Экспресс.

“American Express Card” or “Card” means a payment card bearing an American Express trademark or logo and issued by a Payment System Participant or any other American Express card product (including virtual card).

“Карта Америкэн Экспресс” или “Карта” - платежная карта с изображением товарного знака и логотипа Америкэн Экспресс, выпущенная Участником платежной системы или иной карточный продукт Америкэн Экспресс (включая виртуальную карту).

“Cardmember Data” means Information about cardmember arising from its application for and/or use of a Card including, its full name, expiration date and/or service code, account number, account status, type of card, country code, postal code, gender, date of birth, and fee services/enrolments.

“Данные держателя Карты Америкэн Экспресс” - информация о держателе Карты, получаемая в связи с подачей заявления на выдачу Карты и/или пользованием Картой, включая ФИО, дату окончания срока действия и/или код обслуживания, номер счета, статус счета, тип карты, код страны, почтовый индекс, пол, дату рождения, а также данные о комиссиях за услуги, предоставляемые держателю Карты.

“Sensitive Authentication Data” means security-related information (including but not limited to card validation codes/values, full magnetic-stripe data, PINs, and PIN blocks) used to authenticate cardmembers and/or authorize payment card transactions.

“Аутентификационные данные” - информация, касающаяся безопасности (включая, помимо прочего, коды/цифры подтверждения подлинности карт, полные данные на магнитной полосе, ПИН-коды и ПИН-блоки), используемая для аутентификации держателей Карт и/или авторизации операций по платежным картам.

“Authorisation” means the process whereby a Payment System Participant Issuer provides a decision on a transaction initiated by one of their cardmembers at a merchant location (includes on-line transactions) and/or in ATMs of a Payment System Participant Acquirer.

“Авторизация” - процесс, посредством которого Участник платежной системы-эмитент принимает решение об одобрении или отказе в совершении транзакции, инициированной одним из держателей Карт данного Участника, в торгово-сервисных предприятиях (включая онлайн-транзакции) и/или банкоматах Участника эквайера.

“Uncovered Payment Clearing Position” – debit Payment Clearing Position for the execution of instruction of which the monetary funds on Settlement Account are not sufficient.

Banking day - Central Bank of Russia business day.

“Непокрытая Платежная клиринговая Позиция” – дебетовая Платежная клиринговая позиция, для исполнения распоряжения по которой денежные средства на Расчетном счете недостаточны.

Банковский день - рабочий день Банка России.

Chapter 1 - The American Express Payment System

1.1. Payment System Governance

1.1.1. Payment System Operator

As a Payment System Operator, American Express Bank LLC will:

- Define the American Express Payment System rules and ensure adherence and compliance to those rules;
- Maintain in writing and make publicly available the list of Payment Infrastructure Service Operators upon written request to the Payment System Operator;
- Upon engaging new Payment Infrastructure Service Operators or terminating existing arrangements, the Payment System Operator will submit an updated list of Payment Infrastructure Service Operators to the Central Bank of Russia within 10 days of introducing changes to the list;
- Manage and monitor the performance of the Payment Infrastructure Service Operators to ensure adherence to the American Express Payment System rules;
- Manage and monitor the performance of the Payment System Participants to ensure adherence to the American Express Payment System rules;
- Implement the system for assessing and managing risks in the American Express Payment System including specifying the requirements of Payment System Participants to manage risk in the American Express Payment System, including risks assessment and management in the American Express Payment System;
- Ensure operation continuity of the American Express Payment System in accordance with the requirements of the Central Bank of Russia;
- Manage disputes with Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators in accordance with the American Express Payment System rules.

1.1.2. Payment Infrastructure Service Operators

Within the scope of activities of the American Express Payment System, the Payment System Operator reserves the right to:

Глава 1 – Платежная система Америкэн Экспресс

1.1. Структура Платежной системы Америкэн Экспресс

1.1.1. Оператор платежной системы

Оператор платежной системы - ООО «Америкэн Экспресс Банк»:

- определяет Правила платежной системы Америкэн Экспресс и осуществляет контроль за их соблюдением;
- ведет перечень Операторов услуг платежной инфраструктуры и предоставляет его всем заинтересованным лицам по письменному обращению, направленному Оператору платежной системы;
- в случае привлечения новых Операторов услуг платежной инфраструктуры или расторжения существующих договоров с ними направляет обновленный перечень Операторов услуг платежной инфраструктуры в Центральный банк Российской Федерации в течение 10 дней с момента такого изменения перечня;
- обеспечивает контроль за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс Операторами услуг платежной инфраструктуры;
- обеспечивает контроль за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс Участниками платежной системы;
- организовывает систему управления рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс, включая определение требований к Участникам платежной системы по управлению рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс, оценку рисков и управление рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс;
- обеспечивает бесперебойность функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс в порядке, установленном Банком России;
- рассматривает споры с участием Участников платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры в соответствии с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

1.1.2. Операторы услуг платежной инфраструктуры

С учетом масштабов деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс Оператор платежной системы оставляет за собой право принимать решения:

- Select the organizations providing Payment Infrastructure Services;
- Specify and approve the functions they provide or undertake.

The Payment Infrastructure Service Operators are the Operations Centre, the Central Payment Clearing Counterparty, the Payment Clearing Centre and the Settlement Centre. The Payment Infrastructure Service Operators interact with each other, the Payment System Operator and the Payment System Participants.

The list of Payment Infrastructure Service Operators is maintained by and made publicly available from the Payment System Operator upon written request.

Payment Infrastructure Service Operators are retained on the basis of the payment infrastructure services agreement concluded between the Payment System Operator and each Payment Infrastructure Service Operator, excepting where the Payment System Operator has integrated its activities with those of a Payment Infrastructure Service Operator.

The Payment System Operator will organize Payment Infrastructure Service Operators (except when the Payment System Operator also acts as a Payment Infrastructure Service Operator) based on the nature and scope of operations within the American Express Payment System acting in compliance with the Federal Law No 161-FZ dated 27 June 2011 "On the National Payment System"

The American Express Payment System rules are an integral part of the agreement between Payment System Operator and Payment Infrastructure Service Operators.

The Payment System Operator may further specify the terms of Operational Services, Payment Clearing services, or Settlement Services through Operational Services Agreements, Settlement Agreements, or other agreements.

The Payment Infrastructure Service Operators are responsible for ensuring the performance and timeliness of the payment process within the American Express Payment System and for ensuring its continuous operation and restoration of its proper operation in the event of its failure.

Payment Infrastructure Service Operators must provide information about their activities in writing either by mail or electronic mail:

- о необходимости привлечения организаций - Операторов услуг платежной инфраструктуры;
- об определении или одобрении выполняемых ими функций.

Операторами услуг платежной инфраструктуры являются Операционный центр, Центральный платежный клиринговый контрагент, Платежный клиринговый центр и Расчетный центр, которые напрямую или опосредованно взаимодействуют между собой, а также с Оператором платежной системы и Участниками платежной системы в рамках осуществления своей деятельности.

Список Операторов услуг платежной инфраструктуры может быть предоставлен по письменному запросу, адресованному Оператору платежной системы.

При привлечении Оператора услуг платежной инфраструктуры Оператор платежной системы заключает с Оператором услуг платежной инфраструктуры договор о предоставлении услуг платежной инфраструктуры, кроме случаев, когда Оператор платежной системы совмещает свою деятельность с деятельностью Оператора услуг платежной инфраструктуры.

Оператор платежной системы осуществляет привлечение Операторов услуг платежной инфраструктуры (за исключением случая, когда Оператор платежной системы совмещает функции Оператора услуг платежной инфраструктуры) исходя из характера и объема операций в Платежной системе Америкэн Экспресс и в соответствии с Федеральным законом № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе».

Правила платежной системы Америкэн Экспресс являются неотъемлемой частью договора оказания услуг между Оператором платежной системы и Оператором услуг платежной инфраструктуры.

Дополнительные условия предоставления операционных услуг, платежных клиринговых услуг, а также расчетных услуг могут быть указаны Оператором платежной системы в соответствующих договорах на предоставление операционных услуг, расчетных услуг, а также любых других договорах.

Операторы услуг платежной инфраструктуры отвечают за обеспечение надлежащего и своевременного совершения переводов денежных средств в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс, за обеспечение бесперебойности ее функционирования, а также восстановление ее надлежащего функционирования в случае его нарушения.

Операторы услуг платежной инфраструктуры должны предоставлять информацию о своей деятельности в письменном виде (включая предоставление информации по почте или электронной почте):

- As and when required by the Payment System Operator
- As and when required by American Express global business and operational policies
- In the course of their daily interaction with the Payment System Operator
- When any loss (suspension) of service is preventing, whether technical or otherwise, a Cardmembers from using their Card for purchases or cash withdrawal (including authorisation, settlement and clearing procedures), except where such service is withdrawn (suspended) pursuant to the provisions of the American Express Payment System Rules and/or applicable Russian Law.
- As and when required in accordance with applicable Russian Law.
- Provisions relating to an audit of the Payment Infrastructure Service Operators by the Payment System Operator may be agreed between the Payment Infrastructure Service Operators and the Payment System Operator in the agreements executed between them. This provision is not applicable to the Bank of Russia.
- по требованию Оператора платежной системы;
- в порядке и случаях, предусмотренных глобальными политиками и правилами Америкэн Экспресс;
- в ходе ежедневного взаимодействия с Оператором платежной системы;
- в случае, если прекращение (приостановление) оказания услуг, по техническим или каким-либо иным причинам, влечет за собой невозможность использования Карты Держателями Карты для совершения покупок или снятия наличных средств (включая процедуры расчета, клиринга и расчетов), за исключением случаев, когда такие услуги прекращаются (приостанавливаются) в соответствии с настоящими Правилами и/или в соответствии с законодательством Российской Федерации;
- в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.
- порядок аудита Операторов услуг платежной инфраструктуры Оператором платежной системы может быть согласован Операторами услуг платежной инфраструктуры и Оператором платежной системы в заключаемых между ними договорах. Данное положение не распространяется на Банк России.

1.1.3. Operations Centre:

Shall be engaged by the Payment System Operator according to the clause 1.1.2 and the Chapter 3 hereof.

Provides Operational Services in a safe, secure and sound manner

Provides Payment System Participants and their individual clients with access to funds transfer services within the framework of the American Express Payment System.

Ensures the exchange of electronic messages occurs including electronic means of payment:

- between Payment System Participants and their Individual Clients, the Payment Clearing Centre and the Settlement Centre;
- and between the Payment Clearing Centre and the Settlement Centre as specified in Chapter 4 and NSPK OPCC Rules.

Carries out core processing activities by providing network capability and information processing as required for the operation of the American Express Payment System and as provided for in the American Express Payment System rules;

1.1.3. Операционный центр:

Привлекается Оператором платежной системы в порядке, предусмотренном пунктом 1.1.2 и Главой 3 настоящих Правил;

Обеспечивает гарантированный уровень бесперебойности и безопасности оказания операционных услуг;

Предоставляет возможность перевода денежных средств Участникам платежной системы и их клиентам в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс;

Обеспечивает обмен электронными сообщениями, включая электронные средства платежа:

- между Участниками платежной системы и их клиентами, Платежным клиринговым центром и Расчетным центром, а также
- между Платежным клиринговым центром и Расчетным центром в соответствии с положениями Главы 4 и Правилами ОПКЦ НСПК;

Осуществляет иные действия, связанные с использованием информационно-коммуникационных технологий, необходимые для функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс и предусмотренные Правилами платежной системы Америкэн Экспресс;

Remains liable for damages caused to payment System Participants as a result of the failure to render and/or improper rendering of services as defined by NSPK OPCC Rules, agreement with Payment System Operator and Payment System Rules.

1.1.4. Payment Clearing Centre

The Payment Clearing Centre:

Provides Payment Clearing services in a safe, secure and sound manner;

Ensures within the framework of the payment system, the acceptance of instructions for execution from Payment System Participants to effect funds transfers, as specified in Chapter 4;

Determines the payment clearing position on a net basis including the appropriate method for calculation for each Payment System Participant; calculates and sends a net position register for settlement once a day not later than 12.00 Moscow time the working day following the day of net position register generation;

Ensures delivery of confirmations on acceptance for execution and execution of instructions of Payment System Participants;

Monitors the results of daily settlement;

Conducts all activities as specified in Chapter 4 of the Payment System Rules and NSPK OPCC Rules;

Remains liable for damages caused to Payment System Participants as a result of the failure to render and/or improper rendering of services as defined by NSPK OPCC Rules, agreement with Payment System Operator and Payment System Rules;

Remains liable for damages caused to the Settlement Center and Payment System Operator as a result of the failure to render and/or improper fulfillment of obligations related to the provision of notifications, memo and information to the Payment System Operator from the Settlement Center and from the Settlement Center to the Payment System Operator as defined by the current agreements.

1.1.5. Settlement Centre:

Provides Settlement Services in a safe, secure and sound manner;

Executes the Payment System Participants' Instructions received from or on behalf of the Payment Clearing Center, by way of debiting and/or crediting funds in the bank accounts of the Payment System Direct Participants, as well as sending confirmations on the execution of Payment System Participants' Instructions, as specified in Chapter 4.

Несет ответственность перед Участниками платежной системы за неоказание (ненадлежащее оказание) услуг в соответствии с Правилами ОПКЦ НСПК, договором с Оператором платежной системы и Правилами платежной системы.

1.1.4. Платежный клиринговый центр

Платежный клиринговый центр:

обеспечивает гарантированный уровень бесперебойности и безопасности оказания платежных клиринговых услуг;

в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс осуществляет прием подлежащих исполнению распоряжений Участников платежной системы в соответствии с положениями Главы 4;

определяет платежные клиринговые позиции на нетто-основе, формирует и направляет расчетному центру Реестры нетто-позиций для осуществления расчетов один раз в день не позднее 12.00 московского времени рабочего дня, следующего за днем формирования Отчетов;

обеспечивает отправку Участникам платежной системы подтверждений, касающихся приема к исполнению и исполнения распоряжений Участников платежной системы;

осуществляет ежедневный контроль результатов проведенного расчета;

осуществляет свою деятельность в соответствии с положениями главы 4 Правил платежной системы и Правилами ОПКЦ НСПК;

несет ответственность перед Участниками платежной системы за неоказание (ненадлежащее оказание) услуг в соответствии с Правилами ОПКЦ НСПК, договором с Оператором платежной системы и Правилами платежной системы;

несет ответственность перед Расчетным центром и Оператором платежной системы в случае неисполнения (ненадлежащего исполнения) обязанностей по направлению Оператору платежной системы полученных от Расчетного центра и по направлению Расчетному центру полученных от Оператора платежной системы уведомлений, извещений, информации в соответствии с действующими договорами.

1.1.5. Расчетный центр:

обеспечивает гарантированный уровень бесперебойности и безопасности оказания расчетных услуг;

исполняет поступившие от Платежного Клирингового центра распоряжения Участников платежной системы посредством списания и зачисления денежных средств по банковским счетам Прямых участников платежной системы и предоставляет подтверждения проведения данных операций в соответствии с Распоряжениями Участников платежной системы, в том числе, в соответствии с положениями Главы 4.

1.1.6 Payment System Participant

American Express Bank LLC is a Direct Payment System Participant.

All Payment System Participants must comply with applicable laws and any transaction must be legal in the Russian Federation. In the event of any conflict between the American Express Payment System rules and any applicable law or regulation, the requirements of the law or regulation govern.

Payment System Participants are not obliged to enter into an agreement with Payment Infrastructure Service Operators except for the correspondent account agreement with the Settlement Centre. All relations between Payment Infrastructure Service Operators and Payment System Participants are regulated by the American Express Payment System rules.

The American Express Payment System rules govern the relationship between the Payment System Operator and its Payment System Participants. All Payment System Participants shall adhere to the American Express Payment System rules only by way of accepting them in their entirety.

In addition to the Payment System Rules Payment System Participants are obliged to accede to the NSPK OPCC Rules:

- Settlement services provided by the Settlement Center are governed by the bank account agreements between Direct Participants and the Central Bank of the Russian Federation and addendums to them
- Services provided by the Operational Center and Payment Clearing Center are governed by the NSPK OPCC Rules and the NSPK OPCC Guidelines.

Each Payment System Participants is liable to the Payment System Operator for any damages caused to it, by its actions or omissions, including any breaches of the Payment System Rules or applicable legislation.

Payment System Participants of American Express Payment System are Direct Participants only.

Direct Payment System Participants are required to open Bank Account with the Settlement Centre.

Direct Payment System Participants of the American Express Payment System are also Licensees of American Express and must comply with any applicable

1.1.6 Участники платежной системы

ООО «Америкэн Экспресс Банк» является Прямыми Участниками платежной системы.

Все Участники платежной системы обязаны соблюдать требования действующего законодательства Российской Федерации, и все осуществляемые операции должны быть разрешены законодательством Российской Федерации. В случае возникновения любых противоречий между Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и любыми нормами действующего законодательства Российской Федерации последние имеют приоритетное значение.

Участники платежной системы не обязаны заключать какие-либо соглашения с Операторами услуг платежной инфраструктуры (кроме соглашений об открытии корреспондентского счета, заключаемых с Расчетным центром). Все отношения между Участниками платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры регулируются Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

Правила платежной системы Америкэн Экспресс регулируют отношения между Оператором платежной системы и Участниками платежной системы. Все Участники платежной системы присоединяются к Правилам платежной системы Америкэн Экспресс только путем их принятия в целом.

В дополнение к требованиям Правил платежной системы Участники платежной системы должны соблюдать требования Правил ОПКЦ НСПК:

- условия оказания расчетных услуг Расчетным центром указаны в договоре банковского счета, заключаемого между Прямыми участниками и Центральным Банком Российской Федерации и дополнительных соглашений к ним;
- условия предоставления услуг Операционным центром и Платежным Клиринговым центром указаны в Правилах ОПКЦ НСПК и в Руководстве ОПКЦ НСПК.

Каждый Участник платежной системы несет ответственность перед Оператором платежной системы за ущерб в результате действия или бездействие включая несоблюдение требований Правил платежной системы или применимого законодательства.

В Платежной системе Америкэн Экспресс предусмотрено только прямое участие.

Прямые Участники платежной системы обязаны открыть Банковский Счет в Расчетном центре.

Прямые Участники платежной системы также являются Лицензиатами Америкэн Экспресс (имеют лицензию от Америкэн Экспресс) и обязаны

American Express global business and operational policies.

1.2. Modifications to the American Express Payment System Rules

The Payment System Operator may amend, modify, delete, or otherwise change the American Express Payment System Rules. Payment System Participants will be notified at least two months before the changes come into force by sending the draft amendments to the American Express Payment System Rules to all Payment System Participant's contact email addresses. Payment System Participants will be asked to consider the draft amendments and submit their comments to the draft to the Payment System Operator within one month after notification. The comments received from the Payment System Participants will be taken into consideration by the Payment System Operator prior to the submission of those changes to the Central Bank of Russia to verify compliance with the requirements of the Federal law No. 161-FZ "Russian Law on National Payment System" dated 27 June 2011.

Changes will be reflected in the next edition of the American Express Payment System Rules.

1.3. Compliance with American Express Global Business and Operational Policies

All Participants of the American Express Payment System are also Licensees of American Express and must also comply with any applicable American Express global business and operational policies. The American Express global business and operational policies specify the common operational rules for the American Express Global Network with which Payment System Participants must comply when operating and participating in the American Express Payment System.

American Express global publications can be found on <http://corp.americanexpress.com/gcs/gns/>, to which only Payment System Participants shall have access. The American Express Payment System Rules govern in the event of any inconsistency or contradiction with American Express global publications.

In the event of unusual or unexpected circumstances beyond the control of Payment System Participants that affect the consistent operation of the American Express

соблюдать все действующие глобальные бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс.

1.2. Внесение изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс

Оператор платежной системы в одностороннем порядке имеет право исключить отдельные положения Правил платежной системы Америкэн Экспресс, а также вносить в них любые дополнения и изменения. Участники платежной системы предупреждаются о предполагаемых изменениях и дополнениях не позднее чем за два месяца до вступления изменений в силу путем рассылки всем Участникам платежной системы проекта изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс по контактным адресам электронной почты. Оператор платежной системы обеспечивает Участникам платежной системы возможность предварительного ознакомления с предлагаемыми изменениями и направления своих комментариев к проекту Оператору платежной системы в срок не позднее одного месяца с даты уведомления. Полученные от Участников платежной системы комментарии будут рассмотрены Оператором платежной системы до представления данных изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс в Центральный банк Российской Федерации на проверку соответствия требованиям Федерального закона № 161-ФЗ от 27.06.2011 «О национальной платежной системе».

Изменения отражаются в каждой последующей редакции Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

1.3. Соблюдение глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс

Все Участники платежной системы также являются Лицензиатами Америкэн Экспресс (имеют лицензию Америкэн Экспресс) и обязаны соблюдать все действующие глобальные бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс. Глобальные бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс определяют общие операционные правила глобальной сети Америкэн Экспресс, которые должны соблюдать все Участники платежной системы при осуществлении своей деятельности в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс.

Глобальные бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс публикуются на сайте <http://corp.americanexpress.com/gcs/gns/>, доступ к которому предоставляется исключительно Участникам платежной системы Америкэн Экспресс. В случае любых расхождений или противоречий между этими документами Правила платежной системы Америкэн Экспресс имеют приоритетное значение.

В случае непредвиденных обстоятельств, находящихся вне пределов контроля Участников платежной системы, которые нарушают

Payment System, Payment System Participants must immediately contact the Payment System Operator on the following contact details:

Contact Details (Moscow Banking Hours):

American Express Bank LLC,
American Express Payment System Operations Department

33-1 Usacheva Str, Moscow 119048

Tel: +7 495 933 8400

Email: AEPSRUSSIA@aexp.com

бесперебойную работу Платежной системы Америкэн Экспресс, Участники платежной системы должны незамедлительно уведомить об инциденте Оператора платежной системы по следующим контактным данным:

Контактная информация (в рабочие часы по московскому времени):

ООО «Америкэн Экспресс Банк»
Операционный департамент Платежной системы Америкэн Экспресс

Ул. Усачева, 33, стр.1, гор. Москва, 119048

Тел: +7 495 933 8400

Эл. почта: AEPSRUSSIA@aexp.com

1.4. Conflicts

In the event of any conflict between the American Express global business and operational policies and the Payment System Rules, the Payment System Rules will govern.

In the event of any conflict between the Payment System Rules and any applicable Russian laws or regulations, the requirements of such law or regulation will govern.

In case of any conflict between the Payment System Rules, on the one hand, and the NSPK OPCC Rules and the NSPK OPCC Guidelines, on the other hand, the NSPK OPCC Rules and the NSPK OPCC Guidelines shall prevail insofar as they pertain to issues expressly required to be governed by the NSPK OPCC Rules, as required in article 30.6(4) of the Federal law No. 161-FZ "Russian Law on National Payment System" dated 27 June 2011, and relating to the provision of services by the Operational Center and Payment Clearing Center to Payment System Participants;

the Payment System Rules shall prevail in relation to all other matters.

In the event of any conflict between the American Express global business and operational policies and any applicable Russian laws or regulations, the requirements of such law or regulation will govern.

1.5. Confidentiality Requirements

A Payment System Participant must:
Maintain the integrity of confidential information

Not disclose any confidential information, save for such disclosures as required by the Russian legislation or pursuant to a demand by a regulatory body

1.4. Возникновение противоречий

В случае возникновения каких-либо противоречий между глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс и Правилами платежной системы Америкэн Экспресс, последние будут иметь преобладающую силу.

В случае возникновения каких-либо противоречий между Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и любыми нормами действующего законодательства Российской Федерации, последние будут иметь преобладающую силу.

В случае возникновения любых противоречий между Правилами платежной системы и требованиями Правил ОПКЦ НСПК и Руководства ОПКЦ НСПК, последние имеют приоритетное значение в связи с тем, что регулируют ту деятельность, которую должны определять именно Правила ОПКЦ НСПК в соответствии со статьей 30.6(4) Федерального закона от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» и в рамках предоставления услуг Операционного центра и Платежного Клирингового центра для участников платежной системы;

Правила платежной системы Америкэн Экспресс имеют приоритетное значение во всех остальных случаях.

В случае возникновения каких-либо противоречий между глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс и любыми нормами действующего законодательства Российской Федерации, последние будут иметь преобладающую силу.

1.5. Требования конфиденциальности

Участник платежной системы обязан:
строго соблюдать условия конфиденциальности информации;

не раскрывать конфиденциальную информацию, не подлежащую разглашению в соответствии с требованиями законодательства Российской

Store and handle confidential information in such a way as to prevent unauthorized disclosure

Take reasonable measures to protect confidential information and treat it with at least the degree of care with which a Payment System Participant treats its own confidential and proprietary information.

Disclose confidential information only to those employees with specific need to know.

In addition, and without prejudice to the obligations of the Payment System Participants with regard to American Express confidential information, the Payment System Participants shall be in compliance with article 10(1) of the Federal Law No. 98-FZ "On commercial secrets" dated 29 July 2004 and article 26 of the Federal law No. 161-FZ "Russian Law on National Payment System" dated 27 June 2011.

1.6. Payment System Operator and American Express Right to Monitor, Audit, Inspect and Investigate

The Payment System Operator or American Express may according to the procedure set in the Chapter 6 of the American Express Payment System Rules:

Request Payment Infrastructure Service Operators (except for the Central Bank of Russian Federation) and all Payment System Participants to provide the Payment System Operator with financial and compliance information, as specified in the American Express Payment System Rules and American Express global business and operational policies. Such details including information on their activities should be provided to the Payment System Operator upon the request, in a means defined by the Payment System Operator including but not limited to hard or soft copy, by mail or via electronic mail and within the time frames defined by the Payment System Operator.

Федерации или уполномоченных регулирующих органов;

хранить и обрабатывать конфиденциальную информацию таким образом, чтобы не допустить ее несанкционированного разглашения;

прилагать все разумные меры для предотвращения разглашения конфиденциальной информации и соблюдать все те меры предосторожности, что и при работе с собственной конфиденциальной информацией;

предоставлять конфиденциальную информацию только тем сотрудникам, которым она нужна для исполнения своих служебных обязанностей;

В дополнение к обязательствам Участников платежной системы по соблюдению конфиденциальности, указанные Участники обязуются также соблюдать требования ст. 10(1) Федерального закона № 98-ФЗ от 29.07.2004 г. «О коммерческой тайне» и статьи 26 Федерального закона № 161-ФЗ от 27.06.2011 «О национальной платежной системе».

1.6. Право Оператора платежной системы и Америкэн Экспресс на проведение аудиторских и прочих проверок

Оператор платежной системы или Америкэн Экспресс в соответствии с процедурой, указанной в Главе 6 настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс имеет право:

запросить у всех Участников платежной системы и Операторов услуг платежной инфраструктуры, за исключением Центрального Банка Российской Федерации, финансовую информацию, а также подтверждения соблюдения Правил платежной системы Америкэн Экспресс в соответствии с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс. Данная информация, включая информацию о деятельности Участников платежной системы, должна быть предоставлена Оператору платежной системы по запросу в форме и с помощью средств, указанных Оператором платежной системы, включая предоставление информации в бумажном или электронном виде, по почте или по электронной почте в сроки, указанные Оператором платежной системы.

Conduct audits of any Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operators (except for the Central Bank of Russian Federation) upon giving a Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator thirty (30) days advance written notice in case of serious and/or repetitive disruption of the operation of the American Express Payment System in contravention of the American Express Payment System Rules by either a Payment System Participant or a Payment Infrastructure Service Operator. Should such serious and /or repetitive disruption not be rectified in the abovementioned notice period, the Payment System Operator will have a right to request an inspection by external advisers at the expense of the respective Payment System Participant or Payment Infrastructure Service Operator;

Conduct regular/periodic audit of a Direct Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operators (except for the Central Bank of Russian Federation) at their the Payment System Operator's expense at least on annual basis upon giving a Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator thirty (30) days advance written notice;

Monitor and Conduct security inspections in order to mitigate fraud activity.

All Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator must cooperate fully with the Payment System Operator in an investigation or onsite review. This cooperation includes providing access to the premises and to all pertinent records and releasing any information to the Payment System Operator upon request.

1.7. A list of the payment systems with which interaction takes place and the procedure for such interaction

None.

1.8. Unique Payment System Participant Reference

After successful registration of each Participant in the American Express Payment System, the Payment System Operator assigns a unique Organization Identification Number in the range of numbers from 00001 to 99999. This unique Organization Identification Numbers allows to uniquely identify the Participant of the Payment System.

проводить проверки любого Участника платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, за исключением Центрального Банка Российской Федерации, на основании письменного уведомления, направленного Участнику платежной системы или Оператору услуг платежной инфраструктуры за 30 (тридцать) дней, в случае существенного или неоднократного (повторяющегося) нарушения Участником платежной системы или Оператором услуг платежной инфраструктуры работы Платежной системы Америкэн Экспресс, связанного с несоблюдением ими условий Правил платежной системы Америкэн Экспресс. В случае если указанное существенное или неоднократное (повторяющееся) нарушение не устранено Участником платежной системы или Оператором услуг платежной инфраструктуры в течение указанного выше срока уведомления, то Оператор платежной системы вправе потребовать проведение аудита внешними консультантами за счет соответствующего Участника платежной системы или Оператора услуг платежной инфраструктуры;

проводить регулярные / периодические проверки Прямых Участников платежной системы и Операторов услуг платежной инфраструктуры, за исключением Центрального Банка Российской Федерации, за счет Оператора платежной системы не реже, чем один раз в год, на основании письменного уведомления, направленного Участнику платежной системы или Оператору услуг платежной инфраструктуры за 30 (тридцать) дней;

проводить проверки соблюдения мер безопасности во избежание случаев мошеннических транзакций.

Все Участники платежной системы и Операторы услуг платежной инфраструктуры должны оказывать полное содействие Оператору платежной системы при проведении проверок или ревизий в их помещениях. Это означает, что они должны предоставлять доступ к своим помещениям и всем относящимся к проверке документам, а также предоставлять любую информацию, запрашиваемую Оператором платежной системы.

1.7. Перечень платёжных систем, с которыми осуществляется взаимодействие, и порядок такого взаимодействия

Таковых не имеется.

1.8. Порядок присвоения кода (номера), позволяющего однозначно установить Участника платежной системы

После успешной регистрации в Платежной системе Америкэн Экспресс каждого Участника, Оператор платежной системы присваивает уникальный Идентификационный номер организации в диапазоне чисел от 00001 до 99999, позволяющий однозначно установить участника платежной системы.

Chapter 2 - Participation in the American Express Payment System

2.1. Criteria for Direct Payment System Participants

To participate in the American Express Payment System as a Direct Payment System Participant, the applicant must comply with the following criteria:

Have or obtain a license from American Express;

Be able to comply with general financial soundness principles (to be assessed at the time of obtaining a license from American Express as well as assessed whilst the organization holds a Payment System Participant status) on a regular basis but, in any event, not less than once per year or as law requires. In reviewing such financial soundness principles the documentation required according to the local legislation and American Express global standards will be examined.

Be able to execute measures (by provision of procedures for examination) concerning the Counteraction of the Legitimization (Anti- Money Laundering) of the Proceeds of Crime and the Financing of Terrorism

Have the technical ability to connect to American Express's technology infrastructure (American Express Global Network [AEGN]) or confirmation of the ability and/or intent to appoint a third-party processor who will connect to American Express's technology infrastructure (AEGN)

Be able to comply with bank secrecy rules and Data Protection standards;

Be able to have a Bank Account(s) at the Settlement Centre and follow sound settlement practices to ensure the operational continuity of the American Express Payment System;

Have executed the relevant addendum to its bank account agreement with the Central Bank of the Russian Federation, in its capacity as the Settlement Center, and acceded to the NSPK OPCC Rules in their entirety;

Conduct their business and operations in a way judged compatible with American Express corporate reputational standards, such as but not limited to, demonstration of policies and procedures for examination, as follows:

- Fraud and security controls
- Corporate & ethics governance

Глава 2 - Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс

2.1. Критерии участия в Платежной системе Америкэн Экспресс - Прямые Участники

Для участия в Платежной системе Америкэн Экспресс в качестве Прямого Участника платежной системы, заявитель должен соответствовать следующим критериям:

Иметь лицензию Америкэн Экспресс или находится в процессе получения лицензии Америкэн Экспресс;

Соответствовать принципам общей финансовой устойчивости, оценка которой проводится как на момент получения лицензии от Америкэн Экспресс, так и на регулярной основе, пока оператор по переводу денежных средств является Участником платежной системы, но не реже одного раза в год или в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. Данная оценка проводится на основании проверки документов, запрашиваемых в соответствии с Российским законодательством и глобальными стандартами Америкэн Экспресс.

Иметь и соблюдать процедуры (и предоставлять их для ознакомления) и принимать меры по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем и финансированию терроризма;

Иметь техническую возможность подключения к технологической и телекоммуникационной инфраструктуре глобальной сети Америкэн Экспресс или подтвердить возможность или намерение уполномочить третье лицо для подключения к такой телекоммуникационной инфраструктуре Америкэн Экспресс;

Соблюдать требования в отношении банковской тайны и защиты персональных данных;

Открыть Расчетный Счет в Расчетном центре платежной системы и соблюдать стандарты проведения расчетов в целях обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс;

Подписать соответствующее дополнительное соглашение к договору банковского счета с Центральным Банком Российской Федерации, выполняющего функции Расчетного центра, и присоединиться к Правилам ОПКЦ НСПК путем принятия их в целом;

Осуществлять свою деятельность и операции в соответствии с высокой деловой и корпоративной репутацией Америкэн Экспресс, включая предоставление соответствующих внутренних процедур и политик, которые заявитель собирается использовать в своей деятельности и касающихся:

- Методов и способов контроля риска мошенничества
- Корпоративных стандартов поведения и этики

- Sound Business practices
- Business strategy
- Добропорядочных принципов ведения бизнеса
- Бизнес стратегии

2.2. Application to join the American Express Payment System as a Direct Payment System Participant

To participate in the American Express Payment System, and prior to the conclusion of obtaining a license from American Express, the prospect must read the American Express Payment System Rules publicly available from Payment System Operator, NSPK OPCC Rules and thereafter submit an American Express Payment System application form together with all the required documents according to section 2.1 hereof. Submission of the application form represents confirmation of the prospect's acknowledgement and agreement to the American Express Payment System Rules in their entirety.

The Payment System Operator shall review and consider the application and all attached documents and may request additional documents and information in order to make the decision on the applicant's accession to the American Express Payment System as a Direct Payment System Participant. The Payment System Operator decides whether to approve or reject the applicant's accession to the American Express Payment System as a Direct Payment System Participant and shall notify the applicant of such decision.

Specific provision on accession to the American Express Payment System of money transfer operators that at the date hereof have a licence from American Express to act as Issuers or Acquirers (including ATM providers) prior to the registration of the American Express Payment System by the Central Bank of Russia in the register of operators of payment systems and receipt of the Payment System Operator of the registration certificate from the Bank of Russia:

Accession of such Payment System Participants to the rules shall be made pursuant to the notice sent by the Payment System Operator and the American Express entity with which the relevant card issuing or acquiring (or ATM) licence has been signed;

Such notification shall be sent after registration by the Central Bank of Russia of the Payment System Operator in the register of operators of the payment systems and receipt of the registration certificate from the Central Bank of Russia;

Accession to the rules means entering into the contractual relationships with the Payment System Operator and the Payment Infrastructure Service Operators on the terms set out in these rules.

2.2. Процедура подачи заявления на участие в Платежной системе Америкэн Экспресс в качестве Прямого Участника платежной системы

Для целей участия в Платежной системе Америкэн Экспресс и до получения лицензии от Америкэн Экспресс, заявитель обязан ознакомиться с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс, которые можно получить у Оператора платежной системы, Правилами ОПКЦ НСПК и направить заявление об участии в Платежной системе Америкэн Экспресс в качестве Прямого Участника платежной системы вместе с документами в соответствии с п. 2.1 Правил. Направление такого заявления является подтверждением и доказательством факта ознакомления и согласия с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс. Оператор платежной системы рассматривает заявление и предоставленные документы и может запросить у заявителя предоставления дополнительных документов и сведений для принятия решения о присоединении такого заявителя в качестве Прямого Участника платежной системы. Оператор платежной системы принимает решение об одобрении присоединения заявителя в качестве Прямого Участника платежной системы, либо принимает решение об отказе в одобрении присоединения заявителя в качестве Прямого Участника платежной системы и направляет свое решение заявителю.

Специальная оговорка о присоединении к Платежной системе Америкэн Экспресс операторов по переводу денежных средств, получивших лицензии от Америкэн Экспресс на деятельность в качестве Эмитента карт или Эквайера торгово-сервисных предприятий (включая эквайринг банкоматов) до момента регистрации Оператора платежной системы Центральным банком Российской Федерации в Реестре операторов платежных систем и получения Оператором регистрационного свидетельства Банка России:

присоединение к условиям настоящих Правил таких Участников платежной системы осуществляется в порядке, установленном уведомлением, которое направляется Оператором платежной системы и компанией группы Америкэн Экспресс, от которой у такого Прямого Участника получена лицензия на выпуск Карт или ведение эквайринговой деятельности; такое уведомление направляется после регистрации Оператора платежной системы Банком России в Реестре операторов платежных систем и получения регистрационного свидетельства Банка России;

присоединение к условиям Правил платежной системы Америкэн Экспресс означает вступление в договорные отношения с Оператором платежной системы и Оператором услуг платежной

2.3. Suspension and Termination of American Express Payment System membership

2.3.1. Suspension of American Express Payment System membership

The American Express Payment System Participation cannot be suspended.

2.3.2. Termination of American Express Payment System membership

Participation in the American Express Payment System can be terminated in one of two ways: the termination by the Payment System Operator and upon specific request by the Payment System Participant subject to the provisions of clause 2.3.4. of the American Express Payment System Rules.

Payment System Participant must remain liable for the financial and other obligations arising from its activity in the American Express Payment System following termination.

2.3.3. American Express Payment System Participation termination by Payment System Operator

The Payment System Operator has the right to terminate a Payment System Participant's membership in the American Express Payment System in accordance with clause 6.3 of the Payment System Rules. The Payment System Operator has the right to terminate a Payment System Participant's membership in the American Express Payment System if Payment System Participant has remained inactive during 12 month.

The moment of termination of participation in the American Express Payment System is considered the date of notification sent by Payment System Operator to the Payment System Participant on termination of its participation in the American Express Payment System.

Participation in the American Express Payment System is automatically terminated from the moment of the revocation of license, issued by the Central Bank of Russia to the Participant.

Termination (or suspension) of Participant's in the foreign payment system of American Express may not in itself constitute a ground for termination (suspension) of Participant's participation in the American Express Payment System.

инфраструктуры на условиях настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

2.3. Приостановление и прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс

Приостановление участия в Платежной системе Америкэн Экспресс не применяется.

2.3.1. Приостановление участия в Платежной системе Америкэн Экспресс

Приостановление участия в Платежной системе Америкэн Экспресс не применяется.

Приостановление участия в Платежной системе Америкэн Экспресс не применяется.

2.3.2. Прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс

Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс может быть прекращено одним из двух способов: прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Оператора платежной системы и прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Участника платежной системы с учетом положений п. 2.3.4. настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс может быть прекращено по единоличному усмотрению Оператора платежной системы в соответствии с п. 6.3 настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс. Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс может быть прекращено по единоличному усмотрению Оператора платежной системы в случае отсутствия операций по переводу денежных средств в течение 12 месяцев.

Моментом прекращения участия в Платежной системе является дата получения уведомления соответствующим Участником, если иная дата не указана в уведомлении, направляемом Оператором платежной системы Участнику платежной системы о прекращении его участия в Платежной системе Америкэн Экспресс.

Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс автоматически прекращается с момента отзыва у Участника лицензии, выданной Банком России.

Прекращение (или приостановление) участия Участника в иностранной платежной системе Америкэн Экспресс само по себе не может служить основанием для прекращения (или приостановления) участия Участника в Платежной системе Америкэн Экспресс.

2.3.4. Termination by a Payment System Participant

Participation in the American Express Payment System may be terminated upon specific request by the Payment System Participant.

In order to voluntarily terminate as a Participant, the Participant must give written notice with a minimum period of 30 days addressed to the Payment System Operator by registered or certified mail, return receipt requested, or by personal or reputable courier service. The moment of termination of a Payment System Participant's participation in the American Express Payment System is considered the date of the notification on termination of its participation received by Payment System Operator, unless any other date is indicated by Participant in notification.

2.3.4. Прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Участника платежной системы

Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс может быть прекращено добровольно на основании соответствующего запроса Участника платежной системы.

В целях прекращения участия в Платежной системе Америкэн Экспресс, Участнику платежной системы необходимо направить Оператору платежной системы письменное уведомление не менее чем за 30 (тридцать) дней до даты предполагаемого прекращения участия заказным письмом с уведомлением о вручении, или доставкой собственным курьером, или доставкой через известную курьерскую службу. Моментом прекращения участия в Платежной системе Америкэн Экспресс является дата получения Оператором платежной системы уведомления от Участника, если иная дата не указана Участником в уведомлении.

2.4. Payment System Participant Responsibilities to their Customers

All Payment System Participants shall service their customers in accordance with the terms and conditions of the licence issued by American and in accordance with the applicable law of the country of incorporation of the Payment System Participant and in accordance with the terms and conditions of agreements made between the Payment System Participants and their customers.

In the process of providing services to their customers, Payment System Participants shall fulfil the following requirements:

- Provide network of payment terminals that accepts American Express Cards in merchants with which the Participant has entered into an American Express Card Services Agreement. and/or ATMs

A Payment System Participant Acquirer will ensure that their merchant locations submit details of completed transactions in accordance with the respective terms and conditions of the agreements made.

A Payment System Participant Acquirer will be responsible for the disbursement of payments for completed transactions to their merchants in accordance with the terms and conditions of the respective agreements.

A Payment System Participant providing ATM services will ensure that the network of ATM's at their locations is able to accept American Express payment card transactions during their hours of operation so that such transactions can be routed to the Payment System Participant Issuer for authorisation.

2.4. Ответственность Участников платежной системы перед их клиентами

Все Участники платежной системы оказывают услуги своим клиентам в соответствии с условиями лицензии, предоставленной Америкэн Экспресс и в соответствии с применимым законодательством страны места регистрации Участника платежной системы, касающимися типа(типов) их участия, и в соответствии с условиями договоров, заключенных между Участниками платежной системы и их клиентами.

В ходе оказания услуг своим клиентам Участники платежной системы обязаны соблюдать следующие требования:

- Обеспечить сеть платежных терминалов, принимающих к обслуживанию карты Америкэн Экспресс в торгово-сервисных предприятиях, с которыми у Участника заключены Договоры обслуживания карт Америкэн Экспресс и/или банкоматов

Участник платежной системы-эквайер обеспечивает передачу своими торговыми предприятиями сведений о завершенных транзакциях в соответствии с условиями договоров, заключенных с торговыми предприятиями;

Участник платежной системы-эквайер несет ответственность за перечисление платежей по завершенным транзакциям своим торговыми предприятиям в соответствии с условиями соответствующих договоров;

Участник, предоставляющий услуги по обслуживанию держателей Карт в банкоматах, обеспечивает способность сети банкоматов в своих точках обслуживания принимать Карты Америкэн Экспресс для осуществления транзакций по ним в течение всего рабочего времени таких точек обслуживания для обеспечения маршрутизации

транзакций Участнику платежной системы -эмитенту для Авторизации;

A Payment System Participant Issuer will ensure that transactions initiated by American Express cardmembers at merchant locations or through ATMs are validated and appropriate authorisation decisions are provided in a timely manner during their hours of operation.

A Payment System Participant Issuer will ensure that their cardmembers are advised of completed transactions in accordance with the terms and conditions of agreements made with their cardmembers.

A Payment System Participant Issuer will be responsible for the collection of payments from their cardmembers in accordance with the terms and conditions of agreements made with their cardmembers.

Участник платежной системы-эмитент обеспечивает проверку и выдачу соответствующих решений об Авторизации в отношении транзакций, инициированных держателями платежных Карт в торгово-сервисных предприятиях или банкоматах, на своевременной основе в течение рабочего времени;

Участник платежной системы-эмитент обеспечивает информирование держателей Карт, эмитированных таким Участником платежной системы, о завершенных транзакциях в соответствии с условиями договоров, заключенных с держателями Карт, эмитированных таким Участником платежной системы;

Участник платежной системы-эмитент несет ответственность за взимание платежей с держателей Карт, эмитированных таким Участником платежной системы, в соответствии с условиями договоров, заключенных с держателями Карт, эмитированных таким Участником платежной системы.

Chapter 3 - Procedure for engaging Payment Infrastructure Service Operators and maintenance of the list thereof

3.1. Procedure for engaging and requirements for Payment InfrastructureService Operators

The Payment System Operator engages a legal entity as the Operational Center in accordance with an agreement for rendering operational services concluded between the Payment System Operator and such entity. The Operations Center renders operational services in accordance with the AEPS Rules and respective agreement.

The Payment System Operator engages a legal entity as the Payment Clearing Center in accordance with an agreement for rendering payment clearing services concluded between the Payment System Operator and such entity.

The Payment Clearing Center renders payment clearing services in accordance with the AEPS Rules and respective agreement.

The Payment System Operator engages a legal entity as the Payment Clearing Center in accordance with an agreement of settlement service and intraday settlement on the territory of Russian Federation on money transfers using international cards under American Express trademark.

Payment Infrastructure Service Operators engaged by the Payment System Operator must be able to provide for uninterrupted functioning of the American Express Payment System in Russia. For this purpose, the Operations Centre and the Payment Clearing Centre must have back-up facilities from which all services may be provided if primary facilities go down.

Payment Infrastructure Service Operators must be able to ensure the restoring the proper functioning of the payment system within the period not later than 2 hours from the moment of suspension (termination) of services;.

The Settlement Centre must be able to remedy any business interruption within maximum one calendar day and have the adequate technological background which guarantees American Express Payment System business continuity.

Глава 3 - Порядок привлечения Операторов услуг платёжной инфраструктуры и ведения перечня Операторов услуг платёжной инфраструктуры

3.1. Порядок привлечения и требования к Операторам услуг платёжной инфраструктуры

Оператор платёжной системы привлекает юридическое лицо в качестве Операционного центра в соответствии с договором, предусматривающим оказание операционных услуг, заключаемым между Оператором платежной системы и таким юридическим лицом. Операционный центр оказывает операционные услуги в соответствии с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и соответствующим договором.

Оператор платежной системы привлекает юридическое лицо в качестве Платежного клирингового центра в соответствии с договором, предусматривающим оказание услуг платежного клиринга, заключаемым между Оператором платежной системы и таким юридическим лицом.

Платежный клиринговый центр оказывает услуги платежного клиринга в соответствии с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и соответствующим договором.

Оператор платежной системы привлекает юридическое лицо в качестве Расчетного центра в соответствии с договором оказания расчетных услуг и обеспечения внутридневного расчета по осуществляемым на территории Российской Федерации переводам денежных средств, не являющихся трансграничными, с использованием международных платежных карт под товарными знаками (знаками обслуживания) Америкэн Экспресс и Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

Операторы услуг платёжной инфраструктуры, привлеченные Оператором платежной системы, должны быть способны обеспечить бесперебойное функционирование Платёжной системы Америкэн Экспресс в России. Для этой цели Операционный центр и Платежный клиринговый центр должны иметь резервную систему, которая может использоваться для предоставления полного объема услуг в случае, если основные системы недоступны.

Операторы услуг платёжной инфраструктуры должны быть в состоянии обеспечить восстановление надлежащего функционирования платежной системы в срок не позднее 2 часов с момента приостановления (прекращения) оказания услуг.

Расчётный центр должен быть в состоянии устраниТЬ сбой в предоставлении услуг в течение одного календарного дня и иметь достаточное технологическое обеспечение, гарантирующее бесперебойность функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс.

Payment Infrastructure Service Operators may not unilaterally suspend (terminate) their payment infrastructure services to the Payment System Participants and their clients.

The Operational Center and Payment Clearing Center must:

- Use UFEBM Book formats when exchanging information with the Settlement Center
- Implement control procedures in respect of a net position register before it is sent to the Settlement Center
- While rendering Operational services and Payment Clearing services, perform the control procedures in respect of each Domestic Transaction in order to verify its compliance with Payment System Rules and other documents promulgated by Payment System Operator or other third parties engaged by the Operational Center and/or Payment Clearing Center as required by the agreement between the Operational Center and Payment Clearing Center and the Payment System Operator; for that respective sections of the aforesaid agreement constitute the instruction of the Payment System Operator towards the Operational Center and Payment Clearing Center for the fulfillment of control procedures in respect of compliance with the Payment System Rules as required in article 15.5(1) of the Federal law No. 161-FZ "Russian Law on National Payment System" dated 27 June 2011
- Suspend Operational and Payment Clearing services provided to a Payment System Participant with an Uncovered Payment Clearing position and to the Payment System Operator with respect to such Payment System Participant, and promptly notify the Settlement Center and the Payment System Operator accordingly
- Resume the Operational and Payment Clearing services to a Payment System Participant with an Uncovered Payment Clearing position and to the Payment System Operator with respect to such Payment System Participant, as of the receipt from the Settlement Center of a notification or receipt of a notice that the services to such Payment System Participant have been resumed, and promptly notify the Settlement Center and Payment System Operator accordingly unless such Payment System Participant's participation in the payment system has been terminated and/or suspended, or the Payment System Operator has delivered a notice to the Operational Center and Payment Clearing Center with respect to termination and/or suspension of Authorization Request processing and/or termination and/or suspension of Payment Clearing Services for funds transfers on any payment cards issued with the defined BIN(s) and/or to block the funds transfers made Payment System Participant-Acquirer
- Операторы услуг платежной инфраструктуры не вправе в одностороннем порядке приостанавливать (прекращать) оказание услуг платежной инфраструктуры Участникам платежной системы и их клиентам.
- **Операционный центр и Платежный Клиринговый центр должны:**
 - использовать форматы Альбома УФЭБС при обмене информацией с Расчетным центром;
 - осуществлять процедуры контроля реестра нетто-позиций до его направления в Расчетный центр;
 - в рамках оказания операционных услуг и услуг Платежного Клиринга осуществлять процедуры контроля в отношении каждой операции на территории Российской Федерации с целью контроля соответствия требованиям Правил платежной системы, а также прочих документов, указанных Оператором платежной системы либо прочими сторонними компаниями, привлеченными Операционным центром и/или Платежным Клиринговым центром в соответствии с условиями договора между Операционным центром, Платежным Клиринговым центром и Оператором платежной системы; при этом соответствующие положения вышеуказанного договора представляют собой распоряжение Оператора платежной системы в адрес Операционного центра и Платежного Клирингового центра применительно к осуществлению процедуры контроля за соблюдением Правил платежной системы в соответствии с требованиями статьи 15.5(1) Федерального закона от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе»
 - приостановить оказание операционных услуг и услуг Платежного Клиринга Участнику платежной системы с Непокрытой Платежной Клиринговой позицией и Оператору платежной системы в отношении такого Участника платежной системы, а также незамедлительно информировать об этом Расчетный центр и Оператора платежной системы;
 - возобновить оказание операционных услуг и услуг Платежного Клиринга Участнику платежной системы с Непокрытой Платежной Клиринговой позицией и Оператору платежной системы в отношении такого Участника платежной системы со дня получения от Расчетного центра уведомления или получения от Оператора платежной системы информации о возобновлении предоставления услуг данному Участнику платежной системы; при этом необходимо незамедлительно проинформировать об этом Расчетный центр и Оператора платежной системы (за исключением случаев, если участие такого Участника в платежной системе было прекращено, либо в случае направления Оператором платежной системы Операционному и Платежному Клиринговому центру уведомления в отношении такого Участника платежной системы, касающегося прекращения приема запросов

indicating the reasons for termination and/or suspension and/or termination and/or suspension of Authorization request processing and/or termination and/or suspension of Payment Clearing Services for funds transfers made by the specified Payment System Participant indicating the reasons for termination and/or suspension

- Stop accepting, without any additional instruction of the Payment System Operator, any Authorization Requests with respect to transfers carried out by the Payment System Participant, whose banking license has been withdrawn by the Central Bank of the Russian Federation
- At the Payment System Operator's request, suspend (terminate) acceptance of Authorization Requests and/or Payment Clearing in respect of fund transfers with the use of a Payment card issued with a particular PAN, fund transfers with the use of Payment card issued with a particular BIN or BINs and/or fund transfers made with a particular Payment System Participant-Acquirer BIN or BINs, or fund transfers made as the Payment System Participant-Issuer or Payment System Participant-Acquirer .

Авторизации и (или) осуществления Платежного Клиринга по переводам с использованием любых платежных карт, выпущенных под определенным номером или номерами Банковского Идентификационного Номера (БИН), и (или) переводам, осуществляемым с определенным номером или номерами БИН Участника платежной системы- Эквайрера, с указанием причин такого приостановления (прекращения), либо приостановление (прекращение) приема запросов Авторизации и (или) осуществления Платежного Клиринга по переводам, осуществляемым в качестве Участника платежной системы-Эмитента или Участника платежной системы-Эквайрера определенным Участником платежной системы с указанием причин такого приостановления (прекращения); без дополнительных уведомлений от Оператора платежной системы прекратить прием запросов Авторизации по переводам денежных средств для Участников платежной системы , банковская лицензия которых была отзвана Центральным Банком Российской Федерации;

по запросу Оператора платежной системы, приостановить (прекратить) прием Авторизационных запросов и/или сообщений Платежного Клиринга по переводам денежных средств с Платежными картами, выпущенных с определенными номерами счетов (PAN), либо с использование Платежных карт, выпущенных в рамках одного или нескольких Банковских Идентификационных Номеров (БИНов), либо переводы по определенному Банковскому Идентификационному Номеру/ов (БИНу/ов) Участника платежной системы-Эквайрера, либо прочих переводов денежных средств Участника платежной системы-Эмитента или Участника платежной системы-Эквайрера;

The Settlement Center must:

- Act as a Central payment clearing counterparty within the payment system
- Use UFEBM Book formats to exchange information with the Operational Center and Payment Clearing Center
- Accept from the Payment Clearing Center, the Net position register composed for each Payment Clearing period, as defined in the NSPK OPCC Rules
- When accepting a Net position register for execution, perform the control procedures with respect to Net positions register stipulated by the UFEBM Book;
- Draw up collection orders or payment orders based on Net position registers accepted for execution;

Расчетный центр должен:

- выступать в качестве Центрального платежного клирингового контрагента в рамках платежной системы;
- использовать форматы Альбома УФЭБС при обмене информацией с Операционным центром и Платежным Клиринговым центром;
- принимать Реестр нетто-позиций, составленный за каждый Клиринговый период, от Платежного Клирингового центра в соответствии с требованиями Правил ОПКЦ НСПК;
- выполнять процедуры контроля Реестра нетто-позиций при приеме Реестра нетто-позиций к исполнению в соответствии с Альбомом УФЭБС;
- составлять платежные поручения или инкассовые поручения на основании принятых к исполнению Реестров нетто-позиций;

- Upon the Payment System Operator's request, provide the Payment System Operator with information relating to net position registers accepted for execution and collection orders or payment orders drawn up on the basis thereof; the Payment System Operator performs its compensation obligation and for the purposes of implementation of the Payment System Operator's creditor rights the Payment System Participant with respect to the compensation obligation
 - Manage risks relating to the provision of Settlement services, including interaction with the Operational Center and Payment Clearing Center
 - Ensure continuity of the provision of Settlement services and information security pursuant to the requirements of the laws of the Russian Federation, including regulations of the Central Bank of the Russian Federation.
- по запросу Оператора платежной системы предоставлять информацию о принятых к исполнению реестрах нетто-позиций и составленных на основании таких реестров платежных поручений или инкассовых поручений (на основании таких данных Оператор платежной системы выполняет обязательства по возмещению денежных средств и исполняет право кредитора в отношении Участника платежной системы по такому возмещению); осуществлять управление рисками, связанными с предоставлением расчетных услуг, включая взаимодействие с Операционным центром и Платежным Клиринговым центром; обеспечивать бесперебойность оказания расчетных услуг и информационную безопасность в соответствии требованиями законодательства Российской Федерации, в том числе нормативными актами Центрального Банка Российской Федерации.

Payment System Operator may, if it so elects, further specify the terms of Operational Services, Payment Clearing services, or Settlement services through Operational services agreements, Payment Clearing services agreements, Settlement agreements, or other agreements as agreed with the Payment Infrastructure Servicers.

The Operational Center and Payment Clearing Center must manage all risks within the payment system, relating to the provision of Operational and Payment Clearing services.

The Operational Center and Payment Clearing Center are directly responsible and liable to Payment System Participants, for any disruptions or other failures relating to the Operational and Payment Clearing services.

The Settlement Center must manage all risks within the payment system, relating to the provision of Settlement services. The Settlement Center is directly responsible and liable to Payment System Participants for:

- Any disruptions or other failures relating to the provision of Settlement services
- Failure to perform timely Settlement within the American Express Payment system.

3.2. Banking Secrecy Provision

The Operations Centre, the Payment Clearing Centre, the Central Payment Clearing Counterparty and the Settlement Centre may not disclose data on transactions and accounts of the Payment System Participants and their clients, obtained through rendering of operational, clearing and settlement services to the Payment System Participants, except data transfer within the American Express Payment System and instances provided for by the federal laws.

Дополнительные условия предоставления операционных услуг, Платежных Клиринговых услуг, а также расчетных услуг могут быть определены Оператором платежной системы в соответствующих договорах на предоставление операционных услуг, услуг Платежного Клиринга, расчетных услуг, а также любых других договорах по согласованию с Операторами услуг платежной инфраструктуры.

Операционный центр и Платежный Клиринговый центр осуществляют управление всеми рисками, связанными с предоставлением операционных услуг и услуг Платежного Клиринга в рамках платежной системы.

Операционный центр и Платежный Клиринговый центр несут ответственность перед Участниками платежной системы за любые сбои в предоставлении и за не предоставление операционных услуг и услуг Платежного Клиринга.

Расчетный центр осуществляет управление всеми рисками, связанными с предоставлением расчетных услуг. Расчетный центр несет ответственность перед Участниками платежной системы за:

- любые сбои в предоставлении и за не предоставление расчетных услуг;
- своевременное проведение расчетов в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс.

3.2. Соблюдение банковской тайны

Операционный центр, Платежный клиринговый центр, Центральный платежный клиринговый контрагент и Расчетный центр не должны раскрывать информацию об операциях и счетах Участников платежной системы и их клиентов, полученную в результате оказания операционных, клиринговых или расчетных услуг Участникам платежной системы, кроме случаев передачи данных внутри Платежной системы Америкэн Экспресс или, когда иное предусмотрено федеральными законами.

3.3. Maintenance of the List of Payment Infrastructure Service Operators

The Payment System Operator shall maintain the list of Payment Infrastructure Service Operators engaged by it. The list is maintained in writing and held on the premises of the Payment System Operator.

Any addition or deletion of a Payment Infrastructure Service Operator should be reflected in the list within one month after such change. Payment System Operator must submit the updated List of Payment Infrastructure Service Operators not later than 10 days after respective changes.

3.3. Ведение перечня Операторов услуг платёжной инфраструктуры

Оператор платежной системы должен вести перечень привлеченных им Операторов услуг платёжной инфраструктуры. Этот список ведется в письменном виде и хранится у Оператора платежной системы.

Любое внесение в список нового или исключение из списка Оператора услуг платёжной инфраструктуры производится в течение одного месяца после такого изменения. Оператор платежной системы обязан представлять в Банк России изменения перечня операторов услуг платежной инфраструктуры не позднее 10 дней со дня внесения соответствующих изменений.

Chapter 4 - Funds Transfer Procedure and Transaction Processing

4.1. Procedure for interaction among the Payment System Operator, Payment System, Participants and Payment Infrastructure Service Operators. General Process

American Express Cards allow Cardholders to make payments or purchases without using cash, to withdraw cash at Automated Teller Machines (ATMs) and in bank branches, to make payments in ATMs and to send funds to the Card or account of another person, perform other payment operations, such as telecom (mobile, phone, internet and hosting, long-distance and international telecom).

A typical purchase transaction involves the following parties: Cardholder, Merchant, Issuer and Acquirer. In a typical purchase transaction, a Cardholder purchases goods or services from a merchant using a card or other payment device.

The following steps detail how the online authorization process works for a single transaction processed by a POS device in which an authorization response is needed prior to completing the transaction.

A cardmember presents an American Express card or payment card number to merchant.

The card information is captured by swiping the Card in the POS device, manually keying the information into the device, inserting a Chip-Card into a Chip-Enabled Device, or tap-ping/waving an Express pay enabled Chip Card or Mobile Proximity Payment Device over an Express pay enabled device.

The POS device relays the transaction data (including the card number, purchase amount, and other information which the Participant Issuer is able to check and so determine that the person performing the transaction is an eligible Cardholder) to the Payment System Acquirer.

The Payment System Acquirer's system formats and transmits this data to the American Express Operational Centre as an Authorization Request message.

When the American Express Operational Centre receives this request, it identifies the Issuer by comparing the Card prefix with AEPS BIN-tables and forwards the request to the Issuer's host system for Authorization.(no longer applicable)

The Issuer's Authorization system reviews the transaction and Cardmember Information and provides an authorisation response.

Глава 4 - Перевод денежных средств и порядок обработки транзакций

4.1. Порядок взаимодействия между Оператором платёжной системы, Участниками платёжной системы и Операторами услуг платёжной инфраструктуры. Общие положения

Карты Америкэн Экспресс позволяют их держателям осуществлять платежи или покупки без использования наличных денежных средств или снимать наличные денежные средства в банкомате или отделениях банка, осуществлять платежи через банкомат, осуществлять перевод денежных средств на другую Карту или счет другого лица, осуществлять другие платежные операции посредством телеком / мобильного телефона и интернет-банкинга.

В типичной операции покупки участвуют следующие стороны: держатель Карты, торгово-сервисное предприятие, Эмитент и Эквайер. В типичной операции покупки держатель Карты покупает товары и услуги, используя Карту или другое платежное средство.

Следующие шаги детально описывают как осуществляется авторизационный процесс для транзакции, осуществленной посредством ПОС-терминала, для которой авторизационный ответ обязателен для завершения транзакции.

Держатель Карты предъявляет Карту Америкэн Экспресс либо номер Карты торгово-сервисному предприятию.

Информация с Карты считывается ПОС-терминалом, либо вносится вручную в платежное устройство, Кarta со встроенным чипом вставляется в устройство для считывания чипа или прикладывается к устройству для бесконтактного считывания карт.

ПОС-терминал передает информацию с Карты Участнику платежной системы-эквайеру (включая номер Карты, сумму покупки и другую информацию, которую Участник платежной системы-эмитент в состоянии проверить и таким образом определить, что лицо, осуществляющее транзакцию является правомерным держателем Карты).

Информационная система Участника платежной системы-эквайера форматирует и передает данные в Операционный центр в качестве авторизационного запроса.

Как только Операционный центр получает авторизационный запрос, происходит идентификация Эмитента путем сравнения префикса Карты с таблицей данных Участников Платежной системы Америкэн Экспресс и направляет запрос Участнику платежной системы-эмитенту на Авторизацию.

Авторизационная система Эмитента анализирует транзакционные данные и информацию о держателе Карты и предоставляет положительный ответ на Авторизацию или отказ в ней.

The American Express Operational Centre forwards the response to the Acquirer. The Payment System Acquirer's system relays the appropriate action code to the merchant's POS device.

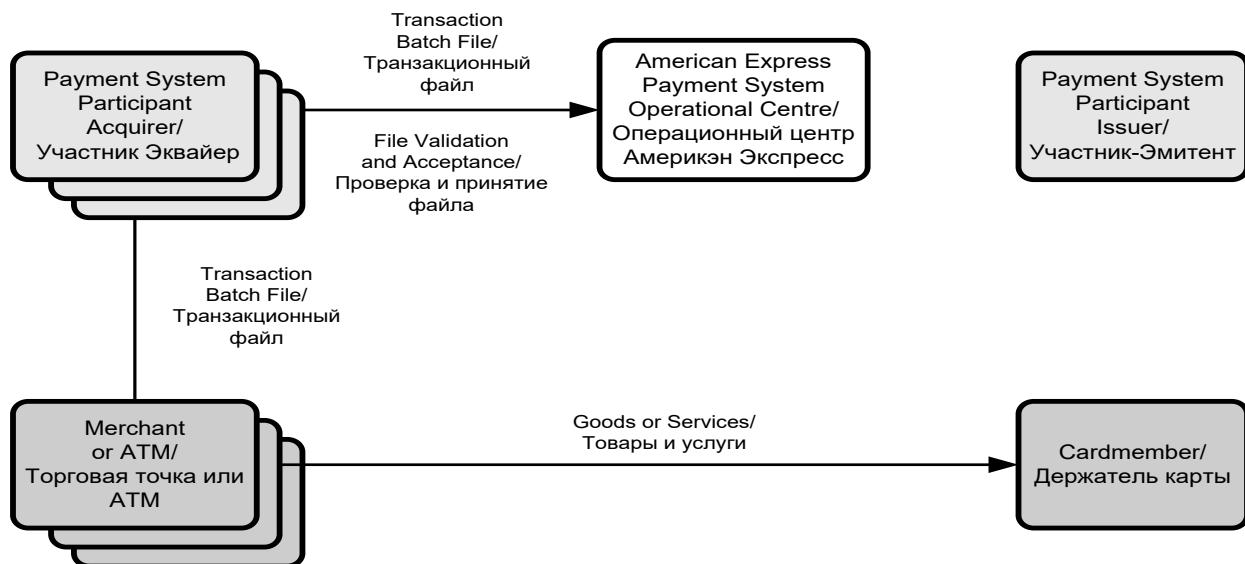
If the Issuer is unable to respond, the American Express Operational Centre will respond in accordance with default parameters specified by that Issuer.

Once the Cardmember goes ahead with the transaction, the merchant confirms the transaction and records the authorisation code returned. The Cardmember is provided with their purchased goods or service. The merchant batches their American Express card transactions, once per day, and submits the transaction file to their Payment System Acquirer.

Операционный центр пересыпает ответ Участнику платежной системы-эквайеру. Информационная система Эквайера передает соответствующий код на ПОС-терминал торгово-сервисного предприятия.

Если Участник платежной системы-эмитент недоступен, Операционный центр ответит на авторизационный запрос от имени Участника платежной системы -эмитента в соответствии параметрами, установленными по умолчанию по распоряжению Участника платежной системы -эмитента.

Как только транзакция успешно проведена, торгово-сервисное предприятие получает подтверждение от Участника платежной системы-эквайера и положительный авторизационный код, держатель Карты получает товар или услуги. Торгово-сервисное предприятие собирает все транзакции, осуществленные по Картам Америкэн Экспресс, один раз в день, и передает файл с транзакциями Участнику платежной системы-эквайеру.



The Payment System Acquirer will collate American Express cardmember transactions submitted by their merchants and submit a file to the Operational Centre (usually on a daily basis).

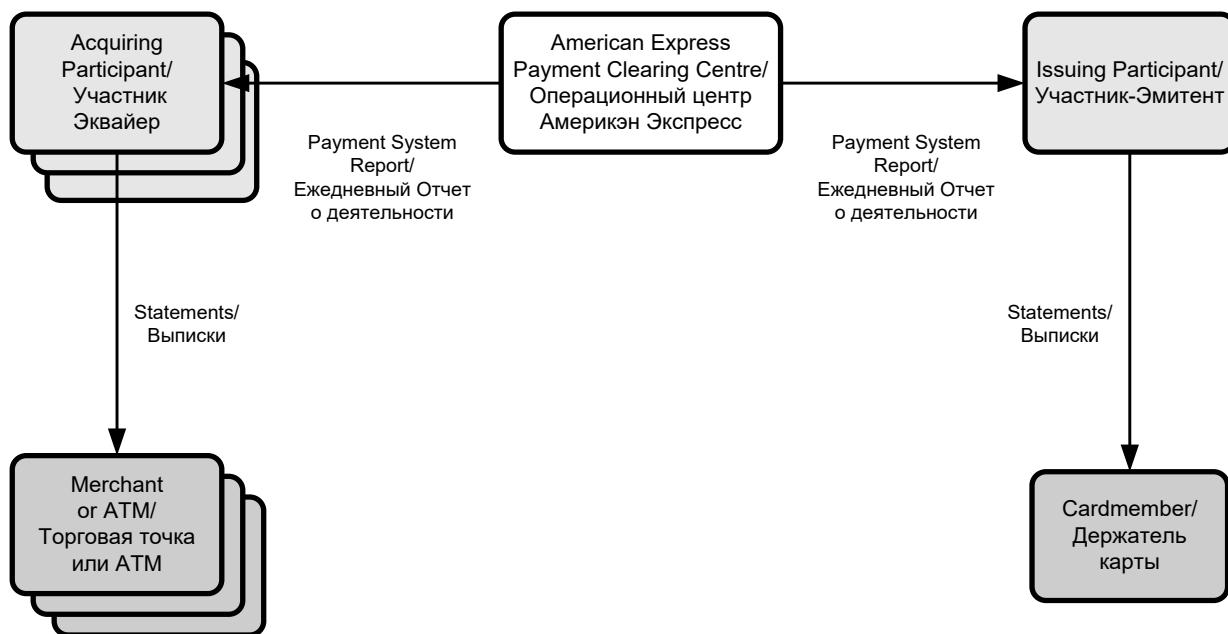
The Operational Centre validates the incoming files and acknowledges receipt to the Payment System Participant as accepted, partially accepted or rejected. For both partially accepted and rejected files, explanations will be provided for the cause of the issues.

Участник платежной системы-эквайер собирает данные о транзакциях по Картам, совершенных в обслуживаемых им торгово-сервисных предприятиях, и направляет их в виде файла в Операционный центр на ежедневной основе.

Операционный центр проверяет входящие файлы и подтверждает их получение, частичное получение или отказ в получении Участнику платежной системы. В случае частичного принятия или отказа в получении файлов, будут предоставлены соответствующие пояснения.

Validated transaction files from American Express participants are collated and sorted into transaction and reconciliation files for each Participant bank. The transaction and reconciliation files are then sent to each Payment System participant. In addition, transactions in these collated and sorted files are used to calculate the net clearing position for each Payment System participant. The Payment Clearing Centre also sends the report of the net clearing position to each Payment System Participant.

Подтвержденные файлы, содержащие данные о транзакциях, полученные от Участников Америкэн Экспресс, собираются и сортируются по каждому Участнику платежной системы-эмитенту. Затем файлы, содержащие данные о транзакциях, отправляют Участникам платежной системы. На основе транзакций, указанных в таких отсортированных файлах, рассчитываются платежные клиринговые позиции для каждого Участника платежной системы. Клиринговый отчет платежной системы, содержащий платежные клиринговые позиции, также отправляется Платежным клиринговым центром каждому Участнику платежной системы.



In accordance with the net clearing position, the Settlement Centre will as appropriate:

- Credit those Payment System Participants to whom funds are owed in line with the pre-set arrangements;
- Debit those Payment System Participants from which funds are due in line with their pre-set arrangements.

As previously, defined, Payment System Participants will be required to open a Bank Account with the Settlement Centre. All settlement actions referred to below are within the American Express Payment System and between Payment System Participants.

На основании выставленных платежных клиринговых позиций, Расчетный центр:

- Кредитует тех Участников платежной системы, которым подлежат уплате денежные средства;
- Дебетует тех Участников платежной системы, которые должны выплатить денежные средства.

Как указано выше, Участники платежной системы обязаны открыть Расчетный Счет в Расчетном центре. Под расчетами, упомянутыми и регулируемыми в настоящих Правилах, понимаются расчеты в рамках Платежной системой Америкэн Экспресс между Участниками платежной системы.

4.2. Procedure for Payment Clearing and Settlement within the American Express Payment System

Procedure for defining Payment System Participant Obligations

The Payment Clearing Centre and the Central Payment Clearing Counterparty clear Payment Instructions submitted by the Payment System Participants for payment clearing within the American Express Payment System. The Payment Clearing Center also determines the sufficiency of funds to execute payment instructions prepared in relation to the Payment Clearing Positions in the following manner.

The Payment Clearing Center determines the Payment Clearing Position and sends it to the Settlement Center as provided below.

Each Participant is required to have sufficient funds on its Settlement Account to meet its Settlement Obligation. The Payment Clearing Center assumes that each Direct Participant is in compliance with this requirement. If funds held by a Participant on its Settlement Account are not sufficient to meet its Settlement Obligation, then the Settlement Center informs the Payment Clearing Center and the Payment System Operator thereof as provided for by agreements entered into between them.

Each sending Participant (i.e. Participant sending Clearing Files) creates and sends to the Payment Clearing Center Clearing Files recording its Transactions via the Operations Center.

The Payment Clearing Center verifies that the inbound Clearing Files conform to established requirements, validates them and sorts the files for sending Transactions to each receiving Participant.

The Payment Clearing Center informs each Participant that sends a Clearing File whether its inbound files have been approved or rejected. This information is being sent via the Operations Center.

The Payment Clearing Center merges all Transactions addressed to a receiving Participant; generates and sends outbound files (comprising such Transactions) via the Operations Center to the relevant receiving Participant..

The Payment Clearing Center calculates the Payment Clearing Position on net basis.

4.2. Порядок осуществления платёжного клиринга и расчёта в рамках Платёжной системы Америкэн Экспресс

Порядок определения обязательств Участника платежной системы

Платёжный клиринговый центр и Центральный платежный клиринговый контрагент представляют услуги платежного клиринга платежных распоряжений, переданных Участниками платежной системы для платёжного клиринга в рамках Платёжной системы Америкэн Экспресс. Платёжный клиринговый центр также определяет достаточность денежных средств для исполнения платежных распоряжений, подготовленных в отношении Платёжных клиринговых позиций, следующим образом.

Платёжный клиринговый центр определяет Платёжную клиринговую позицию и направляет ее в Расчетный центр, как это предусмотрено ниже.

Каждый Участник должен иметь достаточно денежных средств на своем Расчетном счете для исполнения своего Расчетного обязательства. Платёжный клиринговый центр исходит из того, что каждый Участник выполняет данное требование. Если у Участника недостаточно денежных средств на его Расчетном счете для исполнения Расчетного обязательства, Расчетный центр информирует об этом Платёжный клиринговый центр и Оператора платежной системы в порядке, предусмотренном соглашениями, заключенными между ними.

Каждый отправляющий Участник (т.е. Участник, направляющий Клиринговые файлы) создаёт и отправляет Клиринговые файлы с записью своих операций Платёжному клиринговому центру через Операционный центр.

Платёжный клиринговый центр проверяет поступающие Клиринговые файлы на соответствие установленным требованиям, проверяет их достоверность и сортирует файлы с целью отправки Операций каждому получающему Участнику.

Платёжный клиринговый центр сообщает каждому Участнику, направляющему Клиринговые файлы, одобрены или нет его поступающие файлы. Данная информация передается через Операционный центр.

Платёжный клиринговый центр объединяет все Операции, адресованные одному получающему Участнику; создаёт и отправляет исходящие файлы (с такими Операциями) через Операционный центр соответствующему получающему Участнику.

Платёжный клиринговый центр рассчитывает Платёжную клиринговую позицию на нетто-основе.

The Payment Clearing Position shall be calculated in RUB. If a Transaction currency is other than RUB, the Payment Clearing Center applies a relevant official rate of exchange established by the Bank of Russia as of the date of calculation of the Payment Clearing Position.

The Payment Clearing Center sends to the Settlement Center payment instructions in the form of register of net positions based on each Participant's Payment Clearing Position or, if the Settlement Center acts as a central payment clearing counterparty, Participants' Payment Clearing Positions in the form of register of net positions. These payment instructions or Payment Clearing Positions are being sent via the Operations Center.

The Payment Clearing Center informs Participants on their Payment Clearing Positions being sent for execution to the Settlement Center. This information is being sent via the Operations Center.

Payment System Participants should ensure availability of sufficient funds in their Bank Accounts, opened at the Settlement Centre, and are responsible for the monitoring of the execution of the collection orders and timely funds allocation in such accounts to meet the obligations arising from the calculation of net positions.

Платежная клиринговая позиция рассчитывается в рублях. Если валютой Операции не является рубль, Платежный клиринговый центр применяет официальный курс обмена, установленный Банком России на дату расчета соответствующей Платежной клиринговой позиции.

Платёжный клиринговый центр отправляет в Расчётный центр платежные распоряжения в виде реестра нетто-позиций, основанные на Платёжной клиринговой позиции каждого Участника, или (если Расчетный центр выступает в качестве центрального платежного клирингового контрагента) Платежные клиринговые позиции Участников в виде реестра нетто-позиций. Данные платежные распоряжения или Платежные клиринговые позиции передаются через Операционный центр.

Платёжный клиринговый центр информирует Участников об их Платёжных клиринговых позициях, отправляемых на исполнение в Расчётный центр. Данная информация передается через Операционный центр.

Участники платежной системы должны обеспечивать наличие средств на своих Банковских Счетах, открытых в Расчетном центре, в достаточном объеме и несут ответственность за мониторинг исполнения инкассовых поручений, предъявленных Банком к их Банковским Счетам, открытым в Расчетном центре, и обеспечивать достаточность денежных средств для их своевременного исполнения.

The Payment Clearing Process:

Each sending Payment System Participant creates and sends to the Payment Clearing Centre, via the Operations Centre engaged by the Payment System Operator, inbound files recording its transactions.

The Operations Centre verifies that the inbound files conform to established formatting and content requirements, validates them, and sorts the files (outbound files) for sending transactions to each receiving Payment System Participant.

The Operations Centre informs each sending Payment System Participant whether its inbound files have been validated or rejected by sending an Acknowledgment file.

Пошаговая процедура клиринга:

Каждый отправляющий Участник платежной системы создаёт и отправляет файлы с записью своих транзакций через Операционный центр, привлеченный Оператором платежной системы.

Операционный центр проверяет поступающие файлы на соответствие установленным требованиям, проверяет их действительность, и сортирует файлы с целью отправки транзакций каждому получающему Участнику платежной системы.

Операционный центр сообщает каждому отправляющему Участнику платежной системы, признаны или нет его поступающие файлы действительными путем направления подтверждающего файла.

The Operations Centre loads all transactions to the clearing database. The Payment Clearing Centre merges all transactions addressed to each Payment System Participant within the clearing database. The Payment Clearing Centre then extracts and calculates net clearing position for each Payment System Participant, as the result of transactions processing by Payment System Participants credit cards in Payment System Participants acquire merchants and Payment System Participants ATM providers.

Payment Clearing is performed daily within one Clearing session.

Payment Clearing and Settlement is performed in accordance with the terms of respective agreements between NSPK OPCC and Payment System Operator and NSPK OPCC Rules.

The Clearing cycle is regulated by the NSPK OPCC Rules and NSPK OPCC Guidelines.

On each day that is a business day (the "Net position register acceptance day"), the Payment Clearing Center shall:

- Prior to the register acceptance time, perform the control procedures in respect of the net position register prior to sending the net position register to the Settlement Center;
- Prior to the register acceptance time, compile Net position register for each Clearing Period and send it to the Settlement Center;
- At the register acceptance time, if the net position register is being sent with a delay of more than 30 minutes, inform the Settlement Center and Payment System Operator of the register delay and specific the time of sending of the net position register.

4.3. Applicable Methods of Settlement

In accordance with Regulation of the Bank of Russia No. 383-P dated 19 June 2012 "On the Funds Transfer Rules" the forms of clearing settlements within the American Express Payment System are as follows:

- Settlements in the form of money transfer as requested by the payee (direct debit);
- Credit transfer.

Операционные центр загружает все транзакции в клиринговую базу. Платежный клиринговый центр объединяет все транзакции, адресованные одному получающему Участнику платежной системы, в клиринговой базе. Затем Платежный клиринговый центр осуществляет обработку данных и определяет платежные клиринговые позиции на нетто-основе, в результате обработки завершенных транзакций по платежным картам Участников платежной системы в торгово-сервисных предприятиях Участников платежной системы - эквайеров и Участников платежной системы, предоставляющих услуги по обслуживанию Карт в банкоматах.

Платежный Клиринг производится ежедневно в рамках единой клиринговой сессии.

Платежный Клиринг и расчеты в платежной системе проводятся в соответствии с условиями договоров между ОПКЦ НСПК и Оператором платежной системы и требованиями Правил ОПКЦ НСПК.

Проведение Клирингового цикла регулируется Правилами ОПКЦ НСПК и Руководством ОПКЦ НСПК.

Каждый рабочий день («День приема Реестра нетто-позиций») Платежный Клиринговый центр должен:

- до наступления времени приема реестра, выполнить процедуры контроля реестра нетто-позиций до направления данного реестра в Расчетный центр;
- до наступления времени приема реестра составлять реестр нетто-позиций за каждый клиринговый период и направить реестр нетто-позиций в Расчетный центр;
- по наступлении времени приема реестра нетто-позиций и в случае задержки направления реестра нетто-позиций более чем на 30 минут информировать Расчетный центр и Оператора платежной системы о задержке реестра и времени направления реестра нетто-позиций.

4.3. Применимые формы расчетов

В Платежной системе Америкэн Экспресс применяются следующие формы безналичных расчетов в соответствии с Положением Центрального Банка Российской Федерации от 19 июня 2012 года № 383-П «О правилах осуществления перевода денежных средств»:

- Расчеты в форме перевода денежных средств по требованию получателя средств (прямое дебетование);
- Расчеты платежными поручениями.

4.4. Payment System Participants' Settlements Procedure within the American Express Payment System

Each Payment System Participant shall open and maintain a Bank Account with the Settlement Centre.

On the register acceptance day, the Settlement Center shall:

- At the register acceptance time, accept the net position register and perform the control procedures
- At the register acceptance time, if a register delay communication was received, send an extension communication to the Payment Clearing Center and Payment System Operator (via the Payment Clearing Center), stating the duration of such extension
- At the time of execution, if the control procedures in respect of the net position register have yielded a positive result, prepare and execute instructions as payee or payer;
- Upon to the time of an extension notice, deliver such notice to the Payment Clearing Center and Payment System Operator (via the Payment Clearing Center)
- Prior to the time of a non-execution notice, send such notice to the Clearing Center and Payment System Operator (via the Clearing Center);
- Prior to the time of a notice of an uncovered position in the event of debiting of funds from the bank account of the Payment System Participant equivalent to the uncovered position, inform the Payment Clearing Center and the Payment System Operator (via the Payment Clearing Center) accordingly, within 15 minutes of such debiting
- Within 15 minutes upon the time of a notice of an uncovered position, send such notice and cancel the payment order of the Central Bank of Russian Federation issued in accordance of this section.

Each Payment System Participant will be advised by the Payment Clearing Centre of their net clearing position and their activity for the previous 24 hours by receipt of the Payment System Report.

Each Participant shall open a Settlement Account with the Settlement Center. In case of any inconsistency between the Russia Rules, and any agreement

4.4. Осуществление расчета в Платежной системе Америкэн Экспресс с Участниками платежной системы

Каждый Участник платежной системы открывает Банковский Счёт в Расчётом центре.

В день приема реестра Расчетный центр должен:

- по наступлении времени приема реестра принять реестр нетто-позиций и выполнить процедуры контроля;
- по наступлении времени приема реестра (при получении информации о задержке реестра нетто-позиций) направить информацию о продлении в Платежный Клиринговый центр и Оператору платежной системы (через Платежный Клиринговый центр) с указанием времени продления;
- по наступлении времени исполнения при положительном результате процедур контроля реестра нетто-позиций составить и выполнить распоряжения в качестве получателя средств или в качестве плательщика;
- по наступлении времени извещения об исполнении направить указанное извещение в Платежный Клиринговый центр и Оператору платежной системы (через Платежный Клиринговый центр);
- до наступления времени направления информации о неисполнении направить указанную информацию в Платежный Клиринговый центр и Оператору платежной системы (через Платежный Клиринговый центр);
- до наступления времени уведомления о непокрытой позиции Участника платежной системы в случае списания эквивалента суммы непокрытой позиции со счета Участника платежной системы, информировать Платежный Клиринговый центр и Оператора платежной системы (через Платежный Клиринговый центр) в течение 15 минут с момента такого списания денежных средств;
- в течение 15 минут по наступлении времени уведомления о непокрытой позиции направить данное уведомление и аннулировать платежное поручение Центрального Банка Российской Федерации, составленное в соответствии данным разделом.

Каждый Участник платежной системы будет проинформирован о своих обязательствах Платежным клиринговым центром в Клиринговом отчете платежной системы, содержащем платежную клиринговую позицию Участника платежной системы и консолидированную информацию о деятельности за предыдущие 24 часа.

Каждый Участник открывает Расчетный счёт в Расчётом центре. В случае любых несоответствий между Российскими правилами и любым соглашением между Участником и Расчетным

between a Participant and the Settlement Center, the former shall Prevail.

The Settlement Center executes funds transfers in accordance with the payment instructions provided by the Payment Clearing Center in the form of register of net positions or, if the Settlement Center acts as a central payment clearing counterpart, in accordance with the payment instructions that the Settlement Center prepared based on the Payment Clearing Positions provided by the Payment Clearing Center in the form of register of net positions to appropriately debit or credit a Participant's Settlement Account. After these funds transfers are executed, the Settlement Center sends confirmations to Direct Participants as provided for by agreements they have entered into or by the rules of the Settlement Center to which Participants adhered.

In case the functions of the Settlement Center are performed by the Bank of Russia, on the day following the day of receipt of the register of net positions, if the Participant has Uncovered Payment Clearing Position, the Settlement Center shall prepare and submit cash letter to the Participant's Settlement Account in the amount of such position and Penalty.

Direct Participants must monitor fulfilment of any payment instructions and cash letters of the Settlement

Mutual claims and obligations that result in net settlements in the American Express Payment System will be between the Payment System Participants and American Express only.

The Funds Transfer Process is as follows:

On delivery of payment instructions the Settlement Centre validates that payment instructions are in accordance with Regulation of the Bank of Russia No. 383-P dated 19 June 2012 "On the Funds Transfer Rules" and that all required information is present.

центром преимущественную силу имеют положения Российской правил.

Расчётный центр осуществляет переводы денежных средств в соответствии с платежными распоряжениями, предоставляемыми Платежным клиринговым центром в виде реестра нетто-позиций, или (если Расчетный центр выступает в качестве центрального платежного клирингового контрагента) в соответствии с платежными распоряжениями, подготовленными Расчетным центром на основе Платежных клиринговых позиций, предоставленных Платежным клиринговым центром в виде реестра нетто-позиций для соответствующего списания средств с Расчётного счёта Участника или зачисления средств на него. После осуществления таких переводов денежных средств Расчетный центр направляет подтверждения Участникам в порядке, предусмотренном заключенными между ними договорами или правилами Расчетного центра, к которым присоединились Участники.

В случае выполнения функций Расчетного центра Банком России, в день, следующий за днем получения реестра нетто-позиций, при наличии у Участника Непокрытой Платёжной клиринговой позиции Расчетный центр составляет и предъявляет инкассовое поручение к Расчетному счёту Участника, имеющего Непокрытую Платёжную клиринговую позицию, в размере такой позиции и Штрафа.

Прямые участники обязаны вести мониторинг исполнения любых платежных распоряжений и инкассовых поручений Расчетного центра в отношении их Расчетных счетов.

Взаимные требования и обязательства по которым проводятся расчеты на нетто-основе в Платежной системе Америкэн Экспресс могут быть только между Участниками платежной системы и Америкэн Экспресс.

Процедура перевода денежных средств:

При получении платежных распоряжений Расчетный центр проверяет, что платежные распоряжения составлены в соответствии с Положением Банка России от 19 июня 2012 № 383-П «О правилах осуществления перевода денежных средств», и вся необходимая информация присутствует.

The Settlement Center executes funds transfers in accordance with the payment instructions provided by the Payment Clearing Center in the form of register of net positions or, if the Settlement Center acts as a central payment clearing counterparty, in accordance with the payment instructions that the Settlement Center prepared based on the Payment Clearing Positions provided by the Payment Clearing Center in the form of register of net positions to appropriately debit or credit a Direct Participant's Settlement Account. After these funds transfers are executed, the Settlement Center sends confirmations to Participants as provided for by agreements they have entered into or by the rules of the Settlement Center to which Direct Participants adhered.

Расчётный центр осуществляет переводы денежных средств в соответствии с платежными распоряжениями, предоставляемыми Платежным клиринговым центром в виде реестра нетто-позиций, или (если Расчетный центр выступает в качестве центрального платежного клирингового контрагента) в соответствии с платежными распоряжениями, подготовленными Расчетным центром на основе Платежных клиринговых позиций, предоставленных Платежным клиринговым центром в виде реестра нетто-позиций для соответствующего списания средств с Расчётного счёта Участника или зачисления средств на него. После осуществления таких переводов денежных средств Расчетный центр направляет подтверждения Участникам в порядке, предусмотренном заключенными между ними договорами или правилами Расчетного центра, к которым присоединились Участники.

4.5. Procedure for Handling a Funds Transfer within the American Express Payment System

For the sole purpose of this section, the term Cardholder refers to Payment System Participant's clients including private individuals, self employed or corporate customers in accordance with the applicable regulation of the Russian Federation.

Electronic means of payment includes all types of payment cards and products issued under license of American Express. For example, credit cards, debit cards and pre-paid cards related to e-money products.

Payment System Participants effect funds transfers on a bank account by way of various mechanisms:

- Debiting funds from the payer's bank account and crediting funds to the bank accounts of the funds receiver (including the use of intermediary banks), based on the Cardholders' instructions made with the use of electronic means of payment.
- Debiting funds from the payer's bank account and increasing the balance of electronic money of the receiver based on the clients' instructions made with the use of electronic means of payment, including Payment Cards. This funds transfer procedure is applied for funds transfers within one Payment System Participant as well as for electronic means of payment within the American Express Payment System;
- Debiting funds from the payer's bank account and cash withdrawal of funds by the Individual Clients, based on the Cardholders'

4.5. Порядок осуществления перевода денежных средств в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс

Исключительно для целей настоящего раздела под термином Держатель Карты понимаются клиенты Участников платежной системы – физические лица, юридические лица, индивидуальные предприниматели, являющиеся таковыми в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Электронные средства платежа включают все типы платежных карт, эмитированных в соответствии с лицензией, полученной от Америкэн Экспресс. Например, кредитные карты, дебетовые карты и предоплаченные карты, а также продукты, относящиеся к электронным денежным средствам. Участники платежной системы осуществляют перевод денежных средств по банковским счетам путем:

- Списания денежных средств с банковских счетов плательщиков и зачисления на банковские счета получателей средств (в т.ч. с использованием банков-посредников) на основании распоряжений Держателей Карты, составленных с применением электронных средств платежа, в т.ч. платежных карт;
- Списания денежных средств с банковских счетов плательщиков и увеличения остатка электронных денежных средств получателей средств на основании распоряжений клиентов, составленных с применением электронных средств платежа, в т.ч. платежных карт. Данная процедура перевода денежных средств применяется как в отношении перевода средств в рамках одного Участника платежной системы, так и в отношении перевода электронных денежных средств в Платежной системе;
- Списания денежных средств с банковских счетов плательщиков и выдачи наличных денежных средств получателям средств физическим лицам на основании

- instructions made with the use of electronic means of payment, including Payment Cards;
- Decreasing the electronic money balance of the payer and crediting funds to the bank accounts of the funds receiver (including the use of intermediary banks), based on an Individual
 - Decreasing the electronic money balance of the payer and disbursing cash funds to the individual Cardholders based on such Cardholder's instructions made with the use of the electronic means of payment, including a Prepaid Payment Card. This funds transfer procedure is only applicable for the personified electronic means of payment;
 - Decreasing the electronic money balance of the payer and simultaneously increasing the electronic money balance of the funds receiver based on the Individual Cardholder's electronic payment orders made with the use of the electronic means of payment, including a Prepaid Payment Card. This funds transfer procedure is applied for funds transfers within one Payment System Participant as well as for funds transfers within the American Express Payment System and should only allow the use of personified electronic means of payment by the receiver;
 - Accepting cash on the basis of an Individual Cardholders' payment instructions made with the use of electronic means of payment, including Payment Cards, and crediting funds to the bank accounts of the funds receiver (including the use of intermediary banks) or increasing the electronic money balance.

Funds transfers are initiated by Cardholders' instructions captured with the use of electronic means of payment (or its data fields), including Payment Cards. All such operations are carried out in compliance with the requirements of the Bank of Russia of 24.12.2004 No. 266-П "On the issue of bank cards and transactions made with the use of payment cards" and the requirements of these Payment System Rules.

- распоряжений Держателей Карт, составленных с применением электронных средств платежа, в том числе платежных карт;
- Уменьшения остатка электронных денежных средств плательщика и зачисления средств на банковский счет получателя денежных средств (включая переводы с участием банковской организации-посредника) на основании платежных распоряжений Держателей Карт, составленных с применением электронных средств платежа, в том числе предоплаченных платежных карт;
 - Уменьшения остатка электронных денежных средств плательщика и предоставления денежных средств Держателям Карт на основании платежных распоряжений Держателей Карт, составленных с применением электронных средств платежа, в том числе предоплаченных платежных карт. Данный вид перевода денежных средств применяется только к персонифицированным электронным средствам платежа;
 - Уменьшения остатка электронных денежных средств плательщика и одновременного увеличения остатка электронных денежных средств получателя денежных средств на основании электронных платежных распоряжений Держателей Карт, составленных с применением электронных средств платежа, в том числе предоплаченных платежных карт. Данный вид перевода денежных средств применяется как в отношении перевода средств в рамках одного Участника платежной системы, так и в отношении перевода электронных денежных средств в Платежной системе, и только с использованием персонифицированных электронных средств платежа получателем денежных средств;
 - Приема наличных денежных средств на основании распоряжения Держателя Карты, оформленного с использованием электронных средств платежа, в том числе платежных карт, и зачисления денежных средств на банковский счет получателя средств (в том числе с использованием банков-посредников) или увеличения остатка электронных денежных средств.

Операции по переводу денежных средств осуществляются по распоряжению Держателей Карт, оформленных с использованием электронных средств платежа (их реквизитов), в том числе платежных карт. Все операции осуществляются с учетом особенностей, указанных в Положении Банка России от 24.12.2006 г. № 266-П «Об эмиссии банковских карт и об операциях, совершаемых с использованием платежных карт» и требований настоящих Правил.

Electronic money funds transfers performed by Individual Cardholders within the American Express Payment System are executed by simultaneously decreasing the payer's electronic money balance with their Payment System Participant and increasing the receiver's electronic money balance at their Payment System Participant. Determining the Payment System Participant's Payment Clearing Position is performed by adding the equivalent of the funds transfer amount to the net-basis Payment Clearing Positions of the Payment System Participants. The Settlement for funds transfers with the use of electronic means of payment is standard as defined by American Express Payment System Rules

In executing transactions Authorization, identification and authentication may be performed in accordance with the requirements of Russian legislation and these Payment System Rules.

In case of suspicion that a transaction made using the Card provided by an issuer registered in a foreign state (hereinafter referred to as «foreign issuer») to a client whose personal law is a foreign law and accepted in the Russian Federation, is carried out for the purpose of legalization (laundering) of criminal proceeds or the financing of terrorism, the Payment System Participant Acquirer has the right to request through the Payment System Operator the information obtained by the relevant foreign issuer when identifying such client, in accordance with the requirements of the legislation of a foreign state where the corresponding foreign issuer operates, and which can be transferred to the Russian Federation from the territory of such foreign state (to the extent and under the conditions permitted by such legislation).

Upon completion of the payment operation made with Payment Cards, primary accounting documents (receipts, slips) are created electronically and/or in hard copy. These documents serve as the basis for the compilation and transmission of payment instructions of the holder of the electronic means of payment (including Payment Cards) sent to the Payment System Participants.

Such funds transfers become irrevocable from the moment the Cardholders verifies its payment instruction.

The irrevocability of a funds transfer via electronic means of payment in POS terminals occurs at the time of the submission of a transaction for clearing and settlement procedures.

Переводы электронных денежных средств, осуществляемые Держателями Карт в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс, проводятся с одновременным уменьшением остатка электронных денежных средств плательщика у соответствующего Участника платежной системы и увеличением остатка электронных денежных средств получателя у соответствующего Участника платежной системы. Определение платежной клиринговой позиции Участника платежной системы осуществляется путем добавления суммы, эквивалентной сумме денежного перевода, к платежной клиринговой позиции, рассчитанной на нетто-основе, Участника платежной системы. Процедура расчета сумм переведенных денежных средств с помощью электронных средств платежа аналогична процедуре, описанной в настоящих Правилах платежной системы Америкэн Экспресс.

При совершении операций может производиться авторизация, идентификация и аутентификация с соблюдением требований законодательства Российской Федерации и настоящих Правил.

В случае возникновения подозрений, что операция с использованием Карты, предоставленной эмитентом, зарегистрированным на территории иностранного государства (далее – иностранный эмитент), клиенту, личным законом которого считается право иностранного государства, и принимаемой на территории Российской Федерации, осуществляется в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма, Участник платежной системы – эквайер вправе запросить через Оператора платежной системы предоставление сведений, которые получены соответствующим иностранным эмитентом при идентификации такого клиента, в соответствии с требованиями законодательства иностранного государства, где осуществляет деятельность соответствующий иностранный эмитент, и которые могут быть переданы в РФ с территории такого иностранного государства (в том числе в том объеме и на тех условиях, которые допускаются таким законодательством).

После совершения операции с помощью платежных карт составляются первичные расчетные документы (чеки, слипы), оформляемые в электронном виде или на бумажном носителе. Данные документы служат основанием для составления и передачи платежных инструкций Держателя Карты, направляемых Участникам платежной системы.

Безотзывность такого перевода денежных средств по распоряжениям Держателей Карт наступает в момент удостоверения Держателем Карт платежных инструкций.

Безотзывность перевода денежных средств по распоряжениям держателей карт при использовании электронного средства платежа в ПОС-терминале наступает в момент предоставления транзакции для процедур клиринга и расчета.

Irrevocability of electronic money funds transfer comes into effect when the Payment System Participant receives the Cardholder's instruction and simultaneously decreases or increases the balance of electronic money available of the payer or receiver of such funds transfer.

Funds transfers become unconditional when all the conditions for the Authorization and verification of operation, as well as identification and/or authentication, in accordance with the requirements of Russian legislation and Global American Express business and operational policies have been satisfied.

Funds transfers are final when the funds are credited to the bank account of the recipient (when the transfer is effected for the same Payment System Participant), or to the Account of the Payment System Participant that provides services to recipient or the recipient's electronic money balance is increased (for electronic money transfers) or when the equivalent of the amount of the electronic money funds transfer is credited to the Account of the Payment System Participant (for the transfer of the full balance of the electronic money, or part of it, to the bank account) that provide services to recipient, in accordance with the payment instructions.

4.6. Irrevocability, Unconditionality and Finality in settlement with the Payment System Participants.

Irrevocability of funds transfer occurs at the time of debiting the payer's account, opened with the Settlement Centre. The finality of funds transfer occurs at the time the funds are credited to the beneficiary's Account opened with the Settlement Centre.

Payment instructions are sent by the Payment Clearing Centre to the Settlement Centre without conditions for the receipt of funds by the Payment System Participants.

4.7. American Express Payment System Hours of Operation

The Payment System Participant Issuer is responsible for responding to all Authorization Requests twenty-four (24) hours per day, seven (7) days per week in accordance with the policies set forth in the American Express global business and operational policies.

Payment System Participant Acquirers are responsible for routing Authorization Requests from merchants and ATMs twenty-four (24) hours per day, seven (7) days per week.

Безотзывность перевода электронных денежных средств наступает в момент получения Участником платежной системы распоряжения Держателя Карты и одновременного уменьшения/увеличения остатка электронных денежных средств, доступного плательщику или получателю перевода электронных денежных средств.

Безусловность перевода денежных средств по платежным распоряжениям наступает в момент выполнения всех условий по авторизации и удостоверению операции, идентификации и/или аутентификации в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс.

Окончательность перевода денежных средств по платежным распоряжениям наступает в момент зачисления средств на банковский счет получателя средств (в случае осуществления перевода в рамках одного Участника платежной системы) либо на Счет Участника платежной системы, обслуживающего получателя средств, или в момент увеличения остатка электронных денежных средств получателя (в случае перевода электронных денежных средств), либо в момент зачисления суммы, эквивалентной сумме переведенных электронных денежных средств, на Счет Участника платежной системы (в случае перевода полной суммы или части электронных денежных средств на банковский счет), обслуживающего получателя денежных средств, в соответствии с платежными распоряжениями.

4.6. Безотзывность, Безусловность и Окончательность в расчетах с Участниками платежной системы

Безотзывность перевода денежных средств наступает с момента списания денежных средств со счета плательщика, открытого в Расчетном центре. Окончательность перевода денежных средств наступает в момент зачисления денежных средств на счет Участника-получателя, открытого в Расчетном центре.

Платёжные распоряжения, отправляемые Платёжным клиринговым центром Расчёtnому центру, не имеют каких-либо условий выполнения для получения средств Участниками платежной системы.

4.7. Режим работы Платежной системы Америкэн Экспресс

Участник платежной системы-эмитент несет ответственность за своевременное предоставление ответа на все Авторизационные запросы 24 часа ежедневно, 7 дней в неделю в соответствии с глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.

Участник платежной системы-эквайер несет ответственность за круглосуточную маршрутизацию Авторизационных запросов из торгово-сервисных предприятий и банкоматов, 24 часа в сутки, 7 дней в неделю.

Operational Center:

The Payment System Participant transaction data files will be processed by the Operations Centre twenty-four (24) hours per day, seven (7) days per week.

Operational center obliged to fulfil processing condition at least 80% of authorization in the contour of the Operations Center within 2 (two) seconds.

The calculation of the processing time of authorization messages by the Operations Center includes accounting for milliseconds and is determined for each operational day.

The Payment Clearing Center:

(a) each calendar day clears the Domestic Transactions included in the Clearing Files received before 9.00 a.m. Moscow time;

(b) sends Clearing Files to Direct Participants within 6 hours relative to the time when the Clearing Files are sent to Direct Participants. The start time for sending Clearing Files to Direct Participants is 7:30 p.m. Moscow time\$

(c) by 12.00 midday Moscow time on the same Banking Day sends to the Settlement Center:

(i) Payment instructions based on each Direct Participant's Payment Clearing Position or (ii) if the Settlement Center acts as a central payment clearing counterparty, Direct Participants' Payment Clearing Positions.

Settlement:

Subject to the below, the Settlement Center shall execute the payment instructions, which were provided by the Payment Clearing Center by 12.00 midday Moscow time (may be extended by the Settlement Center) on any Banking Day, on the same Banking Day.

If the Settlement Center acts as a central payment clearing counterparty in the payment system, the Settlement Center shall prepare the payment instructions based on the Payment Clearing Positions, which were provided by the Payment Clearing Center by 12.00 midday Moscow time (may be extended by the Settlement Center) on same Banking Day, and appropriately debit or credit Participants' Settlement Accounts on the same Banking Day.

Participants have to reserve enough funds at their Settlement Accounts with the Settlement Center before 12.00 midday Moscow time to ensure the performance of its Settlement Obligation. Settlement is performed by the Settlement Center from 12.00 midday Moscow time till 01.00 p.m. Moscow time on the relevant Banking Day.

Операционный центр:

Файлы Участников платежной системы, содержащие данные о транзакциях, обрабатываются Операционным центром 24 часа в сутки, 7 дней в неделю.

Операционный центр обязан выполнять условие по обработке не менее 80% авторизаций в контуре Операционного центра в пределах 2(двух) секунд.

Расчет времени обработки авторизационных сообщений Операционным центром включает в себя учет миллисекунд и определяется за каждый операционный день.

Платежный клиринговый центр:

(a) каждый Банковский день осуществляет клиринг локальных операций, включенных в Клиринговые файлы, полученные до 9:00 по московскому времени;

(b) осуществляет направление Клиринговых файлов Прямыми Участниками в течение 6-ти часов относительно времени начала направления Клиринговых файлов Прямыми Участниками. Время начала направления Клиринговых файлов Прямыми Участниками – 19:30 по московскому времени;

(c) до 12:00 по московскому времени следующего Банковского дня направляет в Расчетный центр:

(i) платежные распоряжения на основании Платежной клиринговой позиции каждого Прямого участника или (ii) Платежные клиринговые позиций Прямых Участников, если Расчетный центр выступает в качестве центрального платежного клирингового контрагента.

Расчеты:

При условии соблюдения положений, изложенных ниже, Расчетный центр обязан выполнять платежные распоряжения, предоставленные Платежным клиринговым центром до 12:00 по московскому времени (срок может быть продлен Расчетным центром) в любой Банковский день, в этот же Банковский день.

Если Расчетный центр выступает в качестве центрального платежного клирингового контрагента в платежной системе, Расчетный центр обязан составлять платежные распоряжения на основе Платежных клиринговых позиций, предоставленные Платежным клиринговым центром до 12:00 по московскому времени (срок может быть продлен Расчетным центром) в этот же Банковский день, и в соответствующем порядке списывать средства с Расчетных счетов Участников или зачислять средства на такие счета в этот же Банковский день. Участники должны до 12:00 по московскому времени обеспечить наличие на своих Расчетных счетах в Расчетном центре необходимого количества денежных средств для обеспечения исполнения своих Расчетных обязательств. Расчеты производятся Расчетным центром с 12.00 до 13.00 по московскому времени в соответствующий Банковский день.

4.8. Procedure under which a funds transfer is to be accompanied by information about the payer as required by Russian anti-money laundering legislation, if such information is not included in the instruction of a Payment System Participant

This requirement does not apply to the American Express Payment System as all money transfers in this system are payment card transfers.

All Payment System Participants must ensure all transactions and activities are undertaken in compliance with the requirements of American Express and applicable local law including the requirements of Federal Law on Combating Money Laundering and the Financing of Terrorism (No. 115-FZ of August 7, 2001).

4.8. Порядок сопровождения перевода денежных средств сведениями о плательщике в соответствии с требованиями российского законодательства о противодействии отмыванию доходов, полученных преступным путем, в случае, если они не содержатся в распоряжении Участника платежной системы

К Платёжной системе Америкэн Экспресс данное требование не применяется, поскольку все переводы денежных средств в данной системе осуществляются с использованием платежных карт.

Все Участники платежной системы должны гарантировать соблюдение всех требований Америкэн Экспресс и действующего законодательства, включая требования Федерального закона N 115-ФЗ от 7 августа 2001 года "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма" при проведении всех операций и осуществлении прочей деятельности.

Chapter 5 - Risk Management

Payment System Operator coordinate activity of all Payment System Participants and all Payment Infrastructure Service Operators to ensure operational continuity of the American Express Payment System Operator, such activity includes risk management system and operational continuity in Payment system in accordance with the Federal Law No 161-FZ dated 27 June 2011 "On the National Payment System" and Central Bank of Russia regulations.

The principal function of the risk management system is to define the operational continuity of the American Express Payment System, to define the governance structure required to achieve that and to define the methodology and control measures to demonstrate that operational continuity and the mitigation actions necessary to maintain that continuity.

To ensure operational continuity of the American Express Payment System, all Payment System Participants and all Payment Infrastructure Service Operators will develop and implement a combination of risk methods and measures to ensure compliance with the requirements of the local applicable law, the Central Bank of Russia requirements and the American Express Payment System rules.

The requirements of these Rules are not applicable to Settlement Center and Central Clearing Counterparty if provide Payment Clearing Center function by the Central bank of Russia.

5.1. The Risk Management Model

Risk Management System of American Express Payment System sets the principle of distribution of the risk assessment and management functions between Payment System Operator, Payment Infrastructure Service Operators and the Payment System Participants.

Such distribution envisages transfer of all functions related to the risk management to the Payment Infrastructure Service Operators and the Payment System Participants. Section 5.2.1 of the American Express Payment System rules describes distribution.

Payment System Risk Management Policy is an internal American Express Payment System document describing approach related to organization structure, risk management procedures, operational continuity of payment system, and details of the risk analysis methods and risk profile of payment system.

Глава 5 - Управление рисками и порядок обеспечения бесперебойного функционирования Платежной системы

В целях обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс Оператор платежной системы осуществляет скоординированную с Операторами услуг платежной инфраструктуры и Участниками Платежной системы деятельность, которая включает управление рисками в Платежной системе и управление непрерывностью функционирования платежной системы с учетом требований Федерального закона № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе» и нормативных актов Банка России.

Основными целями системы управления рисками являются поддержание бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, определение структуры управления рисками, необходимой для достижения бесперебойного функционирования, а также определение методик и контрольных мероприятий, обеспечивающих операционную деятельность и необходимые меры для поддержания бесперебойности.

В целях обеспечения бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс Участники платежной системы и Операторы услуг платежной инфраструктуры разрабатывают и внедряют комплекс методов и мероприятий по управлению рисками, соответствующих требованиям применимого законодательства, нормативных актов Банка России, а также требований, установленных Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

Требования настоящих Правил не применяются к Расчетному центру и Центральному Платежному Клиринговому контрагенту в случае выполнения функций Расчетного центра и Центрального Платежного Клирингового контрагента Банком России.

5.1. Модель управления рисками

Система управления рисками Платежной системы Америкэн Экспресс предусматривает распределение функций по оценке и управлению рисками между Оператором платежной системы, Операторами услуг платежной инфраструктуры и Участниками платежной системы.

Указанное распределение предусматривает передачу всех функций по реализации мероприятий по управлению рисками Операторам услуг платежной инфраструктуры и Участникам платежной системы. Указанное распределение изложено в пункте 5.2.1 Правил.

В Платежной системе Америкэн Экспресс разработан внутренний документ «Положение по управлению рисками в платежной системе», который включает подход к организационной структуре, процедуры по управлению рисками, бесперебойности функционирования платёжной

системы (БФПС), детализации методики анализа рисков и описание профиля рисков платежной системы.

5.2. Risk Management Governance Structure

In order to control the execution of the operational continuity requirements of the American Express Payment System by the Payment System Participants, Operational Center and Payment Clearing center, the following structure is defined:

- American Express Bank LLC The Board of Directors;
- The Payment System Risk Management Committee;
- American Express Bank LLC Risk Management Department;
- American Express Bank LLC Operations Department;
- Other departments of the Payment System Operator and American Express as defined by their responsibilities.
- Risk management is performed by responsible persons and structural units within their authorities. Mentioned units are responsible for:
 - Development and approval of internal documents
 - Analysis and monitoring of risks on regular basis
 - Compliance control of the Rules by Participants, Operational Center and Payment clearing center
 - Cooperation with representatives of Payment Infrastructure Service Operators in order to appraise risks in Payment system and compliance control of seamless performance indicators of payment system
 - Modifications to the American Express Payment System Rules and internal documents of Payment System Operator
 - Making risk management recommendations

The segregation of the risk management roles and functions is set out in the internal documents of the Payment System Operator.

5.2. Организационная структура управления рисками

В целях контроля исполнения Участниками, Операционным центром и Платежным Клиринговым центром требований по управлению рисками и обеспечению бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс устанавливается следующая организационная структура управления рисками:

- Совет директоров ООО «Америкэн Экспресс Банк»;
- Комитет по управлению рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс;
- Служба управления рисками ООО «Америкэн Экспресс Банк»;
- Управление Операционной деятельности и обслуживания держателей карт ООО «Америкэн Экспресс Банк»;
- Иные структурные подразделения и сотрудники Оператора платежной системы и «Америкэн Экспресс» в рамках их должностных обязанностей.
- Управление рисками осуществляется сотрудниками и структурными подразделениями в рамках их полномочий. В функциональные обязанности подразделений, ответственных за управление рисками, входит:
 - Разработка и утверждение внутренних документов по управлению рисками;
 - Мониторинг и анализ рисков на постоянной основе;
 - Контроль за соблюдением Правил Участниками, Операционным центром и Платежным Клиринговым центром;
- Взаимодействие с представителями Оператора услуг платежной инфраструктуры с целью оценки рисков в Платежной системе и контроля соблюдения показателей бесперебойного функционирования платежной системы;
- Внесение изменений в Правила Платежной системы Америкэн Экспресс и внутренние документы Оператора Платежной системы Америкэн Экспресс;
- Выработка рекомендаций по управлению рисками.

Распределение функциональных обязанностей по управлению рисками между органами управления и подразделениями Оператора платежной системы Америкэн Экспресс устанавливается в положениях, должностных инструкциях и иных внутренних документах Оператора.

On a regular basis the Payment System Operator involves the representative from the Operational Center and the Payment Clearing Center to participate in the Payment System Risk Management Committee in order to ensure adherence and compliance to the payment system rules by the Operational Center and the Payment Clearing Center.

Оператор Платежной системы на регулярной основе привлекает представителей Операционного центра и Платежного Клирингового центра для участия в заседаниях Комитета по управлению рисками в платежной системе в качестве приглашенных лиц с целью обеспечения контроля за соблюдением Операционным центром и Платежным Клиринговым центром Правил Платежной системы Америкэн Экспресс.

5.2.1. Segregation of risk management responsibilities between Payment System Subjects

The following approach for risk management functions allocation is specified

- Payment System Operator determines the risk management requirements of the payment system taking into account selected risk management model, including the requirements for the operational continuity of payment system in paragraph 5.6;
- Operational Center and Payment Clearing Center performs individual risk management and operational continuity of payment system associated with provision of services of Operational Center and Payment Clearing Center taking into account the requirements of paragraph 5.6.
- Risk management system of Operational Center and Payment Clearing Center and participants should include the appointment of responsible persons and / or granting of power of attorney departments responsible for risk management and development of internal risk management documents as well as provide performance appraisal of the subject of Payment System both in general and in part not related to the functioning of Payment System in case such activity may become a source of risk affecting the ability of the subject of the Payment System to comply with the requirements of the Payment System Rules.
- Operational Center, Payment Clearing Center and participants are responsible for regular risk assessment and implementation of risk management methods in accordance with Payment System rules and applicable regulation of the Russian Federation
- To ensure the operational continuity of payment system the following responsibilities for the ownership and management of business processes and technological infrastructure are defined:

5.2.1. Распределение ответственности между субъектами платежной системы в рамках управления рисками обязанности управления рисками

В платежной системе определен следующий принцип распределения функций в рамках оценки и управления рисками:

- Оператор платежной системы Америкэн Экспресс определяет требования к управлению рисками платежной системы с учетом выбранной организационной модели управления рисками, включая требования к БФПС, изложенные в пп.5.6;
- Операционный центр и Платежный Клиринговый центр осуществляет самостоятельное управление рисками и БФПС, связанными с оказанием соответствующих услуг Операционного центра и Платежного Клирингового центра с учетом требований пп. 5.6.
- Система управления рисками Операционного центра, Платежного Клирингового центра и Участников должна включать в том числе назначение ответственных сотрудников и (или) наделение соответствующими полномочиями подразделений, ответственных за управление рисками и разработкой внутренних документов по управлению рисками, а также предусматривать оценку деятельности субъекта Платежной системы Америкэн Экспресс как в целом, так и в части не связанной с функционированием Платежной системы Америкэн Экспресс, в случае, если такая деятельность может стать источником риска, влияющего на способность субъекта Платежной системы выполнять требования Правил Платежной системы.
- Операционный центр, Платежный Клиринговый центр и Участники несут ответственность за регулярную оценку рисков и внедрение способов управления рисками в соответствии с Правилами Платежной системы Америкэн Экспресс и применимым законодательством Российской Федерации.
- В целях обеспечения БФПС определена следующая ответственность за владение и управление бизнес-процессами и технологической инфраструктурой:

- Operational Center, Payment Clearing Center and Participants are responsible for managing and ensuring the uninterrupted operation of business processes and the technological infrastructure that ensures the functioning of the payment system within the assigned functions;
- Payment System Operator does not own and is not responsible for business process management and technological infrastructure of the Payment Infrastructure Service Operator and Participants.
- Операционный центр, Платежный Клиринговый центр и Участники отвечают за управление и обеспечение бесперебойного функционирования бизнес-процессов и технологической инфраструктуры, обеспечивающей функционирование платежной системы в рамках возложенных на них функций;
- Оператор платежной системы не владеет и не несет ответственность за управление бизнес-процессами и технологической инфраструктурой Операторов услуг платежной инфраструктуры и Участников.

In the case of a non-performance by the Payment Infrastructure Service Operator and/or Participant of the Payment System of the processes and procedures necessary to ensure operational continuity of payment system as part of the performance of their functions, the Payment System Operator may request from the breaching party full compensation of damages (whether caused to it or the the Payment System). Such damages are defined as the expenses that the Payment System Operator has made or will have to make to restore the operational continuity of payment system or the violated right as well as loss of or damage caused to its property (real damage).

If the failure to perform procedures to ensure operational continuity of the Payment System is due to violation by the Payment Infrastructure Service Operator and/or Participant of the Payment System of their obligations to abstain from a certain activity (negative obligation) then the Payment System Operator, regardless of compensation for losses, has the right to demand the suppression of the breaching action, to the exend this is not inconsistent with the nature of underlying obligation. Such request can be made by the Payment System Operator also in the event where the Payment System Operator reasonably believes that there is a real threat of violation of such an obligation by the Payment Infrastructure Service Operator and/or Participant of the Payment System.

5.3. Informing the Governing bodies of the Payment System Operator

Informing the Governing bodies of the Payment System Operator settled by internal documents of Payment System Operator "Regulation of Risk Management in Payment System"

5.4. Levels of rendering of operational services and Payment Clearing services in Payment System

The following levels of rendering of operational services and Payment Clearing services are defined in Payment System:

Standart mode of operation – the provision of Operational and Payment Clearing services under normal conditions in which none of the operational continuity of payment system indicators exceed the threshold values.

В случае виновного неисполнения оператором услуг платежной инфраструктуры и/или Участником платежной системы порядка обеспечения БФПС в рамках возложенных на них функций, Оператор платежной системы вправе требовать от нарушившего лица полного возмещения причиненных ему (или платежной системе) убытков. При этом под убытками понимаются расходы, которые Оператор платежной системы произвел или должен будет произвести для восстановления БФПС или нарушенного права, утраты или повреждение его имущества (реальный ущерб).

В случае если неисполнение порядка обеспечения БФПС выражается в нарушении оператором УПИ и/или Участником платежной системы обязательства по воздержанию от совершения определенного действия (негативное обязательство) Оператор платежной системы независимо от возмещения убытков вправе требовать пресечения соответствующего действия, если это не противоречит существу обязательства. Данное требование может быть предъявлено Оператором платежной системы и в случае возникновения реальной угрозы нарушения такого обязательства.

5.3. Порядок информирования органов управления Оператора платежной системы

Порядок информирования органов управления Оператора платежной системы регулируется внутренним документом Оператора платежной системы «Положение по управлению рисками в Платежной системе».

5.4. Уровни оказания операционных услуг и услуг платежного клиринга в Платежной системе Америкэн Экспресс

В Платежной системе Америкэн Экспресс определены следующие уровни оказания операционных услуг и услуг платежного клиринга:

Стандартный уровень оказания услуг – оказание операционных услуг и услуг платежного клиринга в штатном режиме, при котором ни один из показателей БФПС не превышает пороговых значений.

Allowed mode of operation – the provision of Operational and Payment Clearing services with violations affecting the operational continuity of payment system but not disrupting the functioning of the payment system.

Critical mode of operation - the provision of operational services and payment clearing services with violations affecting operational continuity of payment system, and leading to the incapability of providing services by the payment system.

Payment System Operational services and payment clearing services should be maintained at standard level. In case of transition from Standard level to Allowed Payment Infrastructure Service Operator determines the measures and deadlines for returning the provision of services to the Standard or Allowed mode of operation, and also analyzes the causes and consequences of such a transition.

Разрешенный уровень оказания услуг – оказание операционных услуг и услуг платежного клиринга с нарушениями, влияющими на БФПС, но не приводящими к нарушению функционирования платежной системы.

Критический уровень оказания услуг – оказание операционных услуг и услуг платежного клиринга с нарушениями, влияющими на БФПС, и приводящими к невозможности оказания услуг платежной системой.

В Платежной системе Америкэн Экспресс должен обеспечиваться Стандартный уровень оказания операционных услуг и услуг платежного клиринга. В случае перехода Платежной системы Америкэн Экспресс из Стандартного режима функционирования в Критический уровень оказания услуг, Оператор услуг платежной инфраструктуры определяет мероприятия и сроки по возврату оказания услуг в Стандартный или Разрешенный уровень оказания услуг, а также анализирует причины и последствия такого перехода.

5.5. Operational Continuity Parameters

In order to measure the performance of the American Express Payment System, the Payment System Operator has defined the following criteria:

- Restoration of Payment Infrastructure service by Operational Center and Payment Clearing Center takes place within 2 hours in case of the payment infrastructure services suspension due to a violation of the requirements for ensuring the protection of information when transferring funds established by the Bank of Russia Regulation of 9 of June 2012 No. 382-Р "On the requirements for ensuring the protection of information during the transfer of funds and on the procedure for the Bank of Russia to monitor compliance with the requirements to ensure the protection of information in the implementation of remittances"
- Continuity of the Payment Infrastructure service characterized by a period of more than 13 hours between two consecutive events in Payment System that led to the disruption of Payment Infrastructure Service that meet the requirements for the provision of services, including a violation of the requirements to ensure the protection of information in the implementation of money transfer established by Bank of Russia regulations (hereinafter referred to as "incidents"), as a result of which the provision of Payment Infrastructure service has been suspended.

5.5. Показатели БФПС

В целях обеспечения бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс Оператор платежной системы определяет следующие показатели БФПС :

- Восстановление оказания Услуг Платежной Инфраструктуры («УПИ») Операционным центром и Платежным клиринговым центром производится в течение 2 часов в случае приостановления оказания УПИ, в том числе вследствие нарушения требований к обеспечению защите информации при осуществлении переводов денежных средств, установленных Положением Банка России от 9 июня 2012 года N 382-Р "О требованиях к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств и о порядке осуществления Банком России контроля за соблюдением требований к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств".
- Непрерывность оказания УПИ, характеризующаяся периодом времени более 13 часов между двумя последовательно произошедшими в Платежной системе Америкэн Экспресс событиями, которые привели к нарушению оказания УПИ, соответствующих требованиям к оказанию услуг, в том числе вследствие нарушения требований к обеспечению защите информации при осуществлении переводов денежных средства, устанавливаемым нормативными актами Банка России (далее- «инциденты»), В результате которых приостанавливалось оказание УПИ.

- Compliance of the Operationa Center with the regulations for the implementation of operational procedures specified in paragraph 4.7 of the Payment System Rules at a level not lower than 99.8%.
 - Compliance by the Payment Clearing Center with the rules for performing payment clearing procedures specified in clause 4.7 of the Payment System Rules at a level not lower than 99.8%.
 - Accessibility of the Operations Center at a level not lower than 99.98%.
 - Growth rate of the average daily number of incidents at a level not higher than 10%.
 - According to the applied organizational model of risk management in AEPS, the Operator transferred the function for the implementation of measures in relation to the determination (calculation), determination of threshold values, review and analysis of operational continuity of payment system indicators to OPCC NSPK. A detailed description of the methodology is in the methodology for determining the operational continuity of payment system indicators in OPCC NSPK.
 - OPCC NSPK transfers information to the Payment System Operator on each establishment and revision of the threshold levels of the operational continuity of payment system indicators using the risk assessment results of the payment infrastructure services in the payment system.
 - If during the calendar month after the expiry of the year after the previous report from the OPCC NSPK, there was no report on the revision of the threshold levels of the operational continuity of payment system indicators, then the Payment System Operator considers the indicators remained the same.
 - OPCC NSPK independently collects and processes information, to calculates and analyzes the values of the operational continuity of payment system indicators, by comparing them with the threshold levels of the operational continuity of payment system indicators, and uses the results of this analysis in the independent assessment of the risk management system of the Payment Infrastructure Services in the payment system and in the independent assessment of the impact of incidents on operational continuity of payment system.
 - Соблюдение Операционным центром регламента выполнения операционных процедур, указанного в п. 4.7 Правил платежной системы на уровне не ниже 99,8%.
 - Соблюдение Платежным клиринговым центром регламента выполнения процедур платежного клиринга, указанного в п. 4.7 Правил платежной системы на уровне не ниже 99,8%.
 - Доступность Операционного центра на уровне не ниже 99,98%.
 - Темп прироста среднедневного количества инцидентов на уровне не выше 10%.
- Согласно применяемой организационной модели управления рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс, Оператор передал функцию по реализации мероприятий в отношении порядка определения (расчета), установления пороговых значений, пересмотра и анализа значений показателей БФПС в ОПКЦ НСПК. Подробное описание методики содержится в Методике определения показателей БФПС АО «НСПК».
- ОПКЦ НСПК передаёт Оператору платежной системы информацию о каждом установлении и пересмотре пороговых уровней показателей БФПС с использованием результатов оценки рисков услуг платежной инфраструктуры в платежной системе.
- Если в течение календарного месяца по истечении года после предыдущего отчёта от ОПКЦ НСПК не поступило отчёта о пересмотре пороговых уровней показателей БФПС, то Оператор платёжной системы считает это отчётом о том, что пороговые уровни показателей БФПС остались на прежнем уровне.
- ОПКЦ НСПК самостоятельно собирает и обрабатывает информацию, на основании которой рассчитывает и анализирует значения показателей БФПС, в том числе путем их сравнения с пороговыми уровнями показателей БФПС, и использует результаты указанного анализа при самостоятельной оценке системы управления рисками услуг платежной инфраструктуры в платежной системе и при самостоятельной оценке влияния инцидентов на БФПС.

- The time period during which the OPCC NSPK should restore the provision of payment infrastructure services in case of suspension of their provision, and the time period during which the OPCC NSPK should restore the provision of payment infrastructure services that meets the requirements for the provision of services, in case of violation of these requirements, within the threshold values of the indicator "Restoration of the Payment Infrastructure Services".

5.6. American Express Payment System Operational Continuity procedure

To execute continuity of operations in the American Express Payment System, Payment System Participants and the Payment System Infrastructure Operators should.

According to the applied organizational risk management model in AEPS, OPCC NSPK provides Payment Infrastructure service in the event of an incident, as well as organizes the restoration of services in the event of suspension of their provision, and the restoration of Payment Infrastructure service that meets the requirements for the provision of services, in case of violation of these requirements.

Payment System Participants, Operational Center and Payment Clearing Center independently determine the procedure for implementing the operational continuity of payment system requirements established by the Payment System Rules, the current legislation of the Russian Federation, and the regulations of the Bank of Russia within its own organizational risk management, including compliance with the operational continuity of payment system procedure. functions within the payment system, including:

- Risk Management
- operational continuity management
- interaction with other subjects of payment system to provide operational continuity of payment system
- monitoring compliance with the procedure for providing operational continuity of payment system
- informational interaction within the payment system in order to manage the risks of violation of the operational continuity of payment system;
- storing information about the functioning of the payment system and incidents within the frame of activities related to the American Express payment system;
- development of regulations for the implementation of procedures;
- Development, review and test of the ensuring Business contiuity and recovery plan according p.5.7

Период времени, в течение которого ОПКЦ НСПК должен восстановить оказание услуг платежной инфраструктуры в случае приостановления их оказания, и период времени, в течение которого ОПКЦ НСПК должен восстановить оказание услуг платежной инфраструктуры, соответствующее требованиям к оказанию услуг, в случае нарушения указанных требований, должен быть в рамках пороговых значений показателя «Восстановление оказания Услуг Платежной Инфраструктуры».

5.6. Порядок обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс

В целях обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс Участники платежной системы, Операционный центр и Платежный клиринговый центр должны сформировать и формализовать подходы к управлению бесперебойностью функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс.

Согласно применяемой организационной модели управления рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс, ОПКЦ НСПК обеспечивает оказание УПИ при возникновении инцидентов, а также организовывает восстановление оказания услуг в случае приостановления их оказания и восстановление оказания УПИ, соответствующего требованиям к оказанию услуг, в случае нарушения указанных требований.

Участники платежной системы, Операционный центр и Платежный клиринговый центр самостоятельно определяют порядок реализации требований по обеспечению БФПС, установленных Правилами платежной системы, действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России в рамках собственной организационной структуры управления рисками, включая соблюдение порядка обеспечения БФПС в отношении выполняемых ими функций в рамках платежной системы, в том числе:

- управление рисками;
- управление непрерывностью функционирования;
- взаимодействие с другими субъектами платежной системы по обеспечению БФПС;
- контроль за соблюдением порядка обеспечения БФПС;
- информационное взаимодействие в рамках платежной системы в целях управления рисками нарушения БФПС;
- хранение сведений о функционировании платежной системы и инцидентах в рамках деятельности, относящейся к Платежной системе Америкэн Экспресс;
- разработка регламентов выполнения процедур;
- разработка, пересмотр и тестирование Планов ОНиВД согласно п. 5.7;

- compiling and maintaining in current status a list of critical business processes and critical resources

5.7. Business continuity and recovery plans Requirements

Business continuity and recovery plan in case of non-standard situations and emergencies developed by the Operational Center Participants and Payment Clearing Center should contain the following information related to Business continuity and recovery of the Payment system of American Express in case of incidents related to suspension provision of payment infrastructure services or violation of established levels of payment infrastructure services:

- the list of threats that may lead to an interruption in payment system operation and the classification of such threats depending on the level of adverse effect on the American Express Payment System;
- the list of critical operational processes;
- the procedure for reporting on and activating the payment system contingency;
- the action plan necessary to restore the American Express Payment System;
- Perform regular test (check) and review Business continuity and recovery plan at intervals of at least once every two years

The operational Center and Payment Clearing Center should include Business continuity and recovery plan measures aimed at managing the continuity of the American Express Payment System in case of exceeding the recovery time of the Payment Infrastructure Services when they are suspended for more than two times for three months in a row, as well as in case of violation of the Payment System Rules, resulting in the refusal of the Operating Center and (or) Payment Clearing Center unilaterally from providing services to the Payment System Participant (s) not related to termination of participation in the American Express Payment System in cases stipulated by the Rules of the payment system.

Payment System Participants must establish their own contingency plans in the event of failure, including technical failures, loss of connectivity, insolvency or other suspension of their own business operations, which may lead to the interruption of the services within American Express Payment System as required by the applicable law and in compliance with American Express Payment System rules.

- составление и поддержание в актуальном состоянии перечня критических бизнес процессов и критичных ресурсов.

5.7. Требования к планам обеспечения непрерывности и восстановления деятельности

Планы обеспечения непрерывности и восстановления деятельности в случае нестандартных и чрезвычайных ситуаций (План ОНиВД), разрабатываемые Участниками, Операционным центром и Платежным клиринговым центром должны содержать следующую информацию, относящуюся к обеспечению непрерывности и восстановления деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс в случае возникновения инцидентов, связанных с приостановлением оказания услуг платежной инфраструктуры или нарушения установленных уровней оказания услуг платежной инфраструктуры:

- Перечень угроз, способных нарушить деятельность в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс и их классификацию в зависимости от степени негативного воздействия на Платежную систему Америкэн Экспресс;
- Перечень критически важных операционных процессов;
- Порядок информирования и активации плана обеспечения непрерывности и восстановления деятельности;
- Порядок действий по восстановлению деятельности в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс, включая оценку ситуации;
- Проведение регулярного тестирования (проверки) и пересмотра Планов ОНиВД с периодичностью не реже одного раза в два года.

Операционный центр и Платежный клиринговый центр должны включать в План ОНиВД мероприятия, направленные на управление непрерывностью функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс в случае превышения времени восстановления оказания УПИ при приостановлении их оказания более двух раз в течение трех месяцев подряд, а также в случае нарушения Правил платежной системы, выразившегося в отказе Операционного центра и (или) Платежного клирингового центра в одностороннем порядке от оказания услуг Участнику (ам) платежной системы, не связанного с прекращением участия в Платежной системе Америкэн Экспресс в случаях, предусмотренных Правилами платежной системы.

Участники платежной системы обязаны разрабатывать собственные планы обеспечения непрерывности и восстановления деятельности в случае нестандартных и чрезвычайных ситуаций, включая случаи технического сбоя, потери связи (сетевого соединения), возникновения финансовых затруднений и иных факторов нарушения операционной деятельности, которые могли бы привести к приостановлению оказания услуг Платежной системой Америкэн Экспресс в соответствии с применимым законодательством и

Such payment system contingency plans are to be provided to the Payment System Operator on an annual basis or on request.

Payment System Operator has a right to request scheduled testing of the Payment System Participants contingency plans in a jointly agreed approach.

Payment System Participants are required to inform the Payment System Operator about all changes in their contingency plans, including IT and data communication infrastructure,

The Payment System Operator sets out the technical requirements of continuous American Express Payment System operation through:

- the establishing of the mandatory technical network functionality;
- the execution of the established procedures to ensure proper processing of the data and payment information;
- the release into production of new and/or upgraded payment system technical functionality on a periodic basis;
- to mitigate the risk of operational failure through periodic functional testing;
- the setting out of requirements for the Payment System Participant's certification.

Payment System Participants must provide the necessary IT applications and network connectivity, which will be certified by the Payment System Operator in accordance with the standards and technical specifications required by the American Express Payment System and American Express global business and operational policies

The Payment System Participants bears all risks associated with the violations of the technical requirements of the American Express Payment System.

In case of an interruption in service (system outages) that results in a loss of connection or network connectivity between the Payment System Participants and the payment system, Payment System Participants must cooperate with the Payment System Operator and comply with any requests to resolve the interruption.

The Payment System Operator can request improvements to the Payment System Participants contingency plans in order to maintain the operational continuity standard and procedure specified by the Central Bank of Russia.

требованиями Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

Указанные планы должны предоставляться Оператору платежной системы ежегодно или по запросу.

Оператор платежной системы вправе запросить график тестирования Участниками платежной системы планов по обеспечению непрерывности деятельности по согласованной с ними процедуре.

Участники платежной системы обязаны уведомлять Оператора платежной системы обо всех изменениях в планах обеспечения непрерывности и восстановления деятельности, включая используемые IT-инфраструктуру и инфраструктуру по передаче данных.

Оператор платежной системы устанавливает технические требования для обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс:

- Определение обязательных требований к техническим возможностям сети;
- Осуществление определенных процедур в целях обеспечения надлежащей обработки платежной информации;
- Выпуск в производственную среду нового и/или обновленного технического функционала на регулярной основе;
- Снижение последствий риска операционного сбоя посредством периодического проведения функционального тестирования;
- Установление требований к сертификации Участников платежной системы.

Участник платежной системы предоставляет необходимое программное обеспечение и схемы сетевого соединения, подлежащие одобрению Оператором платежной системы, в соответствии со стандартами и техническими спецификациями Платежной системы Америкэн Экспресс и глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.

Участники платежной системы берут на себя все риски, связанные с нарушениями ими технических требований Платежной системы Америкэн Экспресс.

В случае отказа операционного сервиса (системного сбоя), приводящего к потере соединения или подключения к сети между Участниками платежной системы и Платежной системой Америкэн Экспресс, Участники платежной системы обязаны сотрудничать с Оператором платежной системы и соблюдать требования по устранению сбоев.

Оператор платежной системы вправе потребовать внесения изменений в планы обеспечения непрерывности и восстановления деятельности Участников платежной системы для поддержания стандарта по бесперебойности деятельности и в соответствии с требованиями Банка России.

Payment System Participants must immediately notify the Payment System Operator of a loss of payment system processing and should assist and participate in the remediation of the service interruption as requested and directed by the Payment System Operator. The Payment System Operator can request subsequent documentation of the event from the Payment System Participant if appropriate.

Участники Платежной Системы должны немедленно уведомить Оператора Платежной Системы о нарушении функционирования платежной системы и обязаны оказывать содействие и участвовать в восстановлении бесперебойного оказания услуг в соответствии с указаниями Оператора платежной системы. Оператор Платежной Системы в случае необходимости вправе требовать от Участников Платежной Системы предоставления соответствующих документов о случае нарушения функционирования платежной системы

5.8 Methods for Analyzing Payment System Risks

American Express Payment System defines risk analysis methodologies in the Risk Management Policy of American Express Payment System.

1. population and updating of interrelated sequential technological procedures performed in the provision of Payment Infrastructure service (hereinafter - "business processes");
2. development and updating of classifiers (structured lists) of risks in the Payment System, risk events, causes of risk events;
3. analysis of all business processes in the payment system and the development of a list of possible risk events for each of the business processes, indicating the sources of these risk events and the consequences of their occurrence;
4. determining the level of inherent risk for each of the identified risks in the Payment System and establishing the level of acceptable risk;
5. Comparison of a certain level of inherent risk and an established level of acceptable risk for each of the identified risks in the Payment System to highlight significant risks;
6. application of risk management methods for each of the significant risks and the subsequent determination of the level of residual risk for each of the significant risks;
7. Comparison of the levels of residual risk and acceptable risk for each of the significant risks and making a decision on the need to apply other methods of risk management in the Payment System in addition to the previously applied risk management methods;
8. monitoring of risks in the Payment system, including the levels of residual risks in the Payment system, their compliance with the level of acceptable risk;
9. compiling up and updating the results of risk assessment in the payment system and analyzing the effectiveness of measures to restore the provision of payment infrastructure services that meet the requirements for the

5.8 Методики анализа рисков в Платежной системе Америкэн Экспресс

В Платежной системе Америкэн Экспресс используется методика анализа рисков, определенная во внутреннем документе Оператора платежной системы «Положение по управлению рисками в Платежной Системе Америкэн Экспресс», указанная методика включает:

1. формирование и поддержание в актуальном состоянии перечней взаимосвязанных последовательных технологических процедур, выполняемых при оказании УПИ (далее – «бизнес-процессы»);
2. разработку и поддержание в актуальном состоянии классификаторов (структурированных перечней) рисков в Платежной системе, риск-событий, причин возникновения риск-событий;
3. проведение анализа всех бизнес-процессов в платежной системе и формирование перечня возможных риск-событий для каждого из бизнес-процессов с указанием источников возникновения данных риск-событий и последствий их возникновения;
4. определение уровня присущего риска для каждого из идентифицированных рисков в Платежной системе и установление уровня допустимого риска;
5. сопоставление определенного уровня присущего риска и установленного уровня допустимого риска по каждому из идентифицированных рисков в Платежной системе для выделения значимых рисков;
6. применение способов управления рисками для каждого из значимых рисков и последующее определение уровня остаточного риска для каждого из значимых рисков;
7. сопоставление уровней остаточного риска и допустимого риска для каждого из значимых рисков и принятие решения о необходимости применения других способов управления рисками в Платежной системе в дополнение к ранее примененным способам управления рисками;
8. мониторинг рисков в Платежной системе, в том числе уровней остаточных рисков в Платежной системе, их соответствие уровню допустимого риска;
9. составление и актуализацию по результатам оценки рисков в платежной системе и анализа эффективности мероприятий по восстановлению оказания УПИ, соответствующего требованиям к

provision of services, the profile of each of the identified risks in the Payment System.

оказанию услуг, профиля каждого из выявленных рисков в Платежной системе.

5.8.1 The methodology of acceptable level risk assessment

The risk level is calculated on the basis of a comprehensive risk assessment, determined by the level of probability of a risk event occurring and the consequence of a risk event.

The probability and the impact of risk are determined on a five-point scale. The probability of risk reflects the possibility of the occurrence of the risk event itself from a low probability (no more than once every 2 years) to the highest probability (during the next quarter). The impact of risk reflects the assessment of the material consequences of the risk event from very low (the ability to provide payment services in the standard mode of operation at maximum financial costs of up to 7 million rubles and in the absence of an impact on the business reputation of the Payment System, consequences of a legal nature, and no penalties / fines) very high (transition to a critical mode of operation with financial losses exceeding 140 million rubles, irreparable damage to business reputation, significant fines / penalties).

The following formula is used to calculate the level of risk:

$$R=I*P, \text{ where}$$

R – Risk

I – Risk event impact

P – probability of risk event

A detailed description of the probability scale and the impact of risk, as well as the assessment of the level of risk is set forth in the internal document of the Payment System Operator "The Risk Management Policy in the Payment System of American Express".

5.8.1 Методика оценки приемлемого уровня риска

Уровень риска рассчитывается на основании комплексной оценки риска, определяемой уровнем вероятности возникновения риск-события и последствием риск-события.

Вероятность и влияние риска определяются по пятибалльной шкале. Вероятность риска отражает возможность наступления самого рискового события от низкой вероятности (не чаще 1 раза в 2 года) до наивысшей вероятности (в течение следующего квартала). Влияние риска отражает оценку материальности последствия риск события от очень низкой (возможность оказания платежных услуг в стандартном режиме функционирования при максимальных финансовых затратах до 7 млн. руб. и при отсутствии влияния на деловую репутацию Платежной системы, последствий правового характера, отсутствии штрафов/пеней) до очень высокой (переход в критический уровень оказания услуг при финансовых убытках превышающих 140 млн. руб., невосстановимом уроне деловой репутации, существенных штрафах / пенях).

Для расчета уровня риска применяется следующая формула:

$$R=I*P, \text{ где}$$

R – уровень риска

I – влияние риск-события

P – вероятность возникновения риск-события

Подробное описание шкалы вероятности и влияния риска, а также оценки уровня риска изложено во внутреннем документе Оператора Платежной системы «Положение по управлению рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс».

5.8.2. Risk Types. Risk level assessment

The Payment System Operator, within the risk management system, defines the following types of risks will be assessed and monitored:

Credit risk – the risk of payment system infrastructure failure and payment infrastructure services provision not meeting requirements for the services provision, as a result of Payment System Participants' failure to meet their contractual obligations to the said organizations within the stipulated deadlines or in future. In order to manage credit risk in the Payment System of American Express, global standards for evaluating potential or existing participants in the payment system are applied, which consist in assessing the risk of a Participant in the payment system.

5.8.2. Виды рисков. Профиль рисков платежной системы

Профили рисков Платежной системы Америкэн Экспресс составляются по следующим рискам, выявленным в Платежной системе Америкэн Экспресс:

Кредитный риск – риск оказания УПИ, не соответствующего требованиям к оказанию услуг, Центральным Платежным клиринговым контрагентом или Расчетным центром платежной системы вследствие невыполнения Участниками платежной системы договорных обязательств перед указанными организациями в установленный срок или в будущем. В целях управления кредитным риском в Платежной системе Америкэн Экспресс применяются глобальные стандарты оценки потенциальных или существующих Участников платежной системы, который заключаются в оценке риска Участника платежной системы.

Payment System Participant Risk

A Payment System Participant is unable to meet its financial obligations to the payment system due to financial difficulties. The assessment of the Payment System Participant's risk identifies its creditworthiness and its financial standing to assess its ability to fulfil its respective settlement obligations on time and in full.

Payment System Participants creditworthiness and financial standing are assessed according to the risk provisions in the American Express Payment System rules and American Express global business and operational policies on a regular basis. This may be more frequent particularly in situations where there is higher than usual perceived risk or where specific information has become available. Following these assessments, the Payment System Operator can request the assignment of collateral in the form of an irrevocable letter of credit or bank guarantee as collateral on behalf of the Payment System Participants.

The long-term rating of a Payment System Participant shall be rated by a recognized debt-rating agency at no less than "investment grade" (i.e., in the case of Fitch and Standard and Poor's, not less than "BBB-", and in the case of Moody's, no less than "Baa3"). The Payment System Operator will use the lowest rating of the rating agencies. If a Payment System Participant is not rated by one of the rating agencies, it will be rated on a similar scale by internal American Express rating teams. If the Participant's debt ratings ever fall below "investment grade," or their volumes exceed an amount determined by American Express, the Participant must obtain a standby letter of credit, cash collateral agreement, or guarantee from an acceptable guarantor above "investment grade".

Direct Payment System Participants will be assessed on their settlement performance against the defined settlement execution criteria issued by the Payment System Operator. Serious or repeated disruptions caused by non-settlement will lead to the actions defined in chapter 6. In case Uncovered Payment Clearing Position arise as a result of technical issues or human error (settlement not funded because of local holidays etc.), the Payment System Participants should rectify it by themselves. In the event of a Financial Failure which is not rectified by the Participants themselves, the Payment System Operator would reimburse the Settlement Center for the shortfall subject to conditions of the contractual arrangements. The Payment System Operator would deploy any collateral, which was obtained from the Participant, which has the Uncovered

Риск Участника платежной системы

Риск неисполнения обязательства перед Платежной системой Америкэн Экспресс со стороны Участника платежной системы, вызванный финансовыми затруднениями. В результате оценки риска Участника платежной системы определяется кредитоспособность и финансовое положение Участника платежной системы, включая его способность отвечать по расчетным обязательствам в полной мере и своевременно.

Кредитоспособность и финансовое положение Участника платежной системы оценивается в соответствии с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс на регулярной основе или по мере получения иной информации, требующей внеочередного пересмотра риска Участника платежной системы. Результатом оценки риска Участника платежной системы может стать запрос со стороны Оператора платежной системы о предоставлении безотзывной банковской гарантии или аккредитива в качестве обеспечения исполнения обязательств Участника платежной системы.

Оператор платежной системы осуществляет мониторинг долгосрочного кредитного рейтинга, присвоенного Участнику платежной системы одним из признанных агентств, который не должен быть ниже «инвестиционно-кредитного рейтинга» (например, рейтинг, присвоенный Fitch и Standard and Poor's, не должен быть ниже «BBB-» и рейтинг агентства Moody's не должен быть ниже «Baa3»). Оператор платежной системы будет использовать самый низкий рейтинг из доступных. В случае, если Участнику платежной системы не присвоен требуемый долгосрочный рейтинг, внутренние подразделения Америкэн Экспресс произведут необходимую оценку по аналогичной шкале. Если в результате оценки риска Участника платежной системы его инвестиционно-кредитный рейтинг ниже требуемого долгосрочного рейтинга или объемы его операций превышают размеры, установленные Америкэн Экспресс, Участник платежной системы обязан предоставить безотзывную банковскую гарантию или аккредитив в качестве обеспечения исполнения обязательств Участника платежной системы.

Оператор платежной системы по данным, поступающим от Расчетного центра, оценивает расчетную дисциплину Участников платежной системы. В случае существенных или повторяющихся нарушений в процессе расчетов, Оператор платежной системы будет принимать меры, указанные в Главе 6 Правил платежной системы Америкэн Экспресс. В случае возникновения Непокрытой Платежной клиринговой позиции в результате технических ошибок или человеческого фактора (расчет не осуществляется из-за местных праздников и т.п.), Участники платежной системы устраняют их самостоятельно. В случае Финансового нарушения, не устраниенного самими Участниками, Оператор платежной системы возмещает Расчетному центру выплаченные им

Payment Clearing Position, in reimbursing the Settlement Center. In the absence of sufficient collateral, the Payment System Operator would expect to utilize its own resources; if necessary, it would draw upon its committed revolving credit facility, which should be sufficient to cover the largest peak Payment Clearing Position of a Participant in case of need.

средства с учетом условий заключенных договоров. Оператор платёжной системы использует любое обеспечение, полученное от Участника, имеющего Непокрытую Платежную клиринговую позицию при таком возмещении Расчёtnому центру. В отсутствие достаточного обеспечения Оператор платёжной системы будет использовать собственные ресурсы; при необходимости он произведёт выборку по возобновляемому кредиту, который должен быть достаточен для покрытия наибольшего по размеру обязательства Участника, вытекающего из его Платежной клиринговой позиции.

The Payment System Operator has the right to block Payment System Participants' card transactions in the event of application of bankruptcy or liquidation procedures against that Payment System Participant or in that Payment System Participant's inability to provide an acceptable form of security defined above.

Оператор платежной системы имеет право заблокировать карточные транзакции Участника платежной системы в случае применения к Участнику платежной системы процедур банкротства или ликвидации или в случае неспособности Участника платежной системы предоставить требуемую Правилами платежной системы Америкэн Экспресс форму обеспечения.

Legal Risk – the risk of payment system infrastructure services failure as a result of the payment system entities' failure to meet requirements of applicable legislation of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia, payment system rules, documents of the Payment System Operator, or as a result of legal conflict and/or ambiguity in legislation of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia, payment system rules, agreements between payment system entities

Правовой риск – риск оказания УПИ, не соответствующего требованиям к оказанию услуг, вследствие несоблюдения субъектами Платежной системы требований законодательства Российской Федерации, Правил Платежной системы, договоров, заключенных между субъектами Платежной системы, документов Оператора платежной системы и документов операторов УПИ либо вследствие наличия правовых коллизий и (или) правовой неопределенности в законодательстве Российской Федерации, нормативных актах Банка России, правилах платежной системы и договорах, заключенных между субъектами Платежной системы, а также вследствие нахождения операторов УПИ и Участников платежной системы под юрисдикцией различных государств.

The Payment System Operator will establish a procedure to:

Оператор платежной системы определяет следующие процедуры по управлению правовым риском:

- Monitor any changes in Russian legislation and Central Bank of Russia directives related to payment processing.
- Ensure any required amendments to the American Express Payment System rules are implemented
- Periodically review all related agreements
- Ensure any disputes are addressed according to the American Express Payment System rules.

- Мониторинг изменений в российском законодательстве и нормативных актах Банка России;
- Обеспечение внесения изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс в случае применимости изменений в российском законодательстве к Платежной системе Америкэн Экспресс;
- Проверка всех соглашений, заключаемых с Оператором платежной системы на периодической основе;
- Обеспечение ведения дел по спорам согласно Правилам платежной системы Америкэн Экспресс.

Operational Risk – the risk of payment system infrastructure services failure and payment infrastructure services provision not meeting requirements to the services provision, as a result of faults, failures and breakdowns in the payment system entities' information and technological systems, defects in arrangement and performance of technological and management processes, errors or illicit actions of the payment system

Операционный риск – риск оказания УПИ, не соответствующего требованиям к оказанию услуг, вследствие возникновения у субъектов Платежной системы сбоев, отказов и аварий в работе информационных и технологических систем, недостатков в организации и выполнении технологических и управлительских процессов, ошибок или противоправных действий персонала субъектов Платежной системы либо вследствие

entities' personnel, or due to circumstances that are caused by events unrelated to activities of the payment system entities, including extraordinary situations, erroneous or illicit actions of any third parties. Fraud risk is defined in AEPS with the purposes of operational risk management.

AEPS rules define responsibility of the Participants, Operational Center and Payment Clearing center for the ownership and management of the business processes and IT infrastructure in line with the operational risk management and assessment,

In order to manage operational risk in the Payment System American Express, the risk of fraud is highlighted.

Fraud Risk

The Payment System Operator sets out the criteria for identification of the high risk merchants. All Payment System Participants will be notified of merchants identified as potential high risk through FraudNet (an American Express provided application). In addition to the notification, the Payment System Operator will provide the list of actions to address the fraud risk concerns.

All Payment System Participants are required to cooperate fully to investigate all frauds or potential frauds, to take action to minimise any losses, to hold funds if appropriate, to assist and regulatory or law enforcement agencies and to initiate legal action against any perpetrators.

Payment System Participant Acquirers must provide, in addition to the above requirements, fraud risk and detection procedures to ensure its merchants cooperate fully and provide all relevant information in any investigation. It may be necessary to terminate such merchant relationships for any participation in fraudulent activity and for any negative effect on the American Express brand.

The Payment System Participant has a right to request the block of the card transactions to prevent fraudulent actions by itself.

The Payment System Operator has a right to block Payment System Participants' card transactions in a fraudulent situation to limit potential loss where there is no reasonable alternative.

воздействия событий, причины возникновения которых не связаны с деятельностью субъектов Платежной системы, включая чрезвычайные ситуации, ошибочные или противоправные действия третьих лиц.

В рамках оценки и управления операционным риском Правилами платежной системы предусмотрена ответственность Участников платежной системы, Операционного центра и Платежного клирингового центра за владение и управление бизнес-процессами и ИТ-инфраструктурой.

В целях управления операционным риском в Платежной системе Америкэн Экспресс выделяется риск мошенничества.

Риск Мошенничества

Оператор платежной системы устанавливает требования для определения торгово-сервисных предприятий с повышенным риском. Все Участники платежной системы будут уведомлены о торгово-сервисных предприятиях с выявленным потенциальным высоким риском посредством FraudNet (сетевой ресурс, предоставляемый Америкэн Экспресс). В дополнение к такому уведомлению, Оператор платежной системы предоставляет контактные данные для сообщения Участниками платежной системы любых подозрений в отношении риска мошенничества.

Все Участники платежной системы обязаны сотрудничать с Оператором платежной системы в целях выявления всех потенциальных и фактических мошеннических действий, принимать меры по минимизации убытков в результате мошенничества, сохранять средства в случае необходимости, оказывать содействие государственным или правоохранительным органам в случае инициирования судебных исков против нарушителей.

Участники платежной системы - эквайеры, в дополнение к вышеуказанным требованиям, должны обеспечить наличие процедур по выявлению риска мошенничества, доступных торгово-сервисным предприятиям для процесса взаимодействия и предоставления информации, необходимой для расследований. В случае негативного влияния на бренд Америкэн Экспресс или выявления мошеннических действий у торгово-сервисного предприятия, Оператор платежной системы может потребовать прекращение приема карт указанным торговым предприятием.

Участник платежной системы имеет право запросить блокирование собственных карточных транзакций для предотвращения мошеннических действий.

Оператор платежной системы имеет право блокировать карточные транзакции Участника платежной системы при выявлении риска мошенничества с целью предотвращения потенциальных убытков в случае отсутствия иных обоснованных альтернативных методов.

Liquidity Risk - the Risk of payment system infrastructure services failure and payment infrastructure services provision not meeting requirements to the services provision, as a result of absence with the Payment System Participants of funds sufficient for timely execution of their obligations to other payment system entities. This type of risks closely correlates with credit risk.

General commercial risk - the risk of payment system infrastructure services failure and payment infrastructure services provision not meeting requirements to the services provision, as a result of deterioration of financial position of Payment System Operator and/or Payment Infrastructure Servicers unrelated to exposure of the payment system to credit risk or liquidity risk.

The description of the risk profile is contained in the internal document of the Payment System Operator "Risk Management Policy in the Payment System American Express".

The payment system Operator compiles and / or updates the risk profile on an annual basis.

5.9. Provision of Risk Management Information

The Payment System Operator has the right to request any information relating to the operation of the American Express Payment System from the Payment System Participants and the Payment Infrastructure Service Operators.

Under the management of the operational continuity of payment system system as part of the activities of Operational and Payment Clearing center of the payment system Operator interacts with the OPCC NSPK, among other things in accordance with the procedure established by the Methodology for Determining operational continuity of payment system Indicators and the Rules of Interaction of the OPCC NSPK JSC and the Substation Operator for the collection and processing of Incidents used for calculating operational continuity of payment system".

This interaction includes sending the following information in electronic form to the email address of the responsible employees of the payment system Operator:

- Information about operational continuity of payment system indicators specified in p.5.5 of the Payment System Rules on a monthly basis;
- Information about incidents no later than 12 hours from the moment of occurrence (detection) of the incident or information confirming the absence of incidents;
- Incident resolution report no later than 24 hours after the incident has been resolved;
- A copy of the updated Onivd Plan and the results of testing the Plan at least once every two years;
- Results of significant risk assessment and risk profile at least once a year;

Риск ликвидности – риск оказания УПИ, не соответствующего требованиям к оказанию услуг, вследствие отсутствия у Участников платежной системы денежных средств, достаточных для своевременного выполнения их обязательств перед другими субъектами Платежной системы. Данный вид риска тесно взаимосвязан с кредитным риском.

Общий коммерческий риск - риск оказания УПИ, не соответствующего требованиям к оказанию услуг, вследствие ухудшения финансового состояния Оператора платежной системы и (или) операторов УПИ, не связанного с реализацией кредитного риска Платежной системы и риска ликвидности Платежной системы.

Описание профиля рисков содержится во внутреннем документе Оператора платежной системы «Положение по управлению рисками в Платежной Системе Америкэн Экспресс».

Оператор платежной системы составляет и (или) обновляет профиль рисков на ежегодной основе.

5.9. Порядок информационного взаимодействия

Оператор платежной системы имеет право затребовать любую информацию, касающуюся функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, от Участников платежной системы и Операторов услуг платёжной инфраструктуры.

В рамках управления БФПС в части деятельности Операционного и Платежного Клирингового центра Оператор платежной системы взаимодействует с ОПКЦ "НСПК", в том числе согласно порядку установленному «Методикой определения показателей БФПС» и «Регламентом взаимодействия ОПКЦ АО "НСПК" и Оператора ПС по сбору и обработке Инцидентов, используемых для расчета БФПС». Указанное взаимодействие включает направление на адрес электронной почты ответственных сотрудников Оператора платежной системы следующей информации в электронном виде:

- данные о показателях БФПС, указанные в п. 5.5 Правил платежной системы на ежемесячной основе ;
- Сведения об инцидентах не позднее 12-ти часов с момента возникновения (выявления) инцидента либо сведений подтверждающих отсутствие инцидентов;
- Отчет об устранении инцидента не позднее 24-х часов после устранения инцидента;
- Копию обновленного Плана ОНиВД и результатов тестирования Плана не реже одного раза в два года;
- Результаты оценки значимых рисков и риск-профиль не реже одного раза в год;

- Notification of any planned activities that affects the suspension of the provision of services three days prior to such activities.

Also the payment system Operator invites representatives of the nspc with a report on the activities of the Operational and Payment clearing center to regular meetings of the Payment System Risk Committee.

Information interaction between the payment system Operator and Participants of the payment system is carried out by sending the following information to the email addresses of responsible employees of the payment system Operator:

- information about internal indicators of services rendered by participants of the payment system on a monthly basis;
- any planned suspension of service provision / shutdown of processing systems 30 days prior to such suspension;
- about the circumstances preventing the transfer of funds or the processing of authorization, payment clearing or settlement of payments or leading to the loss of any information about transactions within the Payment System American Express, immediately no later than 12 hours from the moment of occurrence (detection) of such circumstances;
- report on the elimination of circumstances that prevent the transfer of funds or authorization, payment clearing or settlement of payments, or lead to the loss of any information about transactions within the American Express Payment system no later than 24 hours after the elimination of such circumstances;
- a completed assessment form provided in Appendix 3 to the payment system Rules at least once every two years at the request of the payment system Operator

To ensure information interaction Payment System Participants are required to provide the Payment System Operator with the current contact information of the managers of the Card security, fraud, and credit risk departments within the Participant's organization.

- Full name and position/title;
- Name of Participant;
- Direct office and alternate (if available) telephone number(s);
- Business fax number(s), if available;

- Уведомление о любых плановых работах, оказывающих влияние на приостановление оказания услуг за три дня до проведения таких работ.

Также Оператор платежной системы приглашает представителей ОПКЦ "НСПК" с отчетом о деятельности Операционного и Платежного клирингового центра на регулярные заседания Комитета по рискам в платежной системе.

Информационное взаимодействие Оператора платежной системы с Участниками платежной системы осуществляется посредством направления Участникам на адреса электронной почты ответственных сотрудников Оператора платежной системы следующей информации:

- информация о внутренних показателях оказания услуг Участниками платежной системы на ежемесячной основе;
- о любых планируемых приостановлениях оказания услуг / отключении процессинговых систем за 30 дней до таких приостановлений;
- об обстоятельствах, препятствующих перечислению средств или исполнению авторизации, платежному клирингу или расчетам по платежам или ведущих к утрате какой-либо информации о транзакциях в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс, не позднее 12-ти часов с момента возникновения (выявления) таких обстоятельств;
- отчет об устранении обстоятельствах, препятствующих перечислению средств или исполнению авторизации, платежному клирингу или расчетам по платежам или ведущих к утрате какой-либо информации о транзакциях в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс не позднее 24-х часов после устранения таких обстоятельств;
- заполненную анкету оценки, приведенной в Приложении 3 к Правилам платежной системы не реже одного раза в два года по запросу Оператора платежной системы.

Для обеспечения информационного взаимодействия Участники платежной системы обязаны предоставить Оператору платежной системы актуальные контактные данные сотрудников, ответственных за управление рисками в рамках выполняемых соответствующим Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс, включая управление информационной безопасностью, расследование мошеннических действий, кредитные риски, План ОНиВД.

- ФИО и должность;
- Наименование Участника;
- Прямой офисный телефонный номер и иные телефонные номера при наличии;
- Номер факса, если применимо;

- Emergency contact information for use outside of business hours;
- Business email address;
- Any changes must be communicated to Payment System Operator within 30 days.
- For the purpose of informing the payment system Operator, Participants of the payment system and the OPCC NSPK can use the phone numbers and email addresses of representatives of the payment system Operator, as well as contact information for contacting Participants of the payment system.

Contact Details to be used by Payment System Participants for issues escalation:

American Express Bank LLC, American Express Payment System Operations Department (Moscow working hours)

33-1 Usacheva Str, Moscow 119048

Tel: +7 495 933 8400

[Email: AEPSRUSSIA@aexp.com](mailto:AEPSRUSSIA@aexp.com)

The Payment System Participants, in accordance with their risk management structure, will report information about increased risks of interruption of the Payment System operations as soon as they discover such risk and by any available communication means, including but not limited to the description of the nature of the risk, the root cause, the potential impact and mitigating solutions and timelines being considered.

If the Participant of Payment System and Payment Infrastructure Service Operator have not send notifications about the violation of the operational continuity of payment system during the calendar month The Payment System Operator considers this to be a report of the absence of violations of the operational continuity of payment system in the given month.

5.9.1 notification Procedure in cases of suspension (termination) of services

The payment system operator shall inform Participants of the payment system and Payment Infrastructure Service Operator on cases and reasons for the suspension (termination) of rendering of services of payment infrastructure on the day of such suspension (termination) by giving notice using a method of communication that ensures prompt availability of information (e.g., posted on the official website in information and telecommunications network "Internet", giving notice by e-mail, other methods), in accordance with the internal documents of the Operator of the payment system or Payment System Rules.

- Контактные данные для использования вне рабочего времени;
- Адреса офисной электронной почты;
- Любые изменения в контактных данных должны быть сообщены Оператору платежной системы в течение 30 дней.

Для целей информирования Оператора платежной системы Участники платежной системы и ОПКЦ "НСПК" могут использовать номера телефонов и адреса электронной почты представителей Оператора платежной системы, а также контактная информация для обращения Участников платежной системы.

Контактная информация для обращения Участников платежной системы:

ООО «Америкэн Экспресс Банк» Управление Операционной деятельности и обслуживания держателей карт (в рабочие часы по московскому времени)

Ул. Усачева, 33, стр. 1, гор. Москва, 119048

Тел: +7 495 933 8400

[Эл. почта: AEPSRUSSIA@aexp.com](mailto:AEPSRUSSIA@aexp.com)

Участники платежной системы, Операционный центр и Платежный Клиринговый центр, в соответствии с их организационной структурой управления рисками, в случае выявления повышенных рисков, связанных с функционированием Платежной системы Америкэн Экспресс в кратчайшие сроки, любым доступным способом информируют об этом Оператора платежной системы, указывая описание характера риска, вероятные причины его возникновения, возможные последствия, возможное решение, включая временные рамки, для снижения степени влияния риска.

Если в течение календарного месяца от Участника платежной системы и Операторов услуг платёжной инфраструктуры не поступило уведомлений о нарушении БФПС, то Оператор платёжной системы считает это отчётом об отсутствии нарушений БФПС в данном месяце.

5.9.1 Порядок информирования в случаях приостановления (прекращения) оказания услуг

Оператор платежной системы информирует Участников платежной системы и ОПКЦ "НСПК" о случаях и причинах приостановления (прекращения) оказания услуг платежной инфраструктуры в день такого приостановления (прекращения) путем направления уведомления с использованием способа связи, обеспечивающего оперативную доступность информации (например, размещение на официальном сайте в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", направление уведомления по электронной почте, иные способы), в соответствии с внутренними документами Оператора платежной системы или Правилами платежной системы.

The Payment System Operator informs the Bank of Russia (Department of the national payment system) of the cases and reasons for suspension (termination) of payment infrastructure services by sending a paper message or an electronic message with an authentication code within two business days from the date of suspension (termination) of payment infrastructure services. The Operator of the payment system on the day of the suspension (termination) of rendering of services of payment infrastructure shall send to the Bank of Russia (the national payment system Department) notice of suspension (termination) of rendering of services of payment infrastructure using a communication method, information about which is brought to him by the Bank of Russia (the national payment system Department).

Оператор платежной системы информирует Банк России (Департамент национальной платежной системы) о случаях и причинах приостановления (прекращения) оказания услуг платежной инфраструктуры посредством направления сообщения на бумажном носителе или электронного сообщения, снабженного кодом аутентификации, в течение двух рабочих дней со дня приостановления (прекращения) оказания услуг платежной инфраструктуры. При этом Оператор платежной системы в день приостановления (прекращения) оказания услуг платежной инфраструктуры незамедлительно направляет в Банк России (Департамент национальной платежной системы) уведомление о приостановлении (прекращении) оказания услуг платежной инфраструктуры с использованием способа связи, информация о котором доведена до него Банком России (Департаментом национальной платежной системы).

5.10. Procedure in emergency, disputed and non-standard situations

In the event of an emergency, disputed and non-standard situation, Payment System Participants must inform the Payment System Operator by sending an email, the fax or telephone to the contact details stipulated in Payment System rules. Payment System Participants must provide to the Payment System Operator documentation stating the reasons and effect of the situation and is to include all business and technical consequences and resolution.

Payment System Participants are required to assist and participate in the remediation of the service interruption as requested and directed by the Payment System Operator

5.10. Порядок взаимодействия в спорных, нестандартных и чрезвычайных ситуациях

Информирование Оператора платежной системы в случае чрезвычайных, спорных или нестандартных ситуаций осуществляется Участниками платежной системы по указанным в настоящих Правилах контактным данным путем направления электронного, факсового сообщения или по телефону. Участники платежной системы должны предоставить Оператору платежной системы документацию с указанием причин и влияния возникшей ситуации, последствий для бизнес и технологических процессов, и их фактического разрешения.

Участники платежной системы обязаны оказывать содействие и участвовать в восстановлении бесперебойного оказания услуг в соответствии с требованиями Оператора платежной системы.

5.11. Procedure for Operational and/or Technical amendments or upgrades

The procedure for changing operational and technological processes and procedures is set by the Payment System Operator and Payment Infrastructure Service Operators as defined in American Express global business and operational policies for the implementation of changes.

Payment System Participants will be advised of changes at least 6 months in advance of the changes coming into effect, except in cases where urgent implementation of changes are required for the prevention of critical failures in the American Express Payment System.

Participants do not have the right to make changes in operating and technological facilities and procedures for interacting with the Payment System without the approval of the Payment System Operator of the proposed changes and the timing of their implementation.

5.11. Порядок изменения операционных и технологических средств и процедур

Процедура изменения операционных и технологических средств и процедур устанавливается Оператором платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры в соответствии с порядком, определенным в глобальных бизнес и операционных политиках Америкэн Экспресс, Правилах платежной системы и договорами между субъектами Платёжной системы. Участники платежной системы будут уведомлены о предполагаемых изменениях не менее, чем за 6 месяцев до момента фактического внедрения изменений, исключая случаи срочного вмешательства в целях предотвращения критических сбоев в Платёжной системе Америкэн Экспресс.

Участники не вправе вносить изменения в операционные и технологические средства и процедуры по взаимодействию с Платёжной системой без согласования с Оператором платежной системы предполагаемых изменений и сроков их внедрения.

| | | | |
|---|---|-------------------------|-------------------------|
| 5.12. Procedure for American Express Payment System Assessment | 5.12. Порядок функционирования Америкэн Экспресс | оценки Платежной | качества системы |
|---|---|-------------------------|-------------------------|

The Payment System Operator will select, upon the decision of its executive body and / or in case of interruption event of the operational continuity of the American Express Payment System, qualified external auditor following its standard procurement process to assess the performance and compliance of its operation and technical infrastructure.

NSPK OPCC involves independent organizations to assess the quality of function of operating and technological tools, information systems. Results of evaluation are transmitted to the Operator of the Payment System a paper or electronic form

Оператор платежной системы по решению его исполнительного органа и / или в случае выявления повышенного риска нарушения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс привлекает независимую аудиторскую организацию в целях оценки качества функционирования операционных и технологических средств, информационных систем.

ОПКЦ НСПК привлекает независимые организации для оценки качества функционирования операционных и технологических средств, информационных систем. Результаты оценки ОПКЦ НСПК передает Оператору Платежной системы в виде отчета в бумажном или электронном виде.

5.13. Procedure for ensuring Information Security in American Express Payment System

5.13. Порядок обеспечения защиты информации в Платежной системе Америкэн Экспресс

See Chapter 7.

См. Главу 7.

5.14. Risk Management Methods

5.14. Способы управления рисками

The risk management system will use the following methods to ensure operational continuity:

Система управления рисками предусматривает следующие способы управления рисками:

- Authorization of operations by the issuer; Settlements in the American Express Payment System until the end of the working day;
- by the blocking of payment cards issued by Payment System Participant where it is unable to meet its obligations
- other appropriate methods as specified in the American Express Payment System rules

- Авторизация операций эмитентом;
- Осуществление расчетов в Платежной Системе Америкэн Экспресс до конца рабочего дня;
- Блокирование операций с использованием платежных Карт, выпускаемых Участником платежной системы, и в сети устройств Участника в случае невозможности выполнения обязательств со стороны такого Участника;
- Прочие способы управления рисками, предусмотренные Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

The risk management system will not use a payment system guarantee fund as risk management method.

Правилами платежной системы Америкэн Экспресс не предусмотрено использование гарантитного фонда в качестве способа управления рисками.

The Payment System Operator as part of the risk management system may impose restrictions on those Payment System Participants for which an analysis of their financial condition indicates a heightened risk, including but not limited to setting a limit on the Payment Clearing Position and/or approved Authorizations, or to impose requirements for increased security for the performance of Payment System Participants funds transfer obligations.

Оператор платежной системы, в целях управления рисками в Платежной системе, имеет право применять в отношении Участников платежной системы, анализ финансового состояния которых свидетельствует о повышенном риске, ограничительные меры, включая установление максимального размера Платежной Клиринговой Позиции и/или одобренных Авторизаций, и предъявлять требования о повышенном размере обеспечения исполнения обязательств Участников Платежной системы по переводу денежных средств.

5.15. Rights and obligations of subjects of the American Express Payment system to manage the continuity of the payment system

The responsibilities of payment system entities for managing the continuity of the payment system include compliance with the Rules of the payment system, as well as independent implementation of a set of measures and methods for risk management and organization of business continuity management within their own organizational structure and their activities in the payment system, in accordance with the requirements of the current legislation of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia, in particular Regulation 607-P, the Rules of the payment system, Rules of the OPCC NSPK and agreements concluded between payment system entities.

Operational Center and Payment Clearing center responsible for:

- detecting the cases of violation of procedure for ensuring the operational continuity of payment system
- informing the Payment System Operator and Payment System Participants about revealed violations according p. 5.9 Payment System Rules
- elimination of revealed violations according to the requirements of the current legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia, and the Rules of the payment system;
- auditing the of the results of elimination of violations and informing the Payment System Operator of the results of the audit performed

The responsibilities of the OPCC NSPK for the management of operational continuity include the implementation of a set of measures and risk management methods aimed at fulfilling the requirements and compliance with the Payment System Rules, ensuring the required level of uninterrupted operation of the provision of operational services, compliance with the requirements for the Operational and Payment Clearing Center.

- Maintenance of the required response performance in respect of the transaction authorization request processing time on an appropriate level.
- Informing the Payment System Operator and the Payment System Participants in the event of an emergency.
- Execution of a full American Express Payment System contingency plan test of all its IT applications and network connectivity used by Payment System Participants on a regular basis.

5.15. Права и обязанности субъектов Платежной системы Америкэн Экспресс по управлению непрерывностью функционирования платежной системы

В обязанности субъектов платёжной системы по управлению непрерывностью функционирования платежной системы входит соблюдение Правил платежной системы, а также самостоятельная реализация комплекса мероприятий и способов по управлению рисками и организация деятельности по управлению непрерывностью функционирования в рамках собственной организационной структуры и осуществляемой ими деятельности в платежной системе, в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, в частности Положения 607-П, Правил платёжной системы, Правил ОПКЦ НСПК и договоров, заключённых между субъектами платёжной системы.

В обязанности Операционного центра и Платежного клирингового центра входит:

- выявление случаев нарушения порядка обеспечения БФПС,
- информирование Оператора платёжной системы и Участников платежной системы о выявленных нарушениях, в соответствии с п. 5.9 Правил платежной системы;
- устранение выявленных нарушений в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации, нормативными актами Банка России, Правилами платёжной системы;
- проведение проверки результатов устранения нарушений и информирование Оператора платёжной системы о результатах проведенной проверки.

В обязанности ОПКЦ НСПК по управлению непрерывностью функционирования входит реализация комплекса мероприятий и способов управления рисками, направленных на выполнение требований и соответствие Правилам платежной системы, обеспечение требуемого уровня бесперебойности оказания операционных услуг, соблюдение требований к Операционному и Платёжному Клиринговому центру.

- поддержание уровня бесперебойности оказания операционных услуг Операционного центра, определяемый как необходимое время для получения ответа при осуществлении авторизационного запроса.
- Информирование Оператора платежной системы и Участников платежной системы о сбоях, произошедших в результате аварийных ситуаций.
- Тестирование планов по обеспечению непрерывности и восстановлению программного обеспечения и схем сетевого соединения, используемых Участниками платежной системы, на регулярной основе.

- Providing a transaction authorization stand-in service for those Payment System Participants who are temporarily unavailable. The parameters of the stand-in service are defined by the respective Issuing Payment System Participant and can be amended at any time.

Payment System Participants are responsible for:

- Ensuring the availability of funds in the Accounts opened with the Settlement Center in sufficient amount to effect settlements in the AEPS,
- Revealing a violation of the procedure for providing operational continuity of payment system including violation by Payment System Operator
- informing the Payment System Operator and Payment System Participants about revealed violations according p. 5.9 Payment System Rules
- determination of the terms for elimination of violations identified in relation to the functions performed by them within the frame of the payment system in accordance with the requirements of the current legislation of the Russian Federation and the Payment system rules

Subjects of the payment system must independently effectively manage the risks of financial and other operations, if they can lead to, including:

- insufficient funds to fulfill obligations under the payment system (bankruptcy, etc.);
- restriction on the part of regulators to carry out the main type of activity (revocation of a banking license, etc.);
- decisions of executive or judicial authorities, leading to various restrictions on interaction with the Operator or other entities of the payment system (court decision on the seizure of accounts, etc.).

Payment system entities have the right to independently:

- determine a set of measures and methods for risk management and the procedure for their implementation within the framework of their own organizational structure and their activities in the payment system;
- determine the organization and procedure for the implementation of activities to manage the continuity of functioning within the framework of its own organizational structure and the functions performed by them in the payment system;
- determine their own organizational structure and job responsibilities of departments and persons responsible for risk management and the management of the continuity of the payment system;

- Предоставление функции дублирующей обработки авторизационного запроса для Участников платежной системы, у которых временно отсутствует сетевое соединение. Параметры указанного сервиса устанавливаются каждым Участником платежной системы - Эмитентом и Оператором платежной системы и могут быть изменены в любое время.

В обязанности Участников Платежной системы входит:

- Обеспечение наличия средств на Счетах, открытых в Расчетном центре, в достаточном объеме для осуществления расчетов в АЭПС,
- выявление нарушения порядка обеспечения БФПС, в том числе Операторами услуг платежной инфраструктуры платежной системы,
- информирование Оператора платежной системы и Операторов услуг платежной инфраструктуры платежной системы о нарушениях в соответствии с п. 5.9 Правил платежной системы;
- определение сроков устранения нарушений, выявленных в отношении выполняемых ими функций в рамках платежной системы, в том числе в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации и Правил платежной системы.

Субъекты платежной системы должны, самостоятельно эффективно управлять рисками финансовых и иных операций, если они могут привести, в том числе:

- к недостаточности средств для выполнения обязательств в рамках платежной системы (банкротство и пр.);
- ограничению со стороны регуляторов на осуществление основного вида деятельности (отзыв банковской лицензии и пр.);
- решениям органов исполнительной или судебной власти, приводящих к различным ограничениям на взаимодействие с Оператором или другими субъектами платежной системы (решение суда об аресте счетов, и пр.).

Субъекты платежной системы вправе самостоятельно:

- определять комплекс мероприятий и способов по управлению рисками и порядок их реализации в рамках собственной организационной структуры и их деятельности в платежной системе;
- определять организацию и порядок реализации деятельности по управлению непрерывностью функционирования в рамках собственной организационной структуры и функций, осуществляемых ими в платежной системе;
- определять собственную организационную структуру и должностные обязанности

- * determine the list and format of information and documents required for risk management and continuity of the payment system;
- * develop internal documents on risk management and continuity of the payment system;
- * determine other necessary measures for managing risks and managing the continuity of the payment system in accordance with the requirements of the current legislation of the Russian Federation, Bank of Russia regulations, payment system Rules, rules of the OPCC nspk, and agreements concluded between payment system entities.

- подразделений и лиц, ответственных за управление рисками и управление непрерывностью функционирования платежной системы;
- определять список и формат информации и документов, необходимых для управления рисками и непрерывностью функционирования платежной системы;
- разрабатывать внутренние документы по управлению рисками и непрерывностью функционирования платежной системы;
- определять другие необходимые мероприятия по управлению рисками и управлению непрерывностью функционирования платежной системы в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, Правил платёжной системы, Правил ОПКЦ НСПК, и договоров, заключённых между субъектами платёжной системы.

5.16. Procedure for Combating Funds Transfers not Authorized by the Client

5.16.1. Control over Transactions in Order to Prevent Funds Transfers not Authorized by the Client

The payment system participant shall continuously control and monitor transactions with use of Payment Cards in order to identify and investigate suspicious activities and prevent funds transfers not authorized by the Client, irrespective of whether they are related to violation of information security requirements, for this purpose it may use an automated data processing system or data processing and risk management system, both its own one and that of third-party entities.

5.16.2. Provision on Information on Funds Transfers not Authorized by the Client

The payment system participant shall report all funds transfers not authorized by the Client, irrespective of whether they are related to violation of information security requirements, in accordance with the American Express PS's Rules.

5.16.3. Procedure for Implementing Measures for Combating Funds Transfers not Authorized by the Client

The procedure for implementation by the payment system participants and NSPC OPCC of measures for combatting funds transfers not authorized by the Client in the American Express Payment System (the "Procedure") is drawn up in accordance with the requirements of the Instruction of the Bank of Russia Instruction dated October 8, 2018 No. 4926-U "On the form and procedure for submission by funds transfer operators, payment system operators, payment infrastructure services operators to the Bank of Russia

5.16. Порядок противодействия переводам денежных средств без согласия Клиента

5.16.1. Контроль за операциями в целях предотвращения переводов денежных средств без согласия Клиента

Участник платежной системы обязан осуществлять постоянный контроль и мониторинг операций с использованием Платежных карт в целях выявления и расследования подозрительной деятельности и предотвращения денежных переводов без согласия Клиента, как связанных, так и не связанных с нарушением требований к обеспечению защите информации, в целях чего может использовать автоматизированную систему обработки данных или систему обработки данных и управления рисками, как свою собственную, так и сторонних организаций.

5.16.2. Предоставление информации о переводах денежных средств без согласия Клиента

Участник платежной системы обязан сообщать обо всех переводах денежных средств без согласия Клиента, как связанных, так и не связанных с нарушением требований к обеспечению защите информации, в соответствии с Правилами ПС Америкэн Экспресс.

5.16.3. Порядок реализации мероприятий по противодействию осуществлению переводов денежных средств без согласия Клиент

Порядок реализации Участниками платежной системы и ОПКЦ НСПК мероприятий по противодействию осуществлению переводов денежных средств без согласия Клиента в Платежной системе Америкэн Экспресс (Далее – Порядок), составлен в соответствии с требованиями Указания Банка России от 8 октября 2018 г. N 4926-У «О форме и порядке направления операторами по переводу денежных средств, операторами платежных систем, операторами услуг платежной

of information on all actual and/or attempted funds transfers not authorized by the Client and receipt by them from the Bank of Russia of information contained in the database of actual and attempted funds transfers not authorized by the Client, as well as on the procedure for implementation by funds transfer operators, payment system operators, payment infrastructure services operators of measures for combatting funds transfers not authorized by the Client". Due to the fact that the payment system operator does not render payment infrastructure services (operational services and payment clearing services) and does not implement operational processes in the payment system, the payment system participants and NSPC OPCC shall, by their own efforts:

1. Develop and implement the procedure and measures for combatting funds transfers not authorized by the Client in the payment system, in accordance with Chapter 7 "Data Protection" and 5.16 "Procedure for Combatting Funds Transfers not Authorized by the Client", as well as in accordance with the requirements of the American Express PS's Rules.
2. Obtain and apply information received from the Bank of Russia, contained in the database of actual and attempted funds transfers not authorized by the Client in order to identify in the payment system transactions that have signs of funds transfers not authorized by the Client.
3. Detect and use information on technical data describing computer attacks aimed at the payment system participant's and/or its clients', and/or NSPC OPCC's information infrastructure facilities in relation to its own infrastructure in order to combat funds transfers not authorized by the Client.
4. If information on technical data describing computer attacks aimed at the payment system participant's and/or its clients', and/or NSPC OPCC's information infrastructure facilities is detected, carry out measures to combat funds transfers not authorized by the Client in accordance with the requirements of the Russian national standard GOST R 57580.1-2017 "Security of Financial (Banking) Transactions. Financial Institutions' Information Protection. Basic Composition of Organizational and Technical Measures" approved by Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology dated August 8, 2017 No. 822-st "On Approval of the National Standard" (Moscow, FSUE Standartinform, 2017).

инфраструктуры в Банк России информации обо всех случаях и (или) попытках осуществления переводов денежных средств без согласия клиента и получения ими от Банка России информации, содержащейся в базе данных о случаях и попытках осуществления переводов денежных средств без согласия клиента, а также о порядке реализации операторами по переводу денежных средств, операторами платежных систем, операторами услуг платежной инфраструктуры мероприятий по противодействию осуществлению переводов денежных средств без согласия клиента». В связи с тем, что Оператор платежной системы не оказывает услуг платежной инфраструктуры (операционных услуг и Услуг Платежного Клиринга) и не реализует операционные процессы в платежной системе, Участники платежной системы и ОПКЦ НСПК, самостоятельно:

1. Разрабатывают и реализуют порядок и мероприятия по противодействию осуществлению переводов денежных средств без согласия Клиента в платежной системе, в соответствии с Главой 7 Защита данных и 5.16, Порядок противодействия переводам денежных средств без согласия Клиента, а также в соответствии с требованиями Правил ПС Америкэн Экспресс.
2. Получают и применяют полученную от Банка России информацию, содержащуюся в базе данных о случаях и попытках осуществления переводов денежных средств без согласия Клиента, в целях выявления в платежной системе операций, соответствующих признакам осуществления переводов денежных средств без согласия Клиента.
3. Выявляют и используют информацию о технических данных, описывающих компьютерные атаки, направленные на объекты информационной инфраструктуры Участника платежной системы и (или) его клиентов и (или) ОПКЦ НСПК, применительно к своей инфраструктуре в целях противодействия осуществлению переводов денежных средств без согласия Клиента.
4. При выявлении информации о технических данных, описывающих компьютерные атаки, направленные на информационную инфраструктуру Участника платежной системы и (или) его клиентов и (или) ОПКЦ НСПК, осуществляют мероприятия по противодействию осуществлению переводов денежных средств без согласия Клиента в соответствии с требованиями национального стандарта Российской Федерации ГОСТ Р 57580.1-2017 «Безопасность финансовых (банковских) операций. Защита информации финансовых организаций. Базовый состав организационных и технических мер», утвержденного приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 8 августа 2017 года N 822-ст «Об утверждении национального стандарта» (М., ФГУП «Стандартинформ», 2017).

5. Notify the payment system operator of the detected information on technical data describing computer attacks, as well as measures taken and/or being taken to combat attacks and funds transfers not authorized by the Client in accordance with Section 5.9

“Communication Procedure”. The payment system operator shall routinely study the received information and, if necessary, may request additional information from the payment system participants and/or NSPC OPCC. If required, the payment system operator may create a working group to develop and implement measures aimed at preventing and eliminating an attack impact. The above measures constitute a system for detecting, monitoring, and implementing measures to combat attacks and funds transfers not authorized by the Client in the American Express Payment System.

5. Уведомляют Оператора платежной системы о выявленной информации о технических данных, описывающих компьютерные атаки, а также о предпринятых и (или) предпринимаемых мерах для противодействия атакам и осуществлению переводов денежных средств без согласия Клиента в соответствии с разделом 5.9 Порядок информационного взаимодействия. Оператор платежной системы изучает полученную информацию в рабочем порядке и в случае необходимости может запросить у Участников платежной системы и (или) ОПКЦ НСПК дополнительную информацию, а также при необходимости Оператор платежной системы может создать рабочую группу для разработки и реализации мер, направленных на предотвращение и устранение воздействия атаки. Описанные выше мероприятия образуют систему выявления, мониторинга и реализации мероприятий по противодействию переводов денежных средств без согласия Клиента в Платежной системе Америкэн Экспресс.

Chapter 6 - Compliance with the American Express Payment System Rules

The Payment System Operator is responsible for monitoring compliance with the payment system rules by Payment System Participants and by Payment Infrastructure Service Operators.

Глава 6 - Контроль за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс

Оператор платежной системы осуществляет контроль за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс Участниками платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры.

6.1. Right of American Express Payment System to Monitor, Audit, Inspect or Investigate

In exercising control of compliance with the American Express Payment System rules by Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator, the Payment System Operator can, if appropriate and within the framework of American Express Payment System Rules:

- request financial and compliance information including information on their activity (excluding Central Bank of Russia). This information should be provided to the Payment System Operator in the form requested (including but not limited to hard or soft copy, by mail or via electronic mail) and within the time frame requested by the Payment System Operator.
- request an audit of the activities of Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator (excluding Central Bank of Russia) for compliance with the American Express Payment System rules. Such audits may be conducted by the Payment System Operator itself or by specialized third-party organizations engaged by the Payment System Operator. All costs incurred will be met by the Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator
- take adequate measures against the Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator if they fail to comply with the requirements of the American Express Payment System rules.

6.1. Право Платежной системы Америкэн Экспресс на осуществление контроля, проведения аудиторских и прочих проверок

В рамках осуществления контроля за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс Участниками платежной системы и Оператором услуг платежной инфраструктуры Оператор платежной системы в случае необходимости и в соответствии с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс:

- запрашивает финансовую информацию, а также подтверждение соблюдения Правил платежной системы Америкэн Экспресс, включая информацию о деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры (за исключением Центрального Банка Российской Федерации). Данная информация должна быть представлена Оператору платежной системы по запросу в форме и с помощью средств, указанных Оператором платежной системы (включая предоставление информации в бумажном и электронном виде, по почте или электронной почте) и в сроки, определенные Оператором платежной системы.
- проводит проверки соответствия деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры (за исключением Центрального Банка Российской Федерации). настоящим Правилам платежной системы Америкэн Экспресс. Проверка деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры может проводиться как самим Оператором платежной системы, так и привлеченными Оператором платежной системы, специализированными сторонними организациями. Все расходы на проведение таких проверок должны быть оплачены Участником платежной системы или Оператором услуг платежной инфраструктуры.
- применяет меры адекватного воздействия к Участникам платежной системы и Операторам услуг платежной инфраструктуры в случае нарушения ими требований Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators must cooperate fully with the Payment System Operator in an investigation or onsite review. This cooperation includes providing access to the premises and to all pertinent records and releasing any information to the Payment System Operator upon request.

Участники платежной системы и Оператор услуг платежной инфраструктуры должны оказывать полное содействие Оператору платежной системы при проведении проверок или ревизий в их помещениях. Это означает, что они должны предоставлять доступ к своим помещениям и всем относящимся к проверке документам, а также предоставлять любую информацию, запрашиваемую Оператором платежной системы.

6.1.1. The procedure for monitoring compliance by the operators of Payment Infrastructure service and participants in the payment system with the procedure for providing the operational continuity of payment system

The control over compliance with the operational continuity of payment system by maintenance procedure is carried out in accordance with the concluded agreement and other agreements reached between the Payment System Operator and the Payment Infrastructure Service Operator.

6.1.1. Порядок проведения контроля за соблюдением операторами УПИ и Участниками платежной системы порядка обеспечения БФПС

Контроль соблюдения Оператором услуг платежной инфраструктуры порядка обеспечения БФПС осуществляется в соответствии с заключенным договором и иными достигнутыми соглашениями между Оператором платежной системы и ОПКЦ НСПК, а также на основании информации, получаемой от ОПКЦ НСПЛ в соответствии с порядком, изложенным в п.5.9 Правил.

The control over compliance with the operational continuity of payment system maintenance procedure is carried out by the Payment System Operator at least once every two years and consists of the Operator of the payment system sending a formal request (in paper and electronic form, by mail or e-mail) to fill out the evaluation questionnaire given in Appendix 3 to the Payment Rules system.

Контроль соблюдения Участниками порядка обеспечения БФПС осуществляется Оператором платежной системы не реже одного раза в два года и заключается в направлении Оператором платежной системы официального запроса (в бумажном и электронном виде, по почте или электронной почте) о заполнении анкеты оценки, приведенной в Приложении 3 к Правилам платежной системы.

6.2. Procedure for auditing Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator

6.2. Порядок проведения проверок Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры

The Payment System Operator shall have the right at any time and upon giving any Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator (excluding Central Bank of Russia) thirty (30) days advance written notice, to audit the activities of such Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator (including its financial statements).

Оператор платежной системы вправе в любое время на основании письменного уведомления, направленного любому Участнику платежной системы или Оператору услуг платежной инфраструктуры (за исключением Центрального Банка Российской Федерации) за 30 (тридцать) дней, провести проверку деятельности (в том числе данных финансовой отчетности) такого Участника платежной системы или Оператора услуг платежной инфраструктуры.

Audits may be carried out with respect to certain aspects of Payment System Participants' and Payment Infrastructure Service Operator's (excluding Central Bank of Russia) activities. The scope of the audits can include the required standards of financial soundness, AML compliance, operational capability, American Express Payment System continuous operation requirements, risk assessment and management and other questions within the framework of the American Express Payment System Rules.

Проверки могут проводиться по отдельным вопросам деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры (за исключением Центрального Банка Российской Федерации). Проверка может быть проведена на предмет финансовой устойчивости, соблюдения законодательства в области ПОД/ФТ, обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, по вопросам оценки и управления рисками, а также по иным вопросам в рамках соблюдения требований настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

The Payment System Operator reserves the right to conduct a complete audit and Vulnerability Threat Analysis of any infrastructure or functional equivalent (excluding Central Bank of Russia) that facilitates connection to the American Express Payment System to ensure compliance with applicable American Express global business and operational policies. These audits and vulnerability threat analyses will include security assessments and may include physical and on-site assessments.

When auditing Payment System Participant's and Payment Infrastructure Service Operator's (excluding Central Bank of Russia) activities, the authorized representatives of the Payment System Operator or specialized third-party organizations engaged by the Payment System Operator shall have the right to:

- receive and review documents of the Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator;
- where necessary receive copies of documents for filing purposes;
- receive verbal and written clarifications on matters relating to the Payment System Participants' and Payment Infrastructure Service Operator's activities;
- have access to Payment System Participant's and Payment Infrastructure Service Operator's places of business;
- inspect the premises of a Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator at any time and charge them a fee for this inspection.
- conduct an investigation or onsite review at the Payment System Participant's and Payment Infrastructure Service Operator's expense.
- monitor and conduct security inspections at any location that has excessive fraud activity
- have access to the information systems of Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator, and obtain information in electronic form.

Оператор платежной системы сохраняет за собой право проводить полную проверку и анализ уязвимости и потенциальной опасности в отношении любой инфраструктуры или ее функционального эквивалента (за исключением Центрального Банка Российской Федерации), которые обеспечивают подключение к Платежной системе Америкэн Экспресс, для обеспечения соблюдения глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс. Такие проверки и анализ уязвимостей и угроз могут включать в себя оценку безопасности Платежной системы Америкэн Экспресс, а также могут включать в себя физический анализ и оценку на местах.

При проведении проверки деятельности Участников платежной системы или Оператора услуг платежной инфраструктуры (за исключением Центрального Банка Российской Федерации), уполномоченные представители Оператора платежной системы или привлеченных Оператором платежной системы специализированных сторонних организаций имеют право:

- получать и проверять документы Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры;
- при необходимости получать копии документов для приобщения к материалам проверки;
- получать устные и письменные пояснения по вопросам деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры;
- получать доступ в места осуществления деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры;
- в любое время проводить проверки помещений любого Участника платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, а также взимать с них плату за проведение этих проверок;
- проводить камеральные проверки Участника платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры за их счет;
- проводить проверки соблюдения мер безопасности там, где было выявлено непропорционально большое количество мошеннических операций.
- получать доступ к информационным системам Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, включая получение информации в электронном виде.

Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator must cooperate fully with any such audit.

Участники платежной системы, и Оператор услуг платежной инфраструктуры обязуются оказывать всестороннее содействие в проведении любой проверки.

The Payment System Operator shall require that the auditors maintain the confidentiality of any confidential information of the Participant and Payment Infrastructure Service Operator in question.

Оператор платежной системы должен требовать от аудиторов соблюдения конфиденциальности любой конфиденциальной информации Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, в отношении которых проводится проверка.

Based on the results of an audit, the authorized representatives of the auditing party shall prepare a confidential audit report containing general information about the activities of Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator as well as specific information regarding the initial audit request.

По итогам проверки уполномоченные представители проверяющей стороны составляют акт проверки, содержащий общую информацию о деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, информацию о выявленных в ходе проверки нарушениях с приложением подтверждающих документов, сведения о фактах противодействия проверке.

A report of any audit conducted pursuant to this section shall be deemed confidential information jointly of the Payment System Operator and the Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator, and will be shown only to staff of either party who is responsible for supporting the American Express Payment System.

Отчет по результатам проверки, проведенной в соответствии с настоящим разделом, относится к конфиденциальной информации одновременно и Оператора платежной системы, и Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, при этом такой отчет будет предоставлен для ознакомления только работникам Оператора платежной системы, ответственным за поддержание работы Платежной системы Америкэн Экспресс, на конфиденциальной основе.

If such audits indicate that a Payment System Participant's and Payment Infrastructure Service Operator's operations are deficient with respect to the required standards, the Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator shall propose within thirty (30) days after receiving such audit results, a corrective plan and to eliminate the deficiencies identified in the audit.

Если по результатам таких проверок будет установлено, что в деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры имеются недочеты в отношении соблюдения требуемых стандартов, субъект платежной системы обязуется в течение 30 (тридцати) дней после получения результатов такой проверки предоставить корректирующий план и устранить любые недостатки, выявленные в ходе проверки, проведенной Оператором платежной системы.

6.3. American Express Payment System Rules Violations

All Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator shall be responsible for compliance with the System Rules.

In case of Payment System Participant's and Payment Infrastructure Service Operator's violation of these American Express Payment System Rules the Payment System Operator may:

- Instruct the Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator to remedy the breach;
- Apply fines to the Payment System Participant as defined in American Express global business and operational policies;

6.3. Нарушение Правил платежной системы Америкэн Экспресс

Все Участники платежной системы и Оператор услуг платежной инфраструктуры несут ответственность за соблюдение Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

В случае нарушения Участниками платежной системы и Оператором услуг платежной инфраструктуры Правил платежной системы Америкэн Экспресс, Оператор платежной системы вправе:

- Потребовать от Участника платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры устранения нарушений;
- Взыскать штрафы с Участника платежной системы, предусмотренные глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс;

- Terminate the Payment System Participant's membership in the American Express Payment System in case of the either's violation of the material conditions of the American Express Payment System Rules including, without limitation, with regard to Participant's compliance with information security and anti-money laundering prevention requirements; or in case of the Participant's insolvency or liquidation procedure.

Payment System Operator may also terminate the Payment System Participant's membership in the American Express Payment System in the following cases:

- in the event of a material adverse change in the financial condition, results of operations or prospects of Participant, such that Payment System Operator may reasonably anticipate that Participant is or will become unable to meet its obligations to its creditors, customers or to Payment System Operator hereunder, and Participant shall have failed to give Payment System Operator adequate assurances acceptable to Payment System Operator of its ability to perform its obligations hereunder within 3 days of a written request; or
- in the event of material change in the beneficial control or ownership (i.e., 15% or more) of a Participant, whether such change is through transfer of shares, merger, consolidation, sale, or merger of assets or otherwise; or
- in the event of all or any substantial portion of the capital stock or assets of the Participant is expropriated by any government (in case of privately owned banks).

- Прекратить участие Участника платежной системы в Платежной системе Америкэн Экспресс в случае нарушения Участником существенных условий Правил платежной системы Америкэн Экспресс, в том числе, касающихся соблюдения Участником требований по защите данных, о противодействии легализации (отмыванию) доходов и финансированию терроризма, а также в случае нахождения Участника в процедуре ликвидации или банкротства.

Кроме того Оператор платежной системы вправе прекратить участие Участника платежной системы в Платежной системе Америкэн Экспресс в следующих случаях:

- в случае существенного неблагоприятного изменения в финансовом состоянии, результатах деятельности и перспективах Участника, в связи с которыми Оператор платежной системы может иметь разумные основания ожидать, что Участник в настоящем или в будущем не сможет выполнить свои обязательства перед кредиторами или Оператором платежной системы, и при условии, что Участник не сможет обеспечить предоставление Оператору платежной системы надлежащих и приемлемых для него гарантий своей способности выполнить обязательства в течение 3 (трех) рабочих дней после получения письменного запроса; или
- в случае, существенного изменения бенефициарного контроля или владения (т. е. 15% или более) Участника, будь то изменения путем передачи акций, слияния, консолидации, продажи, слияния активов или иным образом; или
- в случае, если весь акционерный капитал или все активы, либо любая существенная часть акционерного капитала или активов (более 50%) Участника принудительно отчуждены каким-либо правительством (для банков без государственного участия).

6.4. Appeals

If a Payment System Participant believes that an imposed condition is unreasonable, it may appeal to the Payment System Operator.

The Payment System Participant must prove in its appeal that the prohibition or imposed conditions are impractical or unwarranted.

Payment System Operator considers the appeal within 30 days and takes a resolution.

6.4. Апелляции

Если Участник платежной системы считает, что предъявленное требование является необоснованным, он может подать Оператору платежной системы соответствующую апелляцию. В своей апелляции Участник платежной системы должен привести обоснования того, почему он считает предъявленное требование необоснованным или невыполнимым. Оператор платежной системы рассматривает указанную апелляцию в течение 30 дней и выносит решение.

6.5. Merchants Investigation responsibilities

Payment System Operator may request an investigation of merchants at any time within the framework of the American Express Payment System and in accordance with American Express global business and operational policies. Payment System Participant Acquirers are obliged to fully cooperate with any such investigation.

Payment System Participant Acquirer and the merchant are obliged to correct any deficiencies identified in the respective audit or investigation. The Payment System Operator reserves the right to levy fines on either party in accordance with the American Express global business and operational policies.

If the merchant fails to correct an identified violation, the Payment System Operator can impose conditions upon the Merchant, suspend the merchant for a prescribed period or permanently prohibit the Merchant's acceptance of the American Express card.

6.5. Обязанности по проведению проверок деятельности торгово-сервисных предприятий

Оператор платежной системы может провести проверку деятельности торгово-сервисного предприятия в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс в любое время в соответствии с глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс. Участник платежной системы - эквайер обязуется оказывать всестороннее содействие в проведении любой проверки.

Участник платежной системы - эквайер и торгово-сервисное предприятие обязуются исправить нарушения, выявленные в ходе проверки. Оператор платежной системы имеет право взыскать штрафы с любой из сторон в соответствии с глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.

Если торгово-сервисное предприятие не устранит нарушение, выявленное Оператором платежной системы, Оператор платежной системы имеет право определить дополнительные меры в отношении торгово-сервисного предприятия, приостановить деятельность торгово-сервисного предприятия на определенный период или запретить торгово-сервисному предприятию прием Карт.

Chapter 7 - Information Protection Requirements

The Payment System Operator and each Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator shall comply with requirements of the Resolution of the Government of the Russian Federation No 584 as of June 13 2012 "On the approval of the regulations on information security in a payment system" and the Central Bank of Russia Regulations No 383-Р as of June 9, 2012 "On the requirements to the ensuring of protection of information during the carrying out of transfers of money and on the procedure for the performance by the Central Bank of Russia of control of observance of the requirements to the ensuring of protection of information during the carrying out of transfers of money".

Payment System Participants must protect American Express Cardmember Data and Sensitive Authentication Data by adhering to the Information Security Policy as described in more detail in Exhibit 1 to these American Express Payment System rules (Information Security Policy).

The Payment System Operator and each Payment System Participant shall ensure information security regarding information security tools and methods, personal data, and other information that must be protected in accordance with the Russian Federation laws (hereinafter "information") by way of taking legal, organizational, and technical measures for the purpose of:

protecting information from unauthorized access, destruction, modification, blocking, copying, transfer, and dissemination, as well as from any other unlawful actions with such information;

ensuring confidentiality of information; and

ensuring the right to access information in accordance with the applicable Russian laws.

For the purposes of ensuring information security the Payment System Operator and each Payment System Participant shall take the following measures:

establishing and arranging operation of a separate unit responsible for information security (an information security division), or appointment of an officer (employee) responsible for information security;

ensuring that duties of employees who are involved in processing information include duties to comply with the information security requirements;

taking measures to identify information security threats and analyze information system vulnerabilities;

Глава 7- Требования к защите информации

Каждый Участник платежной системы, Оператор платежной системы и Оператор услуг платежной инфраструктуры обязаны выполнять требования "Положения о защите информации в платежной системе", утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 13 июня 2012 г. № 584, и требования Положения Банка России от 9 июня 2012 № 382-П "О требованиях к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств и о порядке осуществления Банком России контроля за соблюдением требований к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств".

Участники платежной системы обязуются защищать Данные держателей Карты Америкэн Экспресс и аутентификационные данные посредством соблюдения Политики защиты информации, описанной более подробно в Приложении 1 к настоящим Правилам Платежной системы Америкэн Экспресс (Политика защиты информации).

Каждый Участник платежной системы и Оператор платежной системы обязуются обеспечивать защиту информации о средствах и методах обеспечения информационной безопасности, персональных данных и иной информации, подлежащей обязательной защите в соответствии с законодательством Российской Федерации (далее – информация), путем реализации юридических, организационных и технических мер, направленных на:

обеспечение защиты информации от неправомерного доступа, уничтожения, модифицирования, блокирования, копирования, предоставления и распространения, а также от иных неправомерных действий в отношении информации; соблюдение конфиденциальности информации;

реализацию права на доступ к информации в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Для целей обеспечения защиты информации каждый Участник платежной системы и Оператор платежной системы обязаны применять следующие меры:

создание и организация функционирования структурного подразделения по защите информации (службы информационной безопасности) или назначение должностного лица (работника), ответственного за организацию защиты информации;

включение в должностные обязанности работников, участвующих в обработке информации, обязанности по выполнению требований к защите информации;

осуществление мероприятий, имеющих целью определение угроз безопасности информации и анализ уязвимости информационных систем;

analyzing and managing risks of noncompliance with the information security requirements;

проведение анализа рисков нарушения требований к защите информации и управление такими рисками;

developing information security systems and incorporating such systems into information systems;

разработка и реализация систем защиты информации в информационных системах;

using information security tools (encryption tools, tools designed to protect information from unauthorized access, antivirus software, firewalls, intruder detection systems, and security control (analysis) tools);

применение средств защиты информации (шифровальные (криптографические) средства, средства защиты информации от несанкционированного доступа, средства антивирусной защиты, средства межсетевого экранирования, системы обнаружения вторжений, средства контроля (анализа) защищенности); выявление инцидентов, связанных с нарушением требований к защите информации, реагирование на них;

detecting and responding to information security incidents;

обеспечение защиты информации при использовании информационно-телекоммуникационных сетей общего пользования;

ensuring information security when using public data information and telecommunication networks

обеспечение защиты информации при использовании информационно-телекоммуникационных сетей общего пользования;

determining a procedure of access to the payment system's infrastructure facilities being used to process information;

определение порядка доступа к объектам инфраструктуры платежной системы, обрабатывающим информацию;

organising and conducting monitoring and assessment of compliance with the information security requirements at the own infrastructure facilities at least once every two years.

организация и проведение контроля и оценки выполнения требований к защите информации на собственных объектах инфраструктуры не реже 1 (одного) раза в 2 (два) года.

The Payment System Operator and each Payment System Participant shall approve their local (internal) regulations setting out a procedure of compliance with the information security requirements.

Каждый Участник платежной системы и Оператор платежной системы обязуются утверждать свои локальные (внутренние) правовые акты, устанавливавшие порядок реализации требований к защите информации.

For the purpose of control (assessment of) over compliance with the information security requirements the Payment System Operator and each Payment System Participant may engage, under a contract, organizations licensed to provide technical protection of confidential information.

В целях контроля (оценки) соблюдения требований к защите информации каждый Участник платежной системы и Оператор платежной системы вправе заключать договоры с организациями, имеющими лицензию на деятельность по технической защите конфиденциальной информации.

Control (assessment of) over compliance with the information security requirements shall be performed by the Payment System Operator and each Payment System Participant, either independently or under the contract with an organization licensed to provide technical protection of confidential information (outsourced).

Контроль (оценка) соблюдения требований к защите информации осуществляется Оператором платежной системы и Участниками платежной системы самостоятельно, либо по договору с организацией, имеющей лицензию на деятельность по технической защите конфиденциальной информации (внешний исполнитель).

The information security requirements shall be complied with:

Требования к защите информации реализуются:

in case of developing and creating information systems – at all stages of their creation, modernisation and operation; and

в случае разработки и создания информационных систем – на всех стадиях (этапах) их создания, модернизации, эксплуатации и выхода из эксплуатации;

in case of acquiring information systems – upon their commissioning and in the course of their modernisation and operation.

в случае приобретения информационных систем – при вводе их в эксплуатацию, модернизации, эксплуатации и выхода из эксплуатации.

For the purposes of ensuring information security the Payment System Operator and each Payment System

Для целей обеспечения защиты информации Участники платежной системы и Оператор платежной системы обязаны соблюдать

Participant must follow the relevant regulations of the Central Bank of Russia.

Requirements for information security in funds transfers shall apply to protect the following information:

information on cash balances on bank accounts;

information on balances of electronic funds;

information on effected funds transfers, including information contained in notices (acknowledgements) related to the acceptance of the Participants' instructions, as well as in notices (acknowledgements) related to the fulfilment of the Payment System Participants' instructions;

information on effected funds transfers as kept in the operational centre using payment cards or located outside the Russian Federation;

information contained in the instructions of funds transfer operators' clients as executed in the applicable form of clearing, the Payment System Participants' instructions, the payment clearing centre's instructions;

information on payment clearing positions;

information required for clients to authenticate their right to dispose of funds, including data of payment cardmembers;

key information of cryptographic facilities for information protection used in funds transfers;

information on the configuration determining the operation parameters of automatic systems, software, hardware, telecommunications equipment operated by a funds transfer operator, operator of payment infrastructure services, and used for funds transfers, as well as information on the configuration determining the operation parameters of information protection hardware;

restricted information, including personal data and other information subject to mandatory protection under Russian laws and processed in funds transfers.

For the purposes of analysis of ensuring in the payment system of the protection of information during the carrying out of transfers of money resources Payment System Participants shall provide to Payment System

соответствующие нормативные акты Центрального банка Российской Федерации.

Требования к обеспечению защите информации при осуществлении переводов денежных средств применяются для обеспечения защиты следующей информации:

информации об остатках денежных средств на банковских счетах;

информации об остатках электронных денежных средств;

информации о совершенных переводах денежных средств, в том числе информации, содержащейся в извещениях (подтверждениях), касающихся приема к исполнению распоряжений Участников платежной системы, а также в извещениях (подтверждениях), касающихся исполнения распоряжений Участников платежной системы;

информации о совершенных переводах денежных средств, хранящейся в Операционном центре с использованием платежных карт или находящемся за пределами Российской Федерации;

информации, содержащейся в оформленных в рамках применяемой формы безналичных расчетов распоряжениях клиентов операторов по переводу денежных средств, распоряжениях Участников платежной системы, распоряжениях Платежного клирингового центра;

информации о платежных клиринговых позициях;

информации, необходимой для удостоверения клиентами права распоряжения денежными средствами, в том числе данных держателей платежных Карт;

ключевой информации средств криптографической защиты информации, используемых при осуществлении переводов денежных средств;

информации о конфигурации, определяющей параметры работы автоматизированных систем, программного обеспечения, средств вычислительной техники, телекоммуникационного оборудования, эксплуатация которых обеспечивается оператором по переводу денежных средств, Оператором услуг платежной инфраструктуры, и используемых для осуществления переводов денежных средств, а также информации о конфигурации, определяющей параметры работы технических средств по защите информации;

информации ограниченного доступа, в том числе персональных данных и иной информации, подлежащей обязательной защите в соответствии с законодательством Российской Федерации, обрабатываемой при осуществлении переводов денежных средств.

Для целей анализа обеспечения в платежной системе защиты информации при осуществлении переводов денежных средств Участники платежной системы направляют Оператору платежной системы по требованию Оператора платежной системы, а в

| | |
|---|---|
| Operator by request or annually, if no request is received, the following information: | случае отсутствия такого требования на ежегодной основе следующую информацию: |
| about the degree of performance of requirements to the ensuring of the protection of information during the carrying out of transfers of money resources; | о степени выполнения требований к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств; |
| about the carrying out of the procedure of ensuring the protection of information during the carrying out of transfers of money resources; | о реализации порядка обеспечения защиты информации при осуществлении переводов денежных средств; |
| about the revealed incidents connected with infringements of requirements to the ensuring of the protection of information during the carrying out of transfers of money resources; | о выявленных инцидентах, связанных с нарушениями требований к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств; |
| about the results of the carried out estimations of conformity; | о результатах проведенных оценок соответствия; |
| about the revealed threats and vulnerabilities in ensuring the protection of information. | о выявленных угрозах и уязвимостях в обеспечении защиты информации. |
| Payment System Participants assume legally binding obligations to comply with the American Express Payment System rules and the American Express global business and operational policies | Участники платежной системы Америкэн Экспресс, принимают на себя обязательства по соблюдению Правил платежной системы Америкэн Экспресс и глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс. |
| The American Express Payment System risk management function includes analysis of the information security in the payment system when effecting money transfers, which receives periodically, but at least once year information about Operational Centre's activities as well as the information about other American Express entities' activities, and risk assessments relating to the information security within the payment system. This information shall contain, inter alia, the following data: | Система управления рисками Платежной системы Америкэн Экспресс включает анализ обеспечения в платежной системе защиты информации при осуществлении переводов денежных средств, в целях которого Операционный центр, также как и иные компании группы компаний Америкэн Экспресс на периодической основе, но не реже одного раза в год, предоставляет информацию о его деятельности и оценки риска в области защиты информации в платежной системе. Данная информация содержит, не ограничиваясь, следующие сведения: классификацию данных |
| data classification | предоставление прав доступа, включая доступ в информационные системы и приложения, и контроль за соблюдением прав доступа |
| provision of rights of access, including access to the information systems and applications, and the rights access compliance control | шифрование данных |
| data encryption | защиту данных при их передаче |
| data transmission protection | физическую защиту центров обработки данных |
| physical protection of data processing centres | логическую систему безопасности сети и серверов, предоставляющих доступ к данным, информационным системам и приложениям |
| logical security system for network and servers that provide access to data, information systems and applications | контроль несанкционированного доступа в сети и к серверам |
| control over unauthorized access to network and servers | контроль порядка хранения данных и ведение реестров попыток доступа к информации. |
| control over the procedure for data storage and maintenance of logs of information access attempts. | о нарушениях защиты информации при предоставлении операционных услуг Операционным центром. |
| information security breaches while performing of operational services by the Operational Center. | |

Information security incidents, including incidents within the American Express group of companies, relating to payment system activity, shall be promptly reported to the Payment System Operator through the Operational Centre and controlled in real-time mode with implementation of all subsequent actions in accordance with the requirements of Russian law and the American Express global policies and standards to the extent not contravening such law

All amendments and improvements to the information systems and applications shall be made by American Express apart from the processes of their ongoing use.

The information security activity of the Operational Centre and American Express shall be subject to the annual audit by an independent unit of the American Express to be conducted using a risk-oriented approach under which any high risk areas are subject to mandatory audit. If such areas relate to payment system activity, the results of such audit shall be reported to the Payment System Operator by the said unit.

Payment System Participants, Payment Infrastructure Service Operators and the Payment System Operator shall on their own ensure information protection within their corporate information system as required by these American Express Payment System rules.

The Payment System Participants, Payment Infrastructure Service Operators and the Payment System Operator shall ensure information security in funds transfers, in exchanging e-mails, in keeping information related to their activities in the payment system, for which purpose the following may be used:

the provisions of national standards for information protection, standards of organisations, including those of the Central Bank of Russia, recommendations in the area of standardisation, including the recommendations of the Central Bank of Russia adopted under Russian laws on technical regulation;

the provisions of documents as determined by international payment systems;

the provisions of the documents as determined by the Russian legislation;

Инциденты в области защиты информации, включая инциденты внутри Америкэн Экспресс, относящиеся к деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс, доводятся через Операционный центр до Оператора платежной системы незамедлительно, и контролируются в режиме реального времени с применением всех последующих действий в соответствии с требованиями российского законодательства, а также глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс, в части, им не противоречащей.

Все изменения и улучшения в информационных системах и приложениях проводятся Америкэн Экспресс, отдельно от процессов их текущего использования.

Деятельность Операционного центра, а также Америкэн Экспресс в области защиты информации подлежит ежегодному аудиту независимым подразделением группы Америкэн Экспресс, при проведении которого используется риск ориентированный подход в соответствии с которым области деятельности с высоким риском подлежат обязательному аудиту. В случае, если они относятся к деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс, результаты такого аудита доводятся до Оператора платежной системы указанным подразделением.

Участники платежной системы, Операторы услуг платежной инфраструктуры, и Операторы платежной системы самостоятельно обеспечивают защиту информации внутри своей корпоративной информационной системы в соответствии с требованиями настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

Участники платежной системы, Операторы услуг платежной инфраструктуры и Оператор платежной системы обязаны обеспечивать защиту информации при осуществлении переводов денежных средств, при обмене электронными сообщениями, при хранении информации, связанной с их деятельностью в Платежной системе Америкэн Экспресс, для чего могут быть использованы:

положения национальных стандартов по защите информации, стандартов организаций, в том числе стандартов Центрального банка Российской Федерации, рекомендаций в области стандартизации, в том числе рекомендаций Центрального банка Российской Федерации, принятых в соответствии с законодательством Российской Федерации о техническом регулировании;

положения документов, определяемых международными платежными системами;

положения документов, определяемых законодательством Российской Федерации;

the results of risk analysis in ensuring information security in funds transfers on the basis of models of threats and information interlopers detected in national information protection standards, including the standards of the Central Bank of Russia adopted under Russian laws on technical regulation, or on the basis of models of threats and information interlopers detected by a payment system operator, funds transfer operator, payment infrastructure services operator.

результаты анализа рисков при обеспечении защиты информации при осуществлении переводов денежных средств на основе моделей угроз и нарушителей безопасности информации, определенных в национальных стандартах по защите информации, стандартах организаций, в том числе стандартах Центрального банка Российской Федерации, принятых в соответствии с законодательством Российской Федерации о техническом регулировании, или на основе моделей угроз и нарушителей безопасности информации, определенных Оператором платежной системы, оператором по переводу денежных средств, Оператором услуг платежной инфраструктуры.

All the Payment System Participants shall immediately inform the Payment System Operator on any revealed incidents related to information security under the procedure and in the form required by the Payment System Operator; the Payment System Operator shall separately notify the Payment System Participants about such procedure and form.

Все Участники платежной системы обязаны немедленно информировать Оператора платежной системы о выявленных инцидентах, связанных с обеспечением защиты информации, в порядке и форме определяемых Оператором платежной системы; информация о порядке и форме дополнительно доводится Оператором платежной системы до сведения Участников платежной системы.

Each Payment System Participant and the Payment System Operator shall regulate the revision of the procedure for ensuring information security in funds transfers as required by the Payment System Operator, in connection with:

Каждый Участник платежной системы и Оператор платежной системы обязуются регламентировать пересмотр порядка обеспечения защиты информации при осуществлении переводов денежных средств в рамках обязанностей, установленных Оператором платежной системы, в связи:

any change in information protection requirements under the payment system rules;

с изменениями требований к защите информации, определенных Правилами платежной системы Америкэн Экспресс;

any change in Russian laws, the regulations of the Central Bank of Russia covering relations in the national payment system.

с изменениями, внесенными в законодательные акты Российской Федерации, нормативные акты Центрального банка Российской Федерации, регулирующие отношения в национальной платежной системе.

Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators shall ensure using information protection hardware intended for detecting a malicious code and to prevent its impact on information infrastructure facilities (hereafter - the "hardware protecting information from a malicious code") in computer equipment, including ATMs and payment terminals if technically possible to do so; regular upgrading the hardware protecting information from a malicious code and databases used in the hardware protecting information from a malicious code and containing the description of malicious codes and methods of their deactivation.

Участники платежной системы и Операторы услуг платежной инфраструктуры обеспечивают использование технических средств защиты информации, предназначенных для выявления вредоносного кода и для предотвращения воздействия вредоносного кода на объекты информационной инфраструктуры (далее – технические средства защиты информации от воздействия вредоносного кода), на средствах вычислительной техники, включая банкоматы и платежные терминалы, при наличии технической возможности; регулярное обновление версий технических средств защиты информации от воздействия вредоносного кода и баз данных, используемых в работе технических средств защиты информации от воздействия вредоносного кода и содержащих описание вредоносных кодов и способы их обезвреживания.

The Payment System Operator shall keep record of and make available to Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators the following information:

Оператор платежной системы обеспечивает учет и доступность для Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры информации:

о выявленных в платежной системе инцидентах, связанных с нарушениями требований к

on any incidents revealed in the payment systems and related to violations of requirements for information security in funds transfers;
on methods of analysis of and responding to incidents related to violations of requirements for information security in funds transfers.

о обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств;
о методиках анализа и реагирования на инциденты, связанные с нарушениями требований к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств.

Chapter 8 - Dispute Resolution

8.1. General Provisions

Disputes between a Payment System Participant and the Payment System Operator should generally be settled in the ordinary course of business. Therefore, neither the Payment System Participant nor the Payment System Operator shall have the right to resort to litigation or any other procedure prior to exhausting the arbitration procedures set forth in this Chapter 8.

The procedure for disputes resolution between the Payment System Operator and Payment Infrastructure Service Operators shall be set out in the agreement(s) pursuant to which Payment System Operator appoints and authorizes Payment Infrastructure Service Operators to perform such functions for American Express Payment System

The Payment System Operator shall represent the Payment Infrastructure Service Operators in relations with Participants and all disputes between Payment System Participants and the Payment Infrastructure Service Operators shall be resolved in accordance with the provisions of this Chapter below

8.2. Formal Written Notice

If any dispute shall arise between a Payment System Participant and the Payment System Operator, the Payment System Participant and the Payment System Operator shall attempt to resolve such dispute promptly by negotiation between authorized representatives. Either a Payment System Participant or the Payment System Operator may give the other party written notice of any dispute not resolved in the normal course of business. Within thirty (30) days after delivery of the notice, the receiving party shall submit to the other a written response.

The notice and the response shall include, respectively:

- A statement of the party's position and a summary of arguments supporting that position, and
- The name and title of the authorized representative.

8.3. Resolution Meeting

Within forty-five (45) days after delivery of the disputing party's notice, the authorized representatives of both parties shall meet at a mutually acceptable time and place and thereafter as often as they deem reasonably necessary, to attempt to resolve the dispute.

Глава 8 - Разрешение споров

8.1. Общие положения

Споры между Участником платежной системы и Оператором платежной системы подлежат урегулированию в ходе обычной деятельности. Соответственно, ни Участник платежной системы, ни Оператор платежной системы не вправе прибегать к судебному разбирательству или иному производству до окончания арбитражного производства, предусмотренного настоящей Главой 8.

Порядок разрешения споров между Оператором платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры устанавливается в договоре (договорах), в соответствии с которым Оператор платежной системы назначает и уполномочивает такого Оператора услуг платежной инфраструктуры осуществлять соответствующие функции для Платежной системы Америкэн Экспресс

Оператор платежной системы представляет Операторов услуг платежной инфраструктуры в отношениях с Участниками платежной системы, и все споры между Участником платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры, разрешаются в соответствии с порядком, указанным в настоящей Главе ниже

8.2. Письменное уведомление

В случае возникновения между Участником платежной системы и Оператором платежной системы какого-либо спора, Участник платежной системы и Оператор платежной системы обязуются приложить усилия к урегулированию такого спора незамедлительно путем переговоров между уполномоченными представителями. Участник платежной системы или Оператор платежной системы вправе направить другой стороне письменное уведомление о любом споре, не урегулированном в ходе обычной деятельности. В течение 30 (тридцати) дней с даты вручения уведомления, сторона, получившая уведомление, обязана направить другой стороне письменный ответ.

Уведомление и ответ на уведомление должны содержать, соответственно:

- Заявление стороны о своей позиции и краткое изложение доводов в пользу такой позиции, и
- ФИО и должность уполномоченного должностного лица, которое будет представлять соответствующую сторону.

8.3. Переговоры и разрешение спора

В течение 45 (сорока пяти) дней после вручения стороной спора уведомления представители обеих сторон проводят встречу вовремя и в месте, приемлемые для обеих сторон, а также в дальнейшем так часто, как это обоснованно необходимо, для разрешения спора.

All reasonable requests for information made by one party to the other will be honored. The foregoing time deadlines may be extended by mutual written agreement. If the parties mutually agree that it would aid resolution of the dispute, each party may have its attorney attend such meetings.

All negotiations pursuant to this section shall be confidential and shall be treated as compromise and settlement negotiations for purposes of applicable rules of evidence.

8.4. Mediation

If the dispute has not been resolved by negotiation between the authorized representatives and if the parties have not agreed to extend the applicable time deadlines, within ninety (90) days of the disputing party's notice, the parties shall endeavour to settle the dispute by mediation under the rules and procedures of the dispute resolution forum specified in the American Express global business and operational policies. Each party shall bear its own costs of such mediation. The parties agree that the mediator, not the parties, shall decide when the parties are unable to reach agreement on the resolution of this dispute, and that mediation shall continue until the mediator so decides. The parties shall refrain from demanding arbitration for a period of sixty (60) days from the date of the mediator's decision that the parties have failed to reach agreement. Any applicable statute of limitations with respect to a dispute subject to this chapter shall be tolled for the period beginning from the date of delivery of the original notice regarding the dispute through the period ending five (5) days after the end of the sixty (60) day cooling off period referred to in this chapter.

After the expiration of the sixty (60) day period, a party may elect to initiate binding arbitration by the arbitral tribunal and in a place specified in the American Express global business and operational policies.

Все обоснованные запросы на предоставление информации, направляемые одной стороной другой стороне, подлежат выполнению. Вышеуказанные сроки могут быть увеличены по взаимному соглашению сторон в письменной форме. Присутствие на таких встречах юридических советников сторон допускается, если по взаимному соглашению сторон такое присутствие будет способствовать разрешению спора.

Все переговоры в соответствии с настоящим Разделом 8 считаются конфиденциальными и являются переговорами об урегулировании спора и достижении компромиссного соглашения для целей применимых норм доказательственного права.

8.4. Разрешение спора при участии посредника (медиация)

Если спор не был урегулирован путем переговоров между представителями сторон, уполномоченными и если стороны не договорились о продлении применимых сроков, стороны обязаны в течение 90 (девяноста) дней с момента вручения стороной спора уведомления приложить усилия к урегулированию спора путем процедуры медиации в соответствии с правилами и порядком, указанными в глобальных бизнес и операционных политиках Америкэн Экспресс. Каждая сторона несет свои затраты в связи с такой процедурой медиации. Стороны соглашаются, что медиатор, а не стороны, принимает решение о том, что стороны не способны достигнуть соглашения о разрешении спора, и что продолжительность процедуры медиации устанавливается по решению медиатора. Стороны воздерживаются от требования передачи спора в арбитраж в течение 60 (шестидесяти) дней с даты принятия медиатором решения о том, что стороны не смогли достигнуть соглашения. Любой применимый период исковой давности в отношении спора, разрешаемого в соответствии с настоящей Главой, подлежит продлению на период, начинающийся с даты вручения первоначального уведомления о споре, и заканчивающийся через 5 (пять) дней после истечения периода продолжительностью 60 (шестьдесят) дней, указанного в настоящей Главе.

По истечении указанных выше 60 (шестидесяти) дней сторона вправе принять решение об инициировании обязательного арбитражного производства в арбитражном суде и в месте, указанными в глобальных бизнес и операционных политиках Америкэн Экспресс.

Chapter 9 - Fees

American Express Payment System rules do not establish a minimum amount of fee for money transfer services for Payment System Participants and their clients.

For services of the Payment System Participants pay the uniform fees within the American Express Payment System.

The Payment System Operator will pay for the services of the Operational Center and Payment Clearing Center based on monthly invoices which will be raised and issued in accordance with signed agreements with the Operational Center and Payment Clearing Center.

The fees for services of the Settlement Center which performs by the Bank of Russia determined and effected pursuant to the procedure established by the Bank of Russia in accordance with the requirements of the laws of the Russian Federation and regulations of the Bank of Russia.

Tariffs may be unilaterally amended by the Payment System Operator in accordance with the procedure stipulated in the Payment System Rules.

In case of the Tariffs changing provisioning the introduction of new tariffs or an increase in the size of tariffs, the new Tariffs are implemented not earlier than 30 calendar days after notifying the Central Bank of Russia.

Payment System Participant gives the preliminary consent to the Payment System Operator for debiting his account for fees in accordance with Tariffs.

Additional compliance related fees in accordance with the Exhibit 2 may be assessed and collected from Payment System Participants in the event on non-compliance with American Express global business and operational policies.

Глава 9 - Комиссии

Правила платежной системы Америкэн Экспресс не устанавливают минимального размера оплаты услуг по переводу денежных средств Участниками платежной системы и их клиентами.

Порядок оплаты услуг платежной инфраструктуры является единообразным в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс.

Оплата услуг Операционного центра и Платежного Клирингового центра будет производиться Оператором платежной системы на основании ежемесячных счетов в соответствии с заключенными договорами с Операционным центром и Платежным Клиринговым центром.

Тарифы Расчетного центра, функции которого в Платежной системе Америкэн Экспресс выполняет Центральный Банк Российской Федерации, устанавливаются и вводятся в действие в порядке, установленном Центральным банком Российской Федерации в соответствии С законодательством Российской Федерации и нормативными актами Банка России.

Тарифы могут быть изменены Оператором платежной системы в одностороннем порядке, предусмотренном для внесения изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс.

В случае изменения Тарифов, предусматривающих введение новых тарифов или увеличение размера тарифов, новые Тарифы вводятся в действие не ранее чем через 30 календарных дней после дня уведомления Банка России.

Участник Платежной системы дает согласие (заранее данный акцепт) Оператору платежной системы на списание комиссий за услуги по установленным настоящими Правилами платежной системы Америкэн Экспресс Тарифам без распоряжения Участника платежной системы.

Дополнительные комиссии/штрафы в соответствии с Приложением № 2 могут взиматься с Участника платежной системы в случае несоблюдения им глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс.

Exhibit 1: Information Security Policy

Unlawful disclosure (hereinafter the Data Compromise) negatively impacts cardmembers, merchants and Payment System Participant Issuers. Addressing this threat by implementing security operating policies can help improve customer trust, increase profitability and enhance the security of the payment system.

Payment System Participant Acquirers must ensure that all of their Service Providers and merchants of Payment System Participant Acquirers and their merchant's Service Providers using Cardmember Data and Sensitive Authentication Data follow this Information Security Policy.

Payment System Participant Acquirers must ensure that their Service Providers, merchants and merchant's Service Providers:

store Cardmember Data only to facilitate American Express Card Transactions in accordance with their agreements with the Payment System Participant Acquirer; and comply with this Information Security Policy.

The Information Security Policy is intended to ensure that Cardmember Data and Sensitive Authentication Data are protected wherever such data are stored and processed. The Information Security Policy applies to all Payment System Participants, merchants, and Service Providers that process, store, or transmit Cardmember Data and/or Sensitive Authentication Data.

General Compliance Requirements

All Payment System Participants are required to comply with the Information Security Policy and must ensure that all Service Providers comply with the Information Security Policy.

Payment System Participant Acquirers must also ensure that merchants comply with the Information Security Policy. All Payment System Participants must ensure that their agreements with their Service Providers, and in the case of Payment System Participant Acquirers, with their merchants, include a requirement to comply with the Information Security Policy. In addition, such agreements must contain provisions requiring Payment System Participants' Service Providers, and in the case of Payment System Participant Acquirers, their merchants, to report all instances of a Data Compromise immediately to the Payment System Participant and in no case later than twenty-four (24) hours after discovery of the incident, to allow the Payment System Participant to comply with the requirements set out in these payment system rules.

Приложение 1: Политика защиты информации

Неправомерное раскрытие информации (далее – Утечка данных) имеет негативные последствия для держателей Карт Америкэн Экспресс, сервисных организаций и Участников платежной системы-эмитентов. Устранение этой угрозы путем внедрения политики защиты информации может способствовать повышению доверия клиентов, увеличению прибыли и повышению безопасности Платежной системы Америкэн Экспресс.

Участники платежной системы-эквайеры должны обеспечивать, исполнение требований настоящей Политики всеми поставщиками услуг и сервисными организациями Участников платежной системы - эквайеров, а также Поставщиками услуг, их сервисных организаций использующих Данные держателей Карт и аутентификационные данные.

Участники платежной системы-эквайеры должны обеспечивать, чтобы их поставщики услуг, сервисные организации и поставщики услуг их торгово-сервисных предприятий:

хранили Данные держателей Карт только для целей операций по Картам Америкэн Экспресс в соответствии с их договорами с Участником платежной системы-эквайером; и соблюдали настоящую Политику защиты информации.

Политика защиты информации предназначена для обеспечения защиты Данных держателей Карт и аутентификационных данных в любом месте хранения и обработки таких данных. Политика защиты информации применяется ко всем Участникам платежной системы, сервисным организациям и поставщикам услуг, которые обрабатывают, хранят или передают Данные держателей карт и/или аутентификационные данные.

Общие требования по соблюдению политики

Все Участники платежной системы обязаны соблюдать Политику защиты информации и обеспечивать соблюдение Политики защиты информации всеми поставщиками услуг.

Участник платежной системы-эквайер также должен обеспечивать соблюдение Политики защиты информации торгово-сервисными организациями. Все Участники платежной системы должны обеспечивать, чтобы их договоры с поставщиками услуг, а в отношении Участников платежной системы-эквайеров – договоры с их сервисными организациями, включали в себя требование о соблюдении Политики защиты информации. Кроме того, такие договоры должны содержать положения, требующие от поставщиков услуг Участников платежной системы, а в отношении Участников платежной системы-эквайеров – от их сервисных предприятий, немедленно сообщать Участнику платежной системы обо всех случаях утечки данных, но в любом случае не позднее двадцати четырех (24) часов после обнаружения инцидента для того, чтобы Участник платежной системы мог соблюсти требования, изложенные в настоящих Правилах.

All compliance validation documentation and information must be provided to the Payment System Operator upon request. Payment System Participants may be required to provide information via a secure web portal on a periodic basis. Questions on this process can be directed to the relevant Payment System Operator representative. Payment System Participants failing to provide information requested by the Payment System Operator may be subject to non-compliance fees set out in American Express global business and operational policies.

Все документы и информация, подтверждающие соблюдение указанных требований, должны предоставляться Оператору платежной системы по первому требованию. От Участников платежной системы может требоваться периодическое предоставление информации через безопасный веб-портал. Вопросы по этому процессу могут направляться соответствующему представителю Оператора платежной системы. На Участников платежной системы, не предоставивших информацию, запрошенную Оператором платежной системы, могут быть наложены штрафные санкции, в соответствии с глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.

Notification of Data Compromise from Payment System Participant to the Payment Service Operator

After discovery of a Data Compromise, Payment System Participants are required to do the following:

Report to the Payment System Operator immediately and in no case later than twenty-four (24) hours after discovery of the incident, the suspected or confirmed loss, theft, or misappropriation by any means of any materials, records, or information in any form containing Cardmember Data and/or Sensitive Authentication Data, including such loss, theft, or misappropriation by a merchant, Service Provider, or agent of the Payment System Participant. All reports must be submitted to the Payment System Operator Fraud and Security team at gnsfraud@aexp.com and shall contain, to the extent possible, the following information:

name of Payment System Participant;

Уведомление Участником платежной системы Оператора платежной системы об утечке данных

После обнаружения утечки данных Участник платежной системы обязан совершить следующие действия:

Сообщить Оператору платежной системы немедленно, но в любом случае не позднее двадцати четырех (24) часов после обнаружения инцидента о подозреваемой или подтвержденной утере, хищении или неправомерном присвоении с помощью любых средств, записей или информации в любой форме, содержащих данные держателя Карты и/или аутентификационные данные, в том числе о такой утере, хищении или неправомерном использовании сервисной организацией, поставщиком услуг или агентом Участника платежной системы. Все отчеты должны передаваться группе по мошенничествам и безопасности Оператора платежной системы по адресу эл. почты: gnsfraud@aexp.com и должны по возможности содержать следующую информацию:

наименование Участника платежной системы;

form of information compromised;

форма раскрытой информации;

number of account numbers compromised

количество раскрытых номеров Счетов;

type of Cardmember Data and/or Sensitive Authentication Data compromised;

вид раскрытых данных держателей Карт и/или аутентификационных данных;

pertinent details regarding the suspected or confirmed loss or theft and ensuing investigation;

подробности, относящиеся к подозреваемой или подтвержденной утере, или хищению и последующему за этим расследованию;

name and telephone number of person to contact for additional information;

Ф.И.О. и номер телефона лица, к которому можно обратиться за дополнительной информацией;

name and telephone number of person reporting the suspected or confirmed loss, theft, or misappropriation; and

Ф.И.О. и номер телефона лица, сообщившего о подозреваемой или подтвержденной утере, хищении или неправомерном присвоении; и

accounts numbers compromised (if exists)

раскрытые номера конкретных Счетов (если имеются).

Take immediate action to conduct an investigation of the incident and to limit the potential exposure of Cardmember Data and Sensitive Authentication Data.

Fully cooperate with the Payment System Operator to rectify issues from the incident, including providing access to the premises involved. In addition, the Payment System Operator must be given access to all pertinent records and documentation as soon as they are available including analysis and reporting from third-party forensics companies, as well as access to information needed to verify the ability to prevent future Data Compromises in a manner consistent with the requirements of this Policy, which may include, but are not limited to, a validation by a security assessor (qualified by the Payment System Operator as such) that issues from the incident have been remediated.

Should the Payment System Operator determine the Payment System Participant, its merchants, or their agents are deficient or negligent in processing, storing and/or transferring Cardmember Data or Sensitive Authentication Data securely, and/or investigating the loss of such data, the Payment System Participant must immediately comply with any corrective action required by the Payment System Operator. Investigative services will be provided for a fee by the Payment System Operator and will be utilized to provide training, investigative coordination, and actual investigations on substantial losses occurring across markets where American Express operates or any cases of significant losses for American Express.

Payment System Participants who do not comply with requirements of this section in full will be subject to all costs incurred by the Payment System Operator plus non-compliance fees set out American Express global business and operational policies.

If a Data Compromise occurs at an Payment System Participant Issuer, irrespective of whether the Payment System Participant Issuer provided notification to the Payment System Operator that the Card or Card number in question was lost, stolen, not received, or otherwise misappropriated, the Payment System Participant Issuer shall have the risk of loss for Charges on Cards for which the Payment System Participant Issuer provided an Authorization.

Немедленно приступить к расследованию инцидента и ограничить потенциальный уровень риска для данных держателей Карт и аутентификационных данных.

В полном объеме сотрудничать с Оператором платежной системы для решения вопросов, связанных с инцидентом, включая предоставление доступа к соответствующим помещениям. Кроме того, Оператору платежной системы должен быть предоставлен доступ ко всем относящимся к делу записям и документации, как только они будут доступны, включая анализ и заключения от сторонних организаций, привлеченных для расследования инцидента, а также доступ к необходимой информации для проверки способности предотвратить будущую утечку данных в соответствии с требованиями настоящей Политики, которые могут предусматривать, в том числе, подтверждение экспертом по безопасности (квалифицированным Оператором платежной системы в этом качестве) об устранении проблем, связанных с инцидентом.

В случае если Оператор платежной системы установит недостаточность принимаемых мер или небрежность со стороны Участника платежной системы, его сервисных организаций или их агентов в целях безопасной обработки, хранении и/или передаче данных держателей Карт или аутентификационных данных и/или при расследовании утери таких данных, Участник платежной системы должен немедленно принять любые корректирующие меры по требованию Оператора платежной системы. Услуги по расследованию будут предоставляться со стороны Оператора платежной системы за плату и будут использоваться для обучения, координации расследования и фактических расследований значительных убытков, понесенных на рынках присутствия Америкэн Экспресс, или любых случаев значительных убытков Америкэн Экспресс.

Участники платежной системы, не соблюдающие требование данного раздела, будут нести все расходы, понесенные Оператором платежной системы, а также штрафные санкции за невыполнение требований, в соответствии с глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.

В случае утечки данных у Участника платежной системы-эмитента, независимо от того, уведомлял ли Участник платежной системы-эмитент Оператора платежной системы о том, что соответствующая Карта или номер Карты был утерян, украден, не получен или иным образом неправомерно присвоен, Участник платежной системы-эмитент будет нести риск убытков от Операций по Картам, на проведение которых была получена Авторизация от Участника платежной системы-эмитента.

Notification of Data Compromise from the Payment System Operator to Potentially Impacted Payment System Participant Issuers

Upon learning a Data Compromise may have occurred, the Payment System Operator will notify all impacted Payment System Participant Issuers of potentially compromised Accounts by way of one or more alerts through the American Express FraudNet Participant Communication Platform (PCP) and/or Customer support NSPK Portal. Usage of FraudNet can be found in the American Express global business and operational policies.

Multiple alerts about a single Data Compromise can be identified by the common reference number and thus can be tracked in the Payment System Participant Communication Platform.

Accounts included in alerts may have been received from the compromised entity or the Payment System Operator's subdivision of American Express Group of companies (American Express Global Security, Law Enforcement).

If a list of accounts is not available, the Payment System Operator will conduct a data analysis based on information known about the Data Compromise and provide to Payment System Participant Issuers the resulting list of their Accounts.

Payment System Participant Issuers must take action immediately after receiving an alert to minimize any fraud activity on the identified Accounts, including but not limited to, monitoring, closing, or blocking these Accounts.

Уведомление об утечке данных от Оператора платежной системы, направляемое Участникам платежной системы-эмитентам

После того, как Оператору платежной системы становится известно о возможной утечке данных, Оператор платежной системы сообщает всем Участникам платежной системы-эмитентам, которых потенциально может затронуть данный инцидент об утечке данных по счетам/номерам Карт путем одного или более предупреждений через Информационную платформу Участников платежной системы FraudNet Америкэн Экспресс (ИПУ) и/или Портал Службы клиентской поддержки НСПК. Соответствующие инструкции по использованию FraudNet определены в глобальных бизнес и операционных политиках Америкэн Экспресс. Неоднократные предупреждения об одном случае утечки данных объединяются единым ссылочным номером, что позволяет отследить их в Информационной платформе Участников платежной системы.

Счета, включенные в предупреждения, могут быть получены от юридического лица, у которого произошла утечка данных, или от подразделения Америкэн Экспресс (подразделение Америкэн Экспресс по глобальной безопасности, по правоприменению).

При отсутствии перечня счетов, Оператор платежной системы проводит анализ данных на основе известной информации об утечке данных и предоставляет Участникам платежной системы-эмитентам полученный в результате этого перечень их Счетов.

После получения предупреждения Участники платежной системы-эмитенты должны немедленно принять меры для минимизации любой мошеннической деятельности в отношении установленных Счетов, включая, в частности, мониторинг, закрытие или блокирование таких Счетов.

Exhibit 2/ Приложение 2. Tariffs/Тарифы

| | Наименование услуги/ Service name | Тариф/ Tariff | Порядок взимания/ Order of charging |
|---|---|-------------------------------|--|
| 1 | Открытие счета/ Account Opening | Без комиссии/ Free of charge | Взимается единовременно/ Charged once on account opening |
| 2 | Комиссия за обслуживание счета/ Account Maintenance | Без комиссии/ Free of charge | Ежемесячно/Monthly |
| 3 | Начисление процентов на кредитовый остаток/ Interest rate (credit balance) | 0% | Ежемесячно/Monthly |
| 4 | Закрытие счета/ Account closing | Без комиссии/ Free of charge | Взимается единовременно/ Charged once on account closing |
| 5 | Банковские переводы / Payment transactions | | |
| | Исходящие платежи в Российских рублях/ Outgoing payments in RUR | 20 руб./20 Russian Roubles | За операцию/Per transaction |
| | Исходящие платежи в Долларах США/ Outgoing payments in USD | 5 Долларов США/5 US Dollars. | За операцию/Per transaction |
| | Исходящие платежи в Евро/ Outgoing Payments in Euro | 5 Евро/ 5 Euro. | За операцию/Per transaction |
| | Внутрибанковские платежи в Российских рублях/ Intrabank transfers in RUR | Без комиссии/ Free of charge | За операцию/Per transaction |
| | Внутрибанковские платежи в Долларах США/ Intrabank transfers in USD | Без комиссии/ Free of charge | За операцию/Per transaction |
| | Внутрибанковские платежи в Евро / Intrabank transfers in Euro | Без комиссии/ Free of charge | За операцию/Per transaction |
| | Входящие платежи в Российских рублях, Долларах США, Евро/ Incoming payments in RUR, USD, Euro | Без комиссии/ Free of charge | За операцию/Per transaction |
| 6 | Выписки и другие услуги/ Statements and other services | | |
| | Выписка по счету/ Statements on account: Выписки на бумажном носителе/Paper statements; Сообщение СВИФТ MT940/SWIFT message MT940 | Без комиссии/ Free of charge | Регулярные выписки/Regular statements |
| | Дубликат выписки по счету / Duplicate statements | 200 руб./ 200 Russian Roubles | За выписку/Per statement |
| | Подтверждение остатка по запросу аудиторской фирмы/ Balance confirmation on request by the audit firm | Без комиссии/ Free of charge | За справку/Per notification |
| | Справка о наличии счета по запросу Клиента/ Written notification on account maintenance upon the Client's request | Без комиссии/ Free of charge | За справку/Per notification |

Exhibit 3/ Приложение 3. Operations Continuity Assessment questionnaire for Participants
/ Анкета оценки выполнения требований по БФПС Участниками платежной системы.

| Номер вопроса | Формулировка вопроса | Ответ Участника платежной системы | Пояснение к ответу | Ссылка на внутренний документ Участника платежной системы |
|---------------|---|-----------------------------------|--------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Назначен ли ответственный сотрудник и (или) были наделены соответствующими полномочиями структурные подразделения, ответственные за управление рисками в рамках деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс? | | | |
| 2 | Входят ли в перечень обязанностей ответственного за управление рисками сотрудника или подразделения вопросы, связанные с разработкой внутренних документов по управлению рисками в рамках деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс? | | | |
| 3 | Предусматривает ли система управления рисками Участника оценку деятельности Участника в рамках деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс? | | | |
| 4 | Предусматривает ли система управления рисками Участника оценку деятельности Участника в части не связанной с функционированием Платежной системы Америкэн Экспресс, в случае, если такая деятельность может стать источником риска, влияющего на способность Участника Платежной системы выполнять требования Правил Платежной системы? | | | |
| 5 | Предусматривают ли внутренние документы Участника Платежной системы, регламентирующие управление рисками в рамках деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс, регулярную оценку рисков с учетом требований Правил Платежной системы? | | | |
| 6 | Проводится ли Участником регулярная оценка рисков с учетом требований Правил Платежной системы? | | | |
| 7 | Предусматривают ли внутренние документы Участника Платежной системы, регламентирующие управление рисками в рамках деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс, способы управления рисками с учетом требований Правил Платежной системы? | | | |
| 8 | Предусматривают ли внутренние документы Участника Платежной системы, регламентирующие управление рисками в рамках деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс, подходы к управлению бесперебойностью функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс в рамках выполняемых Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 9 | Предусматривают ли внутренние документы Участника Платежной системы, регламентирующие управление рисками в рамках деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс, порядок взаимодействия с Операторами УПИ и Оператором Платежной системы Америкэн Экспресс в рамках выполняемых Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 10 | Предусматривают ли внутренние документы Участника Платежной системы, регламентирующие управление рисками в рамках деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс, порядок осуществления контроля за соблюдением порядка обеспечения БФПС в рамках выполняемых Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 11 | Осуществляется ли Участником Платежной системы информационное взаимодействие в рамках деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс в целях управления рисками нарушения БФПС? | | | |
| 12 | Составляет ли Участник Платежной системы перечень критических бизнес-процессов в рамках выполняемых Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |

| Номер Вопроса | Формулировка вопроса | Ответ Участника платежной системы | Пояснение к ответу | Ссылка на внутренний документ Участника платежной системы |
|---------------|--|-----------------------------------|--------------------|---|
| 13 | Поддерживает ли Участник Платежной системы перечень критических бизнес-процессов в рамках выполняемых Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс в актуальном состоянии? | | | |
| 14 | Составляет ли Участник Платежной системы перечень критичных ресурсов (провайдеров критических услуг) в рамках выполняемых Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 15 | Разработан ли Участником Платежной системы План ОНиВД? | | | |
| 16 | Осуществляет ли Участник Платежной системы регулярный (не реже одного раза в два года) пересмотр Плана ОНиВД? | | | |
| 17 | Содержит ли План ОНиВД Участника Платежной системы перечень угроз, способных нарушить деятельность в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс и их классификацию в зависимости от степени негативного воздействия на Платежную систему Америкэн Экспресс? | | | |
| 18 | Содержит ли План ОНиВД Участника Платежной системы перечень критически важных операционных процессов в рамках выполняемых Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 19 | Содержит ли План ОНиВД Участника Платежной системы порядок информирования Оператора платежной системы и Операторов УПИ в случае активации Плана ОНиВД в рамках выполняемых Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 20 | Содержит ли План ОНиВД Участника Платежной системы порядок действий по восстановлению деятельности в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс, включая оценку ситуации, в рамках выполняемых Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 21 | Проводятся ли Участником Платежной системы регулярное тестирование (проверка) (не реже одного раза в два года) Плана ОНиВД? | | | |
| 22 | Охватывает ли регулярное тестирование (проверка) (не реже одного раза в два года) Плана ОНиВД функции, выполняемые Участником в Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 23 | Вносились ли Участником Платежной системы изменения в используемую технологическую инфраструктуру и (или) инфраструктуру по передаче данных, которые могли оказать существенное влияние на БФПС Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 24 | Уведомлял ли Участник Платежной системы Оператора Платежной системы об изменениях в используемую технологическую инфраструктуру и (или) инфраструктуру по передаче данных, которые могли оказать существенное влияние на БФПС Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 25 | Установлен ли во внутренних документах Участника Платежной системы порядок информирования Оператора платежной системы о событиях, которые приводят к недостаточной эффективности или чрезвычайным ситуациям, в том числе о случаях сбоя БФПС Платежной системы Америкэн Экспресс с учетом требований Правил Платежной системы по обмену информацией, необходимой для управления рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс? | | | |
| 26 | Вносились ли изменения в отношении ранее переданных Оператору платежной системы контактных данных сотрудников Участника Платежной системы, ответственных за управление рисками в рамках выполняемых соответствующим Участником функций в Платежной системе Америкэн Экспресс, включая управление информационной | | | |

| Номер Вопроса | Формулировка вопроса | Ответ Участника платежной системы | Пояснение к ответу | Ссылка на внутренний документ Участника платежной системы |
|---------------|---|-----------------------------------|--------------------|---|
| | безопасностью, расследование мошеннических действий, кредитные риски, План ОНиВД? | | | |
| 27 | Выявлял ли Участник Платежной системы случаи риска нарушения БФПС в течение запрашиваемого периода? | | | |
| 28 | Уведомлял ли Участник Платежной системы Оператора Платежной системы о выявленных случаях риска нарушений БФПС в течение запрашиваемого периода? | | | |